PALESTYNA I BLISKI WSCHÓD
PALESTINE ET LE PROCHE ORIENT
PALESTINE AND NEAR EAST
ארץ-ישראל והמזרח הקרוב
فلسطين والشرق الادنى

Nº 4-5

26.4 – 26.5

1934





PALESTYNA I BLISKI WSCHÓD
PALESTINE ET LE PROCHE ORIENT
PALESTINE AND NEAR EAST
ארץ-ישראל והמזרח הקרוב
فلسطين والشرق الادنى

WARSZAWA, VARSOVIE, WARSAW, ורשה, وارسو

Numer poświęcony Targom Lewantyńskim
Numéro spécial à la Foire du Levant
Special Levant Fair Number
גליון מוקדש ליריד המזרח
نمرة خصوصية لمعرض الشرق

Nr. 4—5 TEL-AVIV 26.IV — 26.V. 1934

WYDAWCA: POLSKO-PALESTYŃSKA IZBA HANDLOWA
EDITEUR: CHAMBRE DE COMMERCE POLONO-PALESTINIENNE
PUBLISHER: POLISH-PALESTINE CHAMBER OF COMMERCE
בהוצאת לשכת המסחר ותעשיה פולניה-ארץ-ישראל
صاحب الطبع: حجرة التجارة بولونيا-فلسطين

Redaktor
Rédacteur J. KINCLER
Editor
העורך י. קינצלר
محرر: ج. ف. كنسلر

I welcome the Levant-Fair and hope that it will contribute to the intensification of commercial and cultural relations between Poland and the countries of the Near East.

(—) **Zarzycki**
Minister of Industry and Commerce

Je souhaite un grand succès à la Foire du Levant et j'espère qu'elle contribuera à un rapprochement culturel et commercial entre la Pologne et les pays du Proche Orient.

(—) **Zarzycki**
Ministre de l'Industrie et du Commerce



Życzę powodzenia Targom Lewantyńskim i mam nadzieję, że przyczynią się one do zacieśnienia stosunków kulturalnych i handlowych pomiędzy Polską a krajami Bliskiego Wschodu.

Zarzycki

Minister Przemysłu i Handlu

אני מביע את ברכתי החמה ליריד המזרח ומקוה שהוא יגרום לחזק הקשרים התרבותיים והכלכליים בין פולניה וארצות המזרח הקרוב.

(—) **זרזיצקי**
מיניסטר לעניני מסחר ותעשיה

اتمنى لمعرض الشرق توفيقاً عظيماً وأمل ان هذا يزيد التقرب الفكري والتجاري بين بولونيا و ممالك الشرق الادنى.

زارزيتسكي
وزير نظارة التجارة والصنايع

KONSUL GENERALNY R. P.
W JEROZOLIMIE

Witam inicjatywę Polsko Palestyn-
-skiej Izby Handlowej w Warszawie
w wydaniu specjalnego numeru
wydawnictwa „Palestyna i Bliski Wschód"
poświęconego Targom Lewantyńskim
w roku 1934.
Numer ten oraz wystawa polska na
Targach Lewantyńskich dadzą możność
sferom gospodarczym Palestyny oraz
Bliskiego Wschodu bezpośredniego
zapoznania się z wytwórczością
polską.
Jestem przekonany iż rozwijająca
się tak pomyślnie wymiana towa-
-rowa pomiędzy naszymi krajami
dozna dzięki tej inicjatywie Polsko
Palestyńskiej Izby Handlowej w Warszawie
dalszego wydatnego spotęgowania

[illegible]

Witam inicjatywę Polsko-Palestyńskiej Izby Handlowej w Warszawie w wydaniu specjalnego numeru wydawnictwa „Palestyna i Bliski Wschód", poświęconego Targom Lewantyńskim w roku 1934.
Numer ten oraz Wystawa Polska na Targach Lewantyńskich dadzą możność sferom gospodarczym Palestyny oraz Bliskiego Wschodu bezpośredniego zapoznania się z wytwórczością polską.
Jestem przekonany, iż rozwijająca się tak pomyślnie wymiana towarowa pomiędzy naszemi krajami dozna dzięki tej inicjatywie Polsko-Palestyńskiej Izby Handlowej w Warszawie dalszego, wydatnego spotęgowania.



Kons. St. Łukaszewicz o Palestynie

הקונסול סט. לוקשביטש ע"א ארץ-ישראל

Wyjątki z przemówienia powitalnego, wygłoszonego na zebraniu Związku Żydów Polskich i Palestyńsko-Polskiej Izby Przemysło-Handlowej w Tel-Awiwie dn. 20 lutego b. r.

קטעי נאומו לקבלת הפנים באספה החגיגית של התאחדות עולי פולניה ולשכת מסחר ותעשיה ארץ-ישראל — פולניה, שהתקיימה ב-20 לפברואר ש. ז.

To co się słyszało, czytało lub widziało z fotografji, daleko nie przedstawiało całości, nie było Palestyną, taką, jaką mi widzieć przypadło w udziale. Pomiędzy Jarkonem a Jaffą znikły wydmy piaszczyste — powstało natomiast piękne miasto europejskie — Tel-Awiw. Znikają powoli ogromne połacie ziemi nieurodzajnej, wzamian powstają przepiękne pardesy i pola uprawne. Gdzieniegdzie już dymią kominy młodego, lecz własnego przemysłu.

Szary robotnik, wespół z inteligentem, wysiłkiem codziennej swej pracy dokonali wielkiego dzieła — odrodzenia Palestyny i zato należy się im cześć i uznanie.



Daleka Ojczyzna — Polska, nie zapomina o obywatelach swoich, w miarę możności i sił śpieszy z pomocą. Uruchamia polską linję okretowa Constanta — Jaffa, która jest symbolem nierozerwalnych, wielowiekowych węzłów łączności. Otwiera filję P. K. O. w Tel-Avivie. Tworzy specjalny Komitet Propalestyński dla zbliżenia i wzajemnego poznania się. Rezerwuje miejsca na Targach Lewantyńskich — dla wystawienia w roku bieżącym 3 dużych pawilonów oraz kilku kiosków z eksponatami przemysłu oraz polskich wyrobów ludowych. Wreszcie, wysyła na otwarcie Wystawy przedstawicieli rządu i przedstawicieli największych polskich organizacyj przemysłowych, kupieckich i społecznych.

Tych kilka przykładów wystarczy, ażeby uprzytomnić sobie zainteresowanie Polski dziełem odbudowy Palestyny oraz rozmiary troskliwej opieki, jaką otacza wychodźtwo polskie.

נתברר לי, שכל מה, שקראתי ושמעתי וראיתי בתצלומים. לא נתן לי מושג נאמן מן המצב בארץ ישראל כפי שהוא, בין הירקון ויפו נעלמו גבעות החול והוקמה עיר אירופית נפלאה — תל אביב. על קרקעות שוממות — פרדסים פורחים. גם התעשיה הצעירה הולכת ומתפתחת. כל אלה שנתנו את ידם ועמלם למפעל ענקי זה — כבוד להם והערצה.

פולניה הרחוקה אינה שוכחת את אזרחיה ועוזרת להם במדת האפשרות. השרות הימית קונסטנצה — א"י באמצעות האניה „פולוניה" משמשת קשר אמיץ. נפתח בנק פ.ק.או. וכו'.

במדינת פולניה נוסד ועד למען א"י, שמטרתו קרוב לבבות והכרת-גומלין. פולניה תפסה מקום חשוב ביריד המזרח, כדי להציב השנה שלשה ביתנים גדולים וכמה קובות עם מוצגים משדה התעשיה והתוצרת הפולנית העממית. הממשלה שולחת לפתיחת יריד המזרח את באי כחה ואת שליחי הארגונים הגדולים ביותר שבתעשיה ובמסחר ובשרות צבורי.

עובדות אלו מעמידות אותנו על ההתענינות מצד פולניה בבנין ארץ ישראל ובאזרחי פולניה, העמלים בארץ ישראל.

Quelques remarques concernant le rapprochement de la Pologne avec les pays du Proche Orient

par **Czesław Klarner**

Président de la Chambre d'Industrie et de Commerce à Varsovie

LES échanges commerciaux entre la Pologne et quelques — uns des pays du Proche Orient, en premier lieu la Palestine, la Syrie, le Liban et la Mésopotamie accusent une augmentation dépassant 200% pour la période 1928 — 1933 (1,8 millions de złotys en 1928 en comparaison à 5,4 millions de złotys pour 1933). Cette augmentation est d'autant plus significative que, dans la même période, les échanges aussi bien mondiaux que ceux de la Pologne avec les pays étrangers ont sensiblement diminué. Les échanges de la Pologne avec la Perse, la Turquie et l'Egypte ont diminué de 32%, tandis que le chiffre global de ces échanges a accusé une diminution de 70%. Cet état de choses constitue une preuve bien évidente du fait qu'il existent des forces et des facteurs, favorisant spécialement les échanges de la Pologne avec le Proche et le Central Orient.



La Pologne est un grand marché, consommant des marchandises d'origine des pays d'Orient, dont la valeur s'élève à des centaines de millions de złotys. La Pologne est un importateur d'autant plus appréciable qu'elle n'a pas introduit jusqu'à l'heure actuelle aucune restriction dans le domaine des échanges de devises, ce qui pourrait constituer une entrave sur la voie du développement des relations commerciales et spécialement rendre compliquée la question des paiements. Il faut souligner que plusieurs articles, provenant de la Palestine, au lieu d'être importées directement en Pologne, nous parviennent par l'intermédiaire des pays tiers, ce qui cause une augmentation remarquable des frais de transports etc., et par conséquent, des prix de vente en Pologne. On peut espérer que l'existence de la ligne maritime directe entre la Pologne et les pays du Proche Orient saura remédier à ces malaises.

En analysant la question des rapports entre la Pologne et les pays du Proche Orient, il faut aussi prendre en considération le fait que la Pologne représente non seulement un marché propice à l'écoulement des marchandises — l'industrie polonaise pourrait devenir un fournisseur important des maints articles qui, à l'heure actuelle, sont importés en provenance d'autres pays — ou bien ne sont pas en général fournis aux négociants palestiniens.

D'autre part il arrive souvent aussi que les marchandises d'origine polonaise — faute d'existence des relations directes entre l'industrie polonaise et le commerce palestinien — arrivent en Palestine ou bien par l'intermédiaire de pays tiers ou bien même sous un autre "trade — mark". Il est évident que cet état de choses ne reste pas sans influencer les prix de vente des articles en question. Et le fait que la part de la Pologne dans le commerce mondial augmente constamment — surtout dans le domaine des produits miniers et industriels — constitue la meilleure preuve de la valeur réelle de ces produits.

La Palestine est appelée, sans aucun doute, à jouer un rôle important dans le domaine des efforts visant à animer les relations commerciales de la Pologne avec les pays du Proche Orient. La situation géographique du pays, aussi bien que l'expérience commerciale et le niveau culturel des milieux d'affaires sont les facteurs, qui destinent la Palestine à devenir un pont, unissant cette partie du grand continent asiatique avec l'Europe, et spécialement avec la Pologne. Les négociants palestiniens, dans

leur grande partie — si non la majorité — provenant de la Pologne, et connaissant donc parfaitement nos conditions de travail, nos coutumes et nos usances, ont une occasion vraiment des plus intéréssantes à développer leur activité. La Palestine a toutes les conditions à devenir le grand et unique intermédiaire dans les échanges commerciaux de la Pologne avec les pays du Proche Orient — situés plus loins et ne possédant pas une si profonde expérience commerciale.

Le Gouvernement Polonais, aussi bien que les milieux économiques, représentés pas les Chambres d'Industrie et de Commerce, ont toujours su apprécier l'importance des marchés du Proche et Central Orient. L'interêt tout spécial, porté à l'activité fructueuse de la Chambre de Commerce Polono-Palestinienne, la participation de la Pologne à la Foire du Levant, l'organisation d'une exposition mouvante destinée à visiter seulement les pays du Proche et Central Orient en sont les meilleurs preuves.

Il serait contraire à tout bon sens économique de ne pas profiter des conditions si propices du développement des relations commerciales — et économiques — entre la Pologne et la Palestine, ainsi que les pays du Proche et Central Orient. On a déjà beaucoup fait sur cette voie, mais il reste encore une grande tâche à accomplir. La parole appartient aux millieux d'affaires de la Palestine. Il est à espérer que le contact direct, lié pendant la Foire du Levant, sera un facteur important sur la voie du développement des échanges réciproques.

Je suis profondément convaincu que le futur le plus proche nous permettra de voir ces relations atteindre le niveau, répondant aux possibilités existantes et constituant une source de sérieux revenus non seulement pour les milieux d'affaires, mais aussi pour la vie économique des deux pays.

Polska — Palestyna

Zdzisław Ks. Lubomirski

Prezes Polskiego Komitetu Propalestyńskiego

ZAINTERESOWANIE Siedzibą Narodową Żydów w Palestynie nie jest zjawiskiem nowem, znalazło ono między innemi swój wyraz w enuncjacji Rządu Polskiego, który wyraził swe przychylne stanowisko do idei sjonizmu w liście b. premjera Aleksandra Skrzyńskiego do Prezydenta Sokołowa z dnia 31.III. 1926 roku w słowach: „Rząd śledzi z zainteresowaniem rozwój usiłowań organizacji sjonistycznej, zmierzającej do odrodzenia indywidualności narodowej i kultury żydowskiej na gruncie Palestyny".



Naskutek tego określenia stanowiska Rządu do ruchu sjonistycznego, Minister Spraw Wewnętrznych, p. Młodzianowski, wydał dnia 27.V. 1926 r. okólnik, w którym podaje treść uchwały Rady Ministrów i stwierdza, że: „Na gruncie polskim Rząd nie czyni przeszkód sjonistycznej akcji organizacyjnej, a w szczególności emigracyjnej, akcji zbiórek, przekształcenia zawodowego

פולניה וארץ-ישראל

זדזיסלב נסיך לובומירסקי

יו"ר הועד הפולני „למען ארץ-ישראל"

ההתענינות עבור הבית הלאומי לעם היהודי בארץ-ישראל מצאה לה כבר את בטויה בהודעת ממשלת פולניה במכתב ראש הממשלה אלכסנדר סקז'ינסקי מיום 31.3.26 לנשיא סוקולוב. במלים אלה הרציא ראש הממשלה את יחסה הטוב של ממשלת פולניה לציונות: „הממשלה מתענינת בהתפתחות מאמציה של ההסתדרות הציונית המכוונים לתחית האינדיבידואליות הלאומית של עם ישראל ותרבותו העתיקה בארץ-ישראל".

כתוצאת עמדת הממשלה לתנועה הציונית הוציא אדון מלודזינובסקי, מיניסטר לעניני פנים חוזר מיום 27.5.27, בו הוא פרסם תוכן החלטתה של ועדת המיניסטרים בו נאמר: „בפולניה הממשלה אינה מפריעה לתעמולת הארגון של התנועה הציונית ביחוד, לעבודות הקרנות, העליה ובשנוי המקצועי של החברה היהודית. מחליטה היא גם שלכל האגודות הציוניות הנושאות אופי פוליטי, לא נחוץ אשור ממשלתי מיוחד".

גלוי הדעת הזה נאשר עוד הפעם על-ידי הא' זלסקי, מיניסטר לעניני חוץ באספה חגיגית בפילהרמוניה בזמן היותו של הנשיא סוקולוב בורשה. מפני זה מקבלת גם היום בשמחה החברה הפולנית כל תופעה המעידה על התבצרות

społeczeństwa żydowskiego i postanawia, że nie wymagają legalizacji te stowarzyszenia propagujące ideę sjonistyczną, które mają cechy stronnictwa politycznego".

Deklaracja ta została w kilka lat później potwierdzona raz jeszcze przez p. Ministra Zaleskiego, na uroczystym meeting'u w sali Filharmonji z okazji pobytu w Warszawie p. Prezydenta Sokołowa. To też i dziś społeczeństwo polskie z radością wita każdy przejaw świadczący, o konsolidacji Palestyny i jest przekonane, że kraj ten zdąża do szczęśliwości wszystkich jego mieszkańców.

Dziś, gdy sprawy gospodarcze zajmują tak żywo uwagę rządów i społeczeństw, fakt, że Targi Lewantyńskie cieszą się tak dużem powodzeniem, umacnia nas w przekonaniu, jak ważnym krajem tranzytowym jest Palestyna. Jestem przekonany, że Targi te w ostatecznym swym efekcie podniosą dobrobyt ludności w Palestynie, zwiększą jej pojemność imigracyjną i dopomogą do szybkiej realizacji Żydowskiej Siedziby Narodowej.

Na te tematy wypowiadają się w zeszycie poświęconym Targom Lewantyńskim, ludzie zajmujący się temi zagadnieniami, zagadnieniami praktyki życia gospodarczego, z panem Ministrem Przemysłu i Handlu na czele.

Komitet Propalestyński z radością wita Targi, jako jeszcze jeden pomost zbliżenia Polsko-Palestyńskiego i za pośrednictwem tych kart przesyła miastu Tel-Awiw serdeczne życzenia, aby Targi przyczyniły się do dalszego rozwoju tego miasta wiosny, personifikującego tężyznę i zorganizowaną wolę budowy Siedziby Narodowej.

א"י, כי בטוחה היא בשאיפת הארץ הזו לאשרם של כל יושביה.

כיום, ברגע שבענינים הכלכליים מתענינות הממשלות וכל שעכבות החברה, עובדת הצלחתו של יריד המזרח מחזיקה בנו את האימון בחשיבותה המסחרית של ארץ־ישראל. בטוח אני, שהיריד ישפיע להטבת מצבם הכלכלי של תושבי הארץ, יגדיל כח קליטתה ויחיש הגשמתו של הבית הלאומי היהודי.

הועד „למען ארץ־ישראל", כמו הדומים לו מחוץ לארץ, אינו מוסד המתענין בענינים כלכליים.

בענינים אלה מביעים את דעתם על דפי הגליון המוקדש ליריד המזרח אנשים שמתעניינים בשאלות המעשה של חיי הכלכלה עם המיניסטר למסחר ותעשיה בראש.

הועד „למען ארץ־ישראל" מברך בשמחה את היריד בתור גשר התקרבות חדש בין פולניה וארץ־ישראל. הועד שולח גם ברכותיו הלבביות עבור העיר תל־אביב, שהיריד ישפיע על החשת התפתחותה המתארת את הכח והרצון המאורגן לבנין הבית הלאומי.

La Pologne et le Proche Orient

par **Mieczysław Sokołowski**

Directeur du Departement de Commerce au Ministère de l'Industrie et du Commerce



LES relations commerciales avec le Proche Orient ont une tradition très ancienne et la ligne économique de leur développement est clairement définie depuis bien de siècles. Moins qu'autre part cette ligne fut dérangée par les évenements politiques du XVIII-e siècle. En conséquence la Pologne d'aujourd'hui qui dans beaucoup de cas a du réfaire tout à fait à neuf ses relations avec certains autres pays, a pu autant qu'il s'agit des pays du Proche Orient, revenir à ces traditions, les animer, les intensifier et les développer.

Il suffit de mentionner que dépuis des siècles les marchands d'Orient importaient en Pologne les produits de leur industrie et du sol qu'ils vendaient dans les marchés de Lwów, de Cracovie, de Varsovie etc. ainsi qu'aux particuliers. C'est de la sorte que dans beaucoup de maisons polonaises on trouve jusqu'à ce jour d'anciens tapis orientaux, des tissus, des brocates, des armes de Damas et toute sorte d'objets caracteristiques.

Les échanges commerciaux d'aujourd'hui, entre la Pologne et le Proche Orient tout en suivant en général la ligne traditionnelle en portent le caractère de relations pour ainsi dire, complémentaires.

La Pologne en livrant aux différents pays du Proche Orient les produits de son industrie ainsi que

ceux de son agriculture qui ne sont pas produits dans les dits pays, y puisent par contre de grande variété de différentes marchandises typiques, servant ou bien de matière première pour l'industrie, telles que le coton égyptien; les semences de sésame etc., où bien de marchandises par excellence de consommation, comme fruits frais et secs etc.

Les Foires du Levant à Tel-Aviv qui ont lieu chaques deux années facilitent le direct contact entre le producteur polonais et celui du Levant. Elles contribuent sans aucun doute d'une manière très efficace à l'augmentation et au développement des échanges commerciaux entre la Pologne et les pays du Proche Orient, fait ressortir les intêrets mutuels et collabore au rapprochement des pays en question.

Polish-Palestine Commercial Relations

by **Marjan Turski**

Director of the State Export Institute

THIS subject is at present one of the most vital questions, being of great interest to the economic life of Poland. The development of Palestine as a new national and political center creates an entirely new and interesting problem and, must due to its nature, raise interest and response in Poland. For, on the one hand, a new society full of youth, energy and initiative is arising, building foundations for a future State in a manner seldom met, putting into their efforts unlimited enthusiasm, faith in the future and success of their undertaking. On the other hand, there are a large number of people who living in Poland and being intellectually bound with these efforts are watching with equal enthusiasm all that is being accomplished. To one who observes this evolution from an economic point, it is interesting not only because of the fact of its arising but, also as an occurence which should greatly reflect on the national economy of Poland. Great number of Polish emigrants go to Palestine not giving up their relations with Poland, being bound to Poland with ties of rememberance, tradition, family and it is this sentiment for Poland which characterises the Polish Jew when in foreign countries. An idealistic element is emigrating to Palestine with the intention of creating there things measured on ideals; an element which traditionally is bound with the idea of trade, having in its blood a desire for commercial expansion, accustomed to Polish goods, for which they have great sentiment and being well acquainted with our market, are therefore invaluable as pioneers to Polish commercial expansion in the Near East. These moments come spontanically to every economically thinking man, these moments we have been reckoning for many years before the great undertaking — the Levant Fair in Tel-Aviv was realized. For many years we have endeavoured to come into touch with Palestine in order to start between Palestine and Poland relations based on sound grounds. In these relations we desired to include not only the above mentioned sentiments, but, also purely business elements, — tradesmen calculating elements, — thus introducing a mutual understanding and arousing a natural desire for profit. It must be admitted that the development of these relations has proceeded normally, showing from year to year a gradual increase in mutual exchange, and although the commercial balance between Poland and Palestine showed and continues to show a great credit to the benefit of Poland, it must be considered that in such conditions in which the exchange of people and goods is being carried on between these two countries, no commercial balanse can show the real results of this mutual, interest, but, the cash balance which undoubtedly is to the advantage of Palestine.



It is my opinion, that those who maintain the

point of view that Poland's resistance to goods coming from Palestine may injure mutual commercial relations, are wrong. For, it is necesary to remember, that Jewish emigrants leaving Poland for Palestine, carry with them sums of money which undoubtedly affect the balance of Poland. On the other hand it is quite evident that much capital of comparatively rich people is being transferred from Poland to Palestine for investment purposes. Although the cash balance between Poland and Palestine cannot be definitely established, there is no doubt that it greatly exceeds the offect of the commercial balance to the disadvantage of Poland.

However, I do not consider this negatively. Just the opposite, it seems to me that with years this matter straightens itself out, and that the momentary loss affecting the Polish economy will find a sufficient equivalent. On this matter I am very optimistic, as I believe, that the expansion of our trade which through the medium of Palestine merchants will extend to the Near East, will give great returns to Poland, as well as to those who sacrifice themselves for the country. The Polish State Export Institute, which is under my Management, gives very much attention to this problem supporting the endeavours of Palestine merchants in the direction of expansion of the area of their activities beyond the borders of Palestine.

The travelling exhibition arranged by the Export Institute which now is in Egypt and which will be completely transferred to the Tel-Aviv Fair will be a very important factor in this action. On the one hand it will offer a possibility to local merchants to acquaint themselves with the productive and export abilities of Poland and at the same time will bring the consumer into direct touch with actual samples and patterns of Polish production. The Fair in Tel-Aviv is built on a larger scale than Fairs of this kind usually are, and has that advantage, that it finds itself in the most interesting international commercial center of the present time. On the other hand this Fair will, to a certain extent be a manifestation of the expansion abilities of those countries participating.

This Fair too, from a Polish standpoint will prove through the many Polish firms represented, that Poland is capable of tagink its proper place in international competition, to overcome this competition and thereby holding the place which is her's, due to the potential possibilities of her industry and commerce.

Le développement du port de Gdynia et son importance en tant que port de transit

par **L. Możdżeński**

Directeur du Département Maritime au Ministère de l'Industrie et du Commerce

LA quantité de produits ou de marchandises importées par le port de Gdynia est, pour l'année 1933, de 6.207.736 tonnes. Donc Gdynia est en voie de devenir un des plus grands ports d'Europe et occupe le premier rang parmi les ports de la mer Baltique.

Quant à ce qui concerne les progrès de son développement, tant sous le rapport du transport des marchandises, que sous celui de ses communications maritimes régulières, ou encore du mouvement des bâteaux ainsi que des aménagements continuellement apportés et des constructions nouvelles des installations pour le transbordement des produits, le port de Gdynia est une exception caractéristique et indiscutable parmi presque tous les ports d'Europe et peut être du monde entier.

Le rapide développement des transports, aussi bien des marchandises que des passagers correspond à l'aménagement extrément rapide dudit port, la création d'une marine marchande polonaise, avec Gdynia, comme port d'attache, et prouve avant tout la nécessité qu'il y avait de construire le port de Gdynia, mais tout cela démontre aussi que la politique maritime polonaise, politique qui n'est soumise à aucune étrangère, est conduite d'une manière tout à fait rationnelle.

C'est au port de Gdynia, qui, jusqu'en 1926 n'avait presque aucune importance pour le commerce de la Pologne avec les pays d'outre-mer, qu'incomba, en 1933, la charge de transporter plus d'un tiers des échanges qui se font entre la Pologne et l'étranger (39,8%).

La situation favorable du port de Gdynia, ainsi que le territoire assez vaste, au point de vue économique, qui y gravite, assurent à ce port une base stable de développement. Gdynia, qui se trouve à l'extrémité des routes de Pologne qui vont du Sud au Nord, s'appuyant sur une immense étendue qui atteint au Sud la frontière de la zone d'influence des ports de l'Adriatique ou de la Mer Noire — sert de base naturelle aux communications de transit par les Carpathes et les Balkans entre les pays nordiques et les contrées du Levant. Cette situation géographique de Gdynia, étant le centre de repartition pour la partie septentrionale et orientale de la Baltique, est très avantageuse.

En outre, quant au transit maritime et terrestre, la circulation des marchandises entre Gdynia et la Tchécoslovaquie, la Roumanie, et la Hongrie va toujours augmentant. Gdynia offre encore des possibilités pour le transit des marchandises provenant de Yougoslavie, d'Autriche et de la Russie méridionale.

Un des importants facteurs du développement du port de Gdynia, où les produits à transporter arrivent par voies ferrées, est le système des tarifs de port, appliqué également aux tarifs des chemins de fer polonais, ainsi qu' aux tarifs conventionnels. En outre, à la fin de l'année 1931 on a introduit des droits de douane préférentiels pour les échanges commerciaux opérés par voie maritime.

Aujourd'hui les deux ports du territoire douanier polonais: celui de Gdynia et celui de Gdańsk sont les deux ports où les tarifs de port sont les moins élevés parmi les ports de la Baltique et aussi de la mer du Nord.



Le tarif actuel prévoit d'autres réductions encore et aussi des exonérations dont profit avant tout la navigation régulière.

Il en est de même des frais de magasinage et de transbordement dans les depôts du port, qui sont moindres en comparaison de ceux que l'on paye dans d'autres ports.

Une voie plus courte, une plus grande rapidité de transport, des frais moins élevés, voilà les trois facteurs qui composent des possibilités de transit de tel ou tel port. Le transit par la Pologne répond à toutes ces conditions et les deux ports du territoire douanier polonais sont actuellement déjà en état de transiter n'importe quelle quantité de marchandise provenant des pays Scandinaves ou des pays Baltes, ou encore des pays de l'Europe Centrale. Les conditions de transport par les chemins de fer polonais correspondent à celles de l'Europe Occidentale, mais la distance entre la Baltique et la mer Noire est plus courte en passant la Pologne. Les conditions des communications entre la Baltique et l'Adriatique, grâce à la ligne directe Gdynia — Haute-Silésie, construite tout récemment, sont aussi très favorables.

Les frais de transit à travers la Pologne sont les moins élevés aujourd'hui, les tarifs des chemins de fer polonais assurent aux marchandises transitées par notre territoire les plus grands avantages. On applique des tarifs particuliers de transit aussi bien aux produits spéciaux qu' à tous les produits venant d'un pays avec lequel la Pologne a conclu une convention concernant les transports en transit. De ces tarifs particuliers font partie le tarif de port polono-tchécoslovaque, le tarif polono-roumain, le polono-hongrois et le polono-levantin. Ces tarifs sont appliqués dans le but d'annuler au profit de la Pologne la différence des tarifs particuliers de transit de concurrence, accordés par les chemins de fer allemands aux transports étrangers afin d'attirer le plus de frêt possible dans les ports allemands.

Grâce à la situation géographique exceptionnellement favorable, le port de Gdynia a toutes les chances de devenir un centre de transit pour le commerce maritime de la Tchécoslovaquie, la Roumanie, la Hongrie, la Yougoslavie et même d'une certaine partie de la Russie méridionale. On doit reconnaître que Gdynia joue déjà un rôle considérable dans le transit des pays Scandinaves et des pays Baltes et aussi de l'Angleterre. La route la plus courte de l'Amérique du Nord à la Roumanie. aux pays Baltes, à le Russie du sud-ouest et du Proche Orient passe par le port de Gdynia ou celui de Gdańsk.

Les communications de la Pologne avec les pays du proche Orient ont offert jusqu'à présent des difficultés qui ont rendu impossible le développement des relations commerciales entre ces pays. La route naturelle, celle qui passe par la Roumanie via Constanza, n'a pu être exploitée comme il se devait à cause des obstacles que rencontre le transit sur le territoire roumain. Cependant le grande partie de nos échanges avec le Proche Orient étaient dirigés via le port de Gdynia, par voie maritime autour de l'Europe.

Cette communication était très incommode à cause de la durée de la traversée (22 jours jusqu' à Haifa), longue durée dont est cause la grande distance et les nombreuses escales au cours du voyage.

L'ouverture à la fin du mois de séptembre 1933 de la voie maritime polonaise Constanza-Haifa et la régularisation des transports par chemin de fer par la Roumanie, l'exploitation de la zone libre de

Constanza comme base intérmédiaire pour le transit commercial des pays du Proche Orient par les ports de Gdynia et de Gdańsk avec les pays Baltes et Scandinaves, enfin l'aménagement du port de Haifa en centre de transit pour les marchandises et les passagers se rendant en Palestine, en Irak, en Syrie, en Perse ou en Afganistan, créent des conjonctures favorables pour le développement des relations commerciales surtout avec la Palestine qui, au point de vue des intérêts polonais, ainsi que du commerce international, occupe une place privilégiée parmi les pays du proche Orient. Il faut souligner encore que les échanges commerciaux entre la Pologne et les pays du Levant tendent à s'accroîre sans cesse et le problème du transport des marchandises devient toujours plus important, grâce à ce qu'il existe une bonne et rapide communication sur les parcours Constanza-Haifa.

Les ports de Hambourg, de Stettin et aussi sous un certain rapport de Trieste font une grande concurrence à Gdynia. La supériorité de ces ports consiste en ce qu'ils ont différentes communications maritimes très fréquentes et aussi plus de zones libres, ce qui facilite le commerce international maritime.

Quant à la navigation, Gdynia ne le cède presque en rien aujourd'hui aux ports européens les plus importants. Gdynia communique par plus de 40 lignes régulières avec les plus grands ports du monde entier. Il faut encore souligner que certaines compagnies de navigation locales sur la Baltique coordonnent leurs traversées avec les lignes transocéaniques régulières, ce qui est important surtout pour le transit maritime.

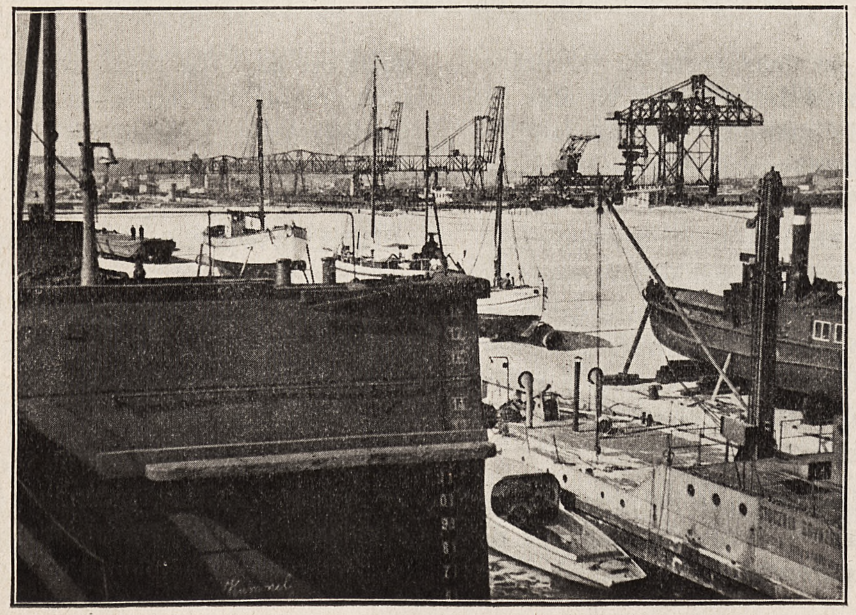
La création dans le port de Gdynia d'une zone libre est aussi avantageuse pour ce port, car elle en fait un nouveau centre pour le commerce international aussi qu'un centre de dépôt, de transit et de repartition pour toute la Baltique orientale — pour les pays Baltes, ceux de l'Europe Centrale et Orientale et les pays du Proche Orient.

La création dans cette zone libre de droits de douane de bases de transit et de repartition pour le commerce d'outre-mer de la Tchécoslovaquie, la Roumanie, la Hongrie, la Yougoslavie, l'Autriche et peut-être même de la Russie du sud-ouest, n'est pas impossible. Ces bases seraient d'autant plus avantageuses, que la zone libre de droits de douane du port de Gdynia envisage encore de grandes réductions et un service très bien organisé d'importations et de transit. C'est pourquoi augmente sans cssse la quantité de marchandises transitées par le port de Gdynia à destination de la Tchécoslovaquie, la Roumanie, la Hongrie, l'Autriche et la Yougoslavie, ou provenant de ces pays.

Les principaux articles de ces échanges pour l'exportation sont: les bois, les céréales, les légumineuses, le houblon, l'huile de tourne-sol, le fruits, les vins, plus des produits de l'industrie agricole, ceux de l'industrie sidérurgique, plus de la verrerie et de la porcelaine. Pour l'importation: le minérai de fer, la pierre de taille, le phosphate, les engrais artificiels, les produits chimiques, les cuirs, les harengs, le coton et les denrées coloniales.

L'établissement dans le port de Gdynia d'une zon libre la création de grands docks et le commerce libre du coton, la création d'une sorte de bourse pour les cuirs non tannés et pour les produits nécessaires au tannage, la vente à la criée de fruits, ensuite l'aménagement d'appareils de transbordement les plus modernes pour les produits transportés en grande quantité: notamment pour les minérais, la pierre de taille, le phosphate, enfin le développement de l'importation et du commerce des harengs, les établissements considérables pour la décortication du riz et la fabrication de l'huile, basés sur l'importation directe d'outre-mer de ces matières premières, ensuite la possibilité de developper encore l'industrie dans la zone libre de droits de douane — voilà les avantages importants qui donnerotn sans aucun doute, à Gdynia, le rôle d'un port maritime fa-
voilà les avantages importants qui donneront sans
vorisé exceptionnellement pour servir d'intermédiaire par la Baltique.

Gdynia



Port au charbon

Palestyna z punktu widzenia polskiej ekspansji gospodarczej

ארץ־ישראל מבחינת האכספנסיה הכלכלית של פולניה

Leon Lewite

Prezes Polsko-Palestyńskiej Izby Handlowej

PALESTYNA była do niedawna krajem, który z punktu widzenia gospodarczego, małe naogół wzbudzał zainteresowanie nietylko w Polsce, ale i w innych krajach Starego i Nowego Świata. Jednak niezwykle szybkie tempo rozbudowy gospodarczej, wielkie ożywienie i pomyślny układ czynników konjunkturalnych w ostatnich latach zwróciły na nią uwagę szerokich sfer społeczeństwa, czynników rządowych i gospodarczych. W Polsce uwaga ta jest silniej skoncentrowana, albowiem Palestyna jest obecnie największym ośrodkiem emigracji żydowskiej: około 50% imigracji palestyńskiej rekrutuje się z wychodźctwa polskiego, w Palestynie zaś liczba osiadłych Żydów polskich przekroczyła 100.000 głów.



Na szybki rozwój gospodarczy Palestyny złożyły się przedewszystkiem duży przypływ kapitałów i ludności, elementów ruchliwych a przedsiębiorczych. Dzięki tym elementom staje się ona najbardziej ożywionym ośrodkiem handlowym Bliskiego Wschodu. Targi Lewantyńskie, odbywające się w okresach dwuletnich w Tel-Awiwie ściągają setki tysięcy kupców nietylko z krajów Bliskiego Wschodu, ale z całego nieomal świata. Udział handlu zagranicznego na głowę ludności Palestyny jest 2 — 5-krotnie wyższy niż w innych krajach sąsiednich. Równocześnie, dzięki dogodnemu położeniu geograficznemu, rozwojowi dróg komunikacyjnych (sieć kolejowa, automobilowa, połączenie okrętowe, samolotowe, modernizacja portów), udogodnieniom celnym (umowy handlowe z Syrją, Transjordanją i inn.) wzmaga się znaczenie Palestyny, jako ośrodka tranzytowego w handlu z Bliskim Wschodem.

W przeciwieństwie do krajów Europy i Ameryki

ליאון לויטה

יו״ר לשכת מסחר ותעשיה פולניה—ארץ ישראל

עד הזמן האחרון לא הוקדשה לארץ־ישראל תשומת לב מיוחדת מבחינה הכלכלית. ולא רק בפולניה אף ביתר ארצות התבל לא הראו החוגים הכלכליים התענינות מיוחדת בפרובלימות הכלכליות של ארץ־ישראל הקשורות קשר לא ינותק בהתפתחותן הכלכלית של ארצות שונות הנמצאות באזורים כלכליים שונים. בנדון זה הגיע בזמן האחרון לידי שנוי ניכר שבא בעקב התפתחותה הכלכלית הכבירה של הארץ ובעקב גורמים שונים התלויים בקוניונקטורה כלכלית עולמית. וכן עדים אנו בתקופה האחרונה להגברת התענינותם מצד חוגים כלכליים שונים וכן גם מראים אותות התענינות מיוחדת ממשלות של מדינות שונות וגם שכבות רחבות של החברה. בולטת היא ביחוד התענינותה של פולניה בהתפתחותה הכלכלית של ארץ־ישראל. ההופעה הזאת מובנת ומחויבת המציאות בגלל השתתפותם של תושבי פולניה בעליה לארץ־ישראל. די לציין שבאחוזים עולה מספר העולים מפולניה לארץ־ישראל ל 50% ומספר הנפשות שעלו מפולניה לארץ־ישראל, מאז הונח היסוד המדיני לפולניה המשוחררת והמחודשת, עולה ליותר מ 100.000.

על התפתחותה הכלכלית של ארץ־ישראל השפיעה הגירת ההון והעולים בעלי המרץ הרב. כתוצאה מפעולת הגורמים הנ״ל הפכה ארץ־ישראל למרכז המסחר הגדול ביותר במזרח הקרוב.

יריד ־ המזרח, המתקיים מדי שנתים בתל־אביב, מרכז לא רק את אנשי המסחר והתעשיה מהמזרח הקרוב, יתר על כן הוא מושך גם את אילי התעשיה מכל פנות העולם. מתברר, שהתצרוכת בתוצרת החוץ, גדולה בארץ־ישראל פי חמש מבארצות השכנות. גם מצבה הגיאוגרפי המיוחד של ארץ־ישראל, השוכנת בין ארצות המזרח הקרוב וכן גם ההתפתחות המהירה והרבה של אמצעי התחבורת, הנחות המכס, הסכמי — המסחר עם סוריה ועבר הירדן וכ״ו, משפיעים על הרמת ערכה של הארץ כמרכז־ מעבר לסחורות אל כל ארצות מזרח הקרוב.

בנגוד לארצות אירופה ואמריקה הצפונית, המגבילות את ההגירה ואת האפשרויות לתנועת ההון והסחורות בכלל, מאפשרות היום ארצות המזרח הקרוב לכון את האכספנסיה הכלכלית של המדינות האדירות. שבילי האכספנסיה הזאת עוברות את ארץ־ישראל.

Północnej, powszechnie ograniczających ruch ludności, kapitałów i towarów, kraje lewantyńskie są jednym z niewielu wolnych terenów dla ekspansji gospodarczej państw mocarstwowych. Droga tej ekspansji prowadzi przez Palestynę, wobec znaczenia, jakie ona odgrywa wśród krajów Bliskiego Wschodu.

Dla ekspansji Polski, która wobec ograniczeń możliwości na innych rynkach, winna dążyć do rozszerzenia zasięgu swych wpływów na terenach Bliskiego Wschodu, Palestyna, biorąc pod uwagę przywiązanie mas wychodźczych, stanowi bardzo podatny grunt.

W zrozumieniu doniosłości tych zagadnień Polsko-Palestyńska Izba Handlowa rozwija wzmożoną działalność dla pokonania szeregu trudności specjalnych, wynikających z braku nastawienia eksportowego przedsiębiorców polskich na rynki zamorskie, znacznej odległości i nieznajomości rynków oraz obustronnego braku zainteresowania. Działalność ta poszła w kierunku jaknajszerszego zainteresowania polskich sfer gospodarczych Palestyną, przez dobrze zorganizowaną służbę informacyjną, wszelkiego rodzaju propagandę prasową, odczytową i t. p. przez organizowanie wystaw i współpracę z targami, organizowanie przejazdów grupowych kupców i przemysłowców, pobudzanie inicjatywy eksportu, ułatwienie zawierania tranzakcyj między stronami i t. p.

Powyższe prace Izby przyczyniły się niewątpliwie w znacznym stopniu do prawie, że dwukrotnego wzrostu wywozu z Polski do Palestyny w przeciągu ostatnich lat (ze zł. 3.207.000 w r. 1932 do zł. 5.752.000 w r. 1933). Mimo tak wybitnie dynamicznego wzrostu eksportu, udział Polski w ogólnym imporcie Palestyny (około 300 miljonów złotych) jest niewielki, nie przekracza bowiem 2%. Należy się jednak spodziewać, że dzięki naturalnym warunkom, jakoteż nieprzychylnemu nastawieniu społeczeństwa żydowskiego do towarów pochodzenia niemieckiego, udział ten, przy należytem wykorzystaniu istniejących konjunktur dla towarów polskich — wzrośnie. Najbliższa droga w danym wypadku prowadzi przez Targi Lewantyńskie, które umożliwiają zapoznanie się odbiorców lewantyńskich z towarami polskimi, zbliżenie i nawiązanie bezpośredniego stosunku między eksporterami polskimi a kupcami Palestyny i Bliskiego Wschodu.

Udział Polski w nadchodzących Targach Lewantyńskich, wobec masowego zgłoszenia firm polskich, zamienia się w prawdziwą wystawę produkcji polskiej, dającą całokształt możliwości eksportowych przemysłu polskiego i utoruje nowe drogi dla naszej ekspansji handlowej na tych rynkach.

Dalsza ekspansja jednak może napotkać na pewne trudności. Jednostronne kształtowanie się salda wymiany towarowej z Palestyną, (eksport do Palestyny dziesięciokrotnie przewyższa import z tego kraju), przy wysokich stawkach celnych przywozo-

למען התפתחותה הכלכלית של פולניה, אשר שוקיה החיצוניים הם מוגבלים מאוד, חשוב להגדיל את השפעתה במזרח הקרוב ובארץ־ישראל, בה מתרכז ישוב גדול של יהודי פולין הקשורים עם ארץ מוצאם. והם מסייעים ויסיעו לכבוש את השוקים האלה על ידי תוצרת פולניה.

בהתחשב עם ערכן הרב של השאלות הנ"ל מנהלת לשכת מסחר פולניה — ארץ־ישראל עבודת הסברה מיוחדת, שמטרתה להסיר את אי־ההבנה וחוסר הענין מצד בעלי התוצרת הפולנית לגבי שאלות האכספורט הפולני לשוקים רחוקים והנמצאים מעבר לים. הפעולה הזאת נעשת על ידי שרות מודיעין המאורגנת באופן מתאים וכן גם ע"י תעמולה בעתונות, הרצאות וכ"ו וכ"ו. לשכת מסחר ותעשיה מטפלת גם בארגון תערוכות של תוצרת פולניה ביריד המזרח היא מארגנת הפלגות של סוחרים ובעלי התעשיה מפולניה לארץ־ישראל ואף השתדלה לעורר את הזימה לאכספורט לארץ־ישראל וגם להקל במשא ומתן בין בעלי התוצרת הפולנית ובין הצרכן והקונה בארץ־ישראל.

פעולותיה אלה של הלשכה גרמו לגידול האכספורט הפולני לארץ־ישראל (3.207.000 זהובים בשנת 1932 ל־5.752.000 זהובים בשנה 1933). ואולם יש ויש לציין, שלמרות הגידול הדינמי הזה חלקה של פולניה בתוך האימפורט הכללי של ארץ־ישראל (300.000.000 זהוב) הוא כאין וכאפס, כי עולה הוא רק לשני אחוזים של הסכום הכללי הנ"ל. זה מחייב להגברת חלקה של פולניה באימפורט הארץ־ישראלי, שעליהם נלוה בזמן האחרון גורם נוסף יחשוב והוא — החרם שקראו היהודים על סחורות גרמניה. האמצעי הטוב ביותר להגברת האכספורט הפולני לארץ־ישראל ולמזרח הקרוב בכלל הוא: ההשתתפות ביריד המזרח. יריד המזרח הוא הוא הנותן לקונים מארצות המזרח הקרוב את ההזדמנות ואת האפשרות להכיר את סחורות פולניה ולקשור קשרים בלתי אמצעיים בין בעלי התוצרת הפולניים ובין סוחרי ארץ־ישראל והמזרח הקרוב בכלל.

אנו מלאי תקוה שהאכספורט הפולני לארץ־ישראל וארצות מזרח הקרוב יתפתח התפתחות ניכרת ומהירה בזמן הקרוב. ואולם יחד עם זה עלינו לעשות את כל המאמצים בכדי להסיר כמה וכמה מכשולים העלולים לעכב בעד ההתפתחות הזאת. ומכשולים ממין זה קיימים.

בראש ובראשונה יש להצביע על העובדה שחלוף הסחורות בין פולניה וארץ־ישראל הוא חד־צדדי בהחלט, (האכספורט שלנו לארץ־ישראל עולה פי עשר על האימפורט מארץ זו). גם המכס הגבוהה לתפוזים ולשמן ומאידך גיסא מניעת הקניה של הטבק מתוצרת ארץ־ישראל עלולים לגרום ליחס שלילי לתוצרת פולניה מצד תושבי ארץ־ישראל.

בכדי להקל על הפעולות השונות המתכונות להגביר את האכספנסיה הכלכלית של פולניה לשוקי המזרח הקרוב מן ההכרח למצוא במהרה פתרון לשאלות השונות הקשורות בנ"ל.

נציין רק את השאלות החשובות ביותר: א) החזרת תשלומי המכס בעד תוצרות מוכנות, ב) הרחבת רשימת הסחורות הנהנות ממכס קומפנסציוני, ג) הוזלת המחירים של החמרים הגלמיים לתוצרת האכספורט, ד) יסוד ארגון מקצועי של התעשיה הזעירה והמלאכה, ה) סדור קו גדיניה — ארץ־ישראל עם עניות מהירות בעלות מקררות לשם הובלת סחורות הנוחות להתקלקל, ו) ארגון שרות אוירונים בלתי־אמצעית פולניה — ארץ־ישראל, ז) הוזלת דמי ההובלה לסחורות, ח) הנחות בקבלת הדרכיות עבור בעלי התעשיה וסוחרים הנוסעים למזרח הקרוב בעניני המסחר.

הגשמת המשאלות הנ"ל עלולה לעורר את המרץ לפעולה מתמדת בכוון האכספנסיה הכלכלית שלנו לארץ־ישראל ולמזרח הקרוב. בה גם מותנית ההתפתחות של היחסים הכלכליים בין שתי הארצות, הידוק הקשרים ושפורם.

wych na pomarańcze i oliwę oraz powstrzymywaniu się od zakupów tytoniu palestyńskiego, może mieć deprymujący wpływ na opinję publiczną w Palestynie, a w konsekwencji — na ustosunkowanie się jej do towarów polskich.

W związku z dalszemi pracami nad ułatwieniem penetracji polskiej na rynki lewantyńskie wysuwa się szereg zagadnień i postulatów, wymagających możliwie szybkiego zrealizowania.

Wśród postulatów tych są sprawy wprowadzenia zwrotów ceł na wyroby gotowe, rozszerzenia listy towarów, korzystających z zaświadczeń o wywozie kompensacyjnym, obniżenia cen surowców, używanych do produkcji eksportowej, eksportowej organizacji branżowej przemysłu drobnego i rzemiosła, uruchomienia szybkobieżnych statków towarowych z Gdyni, zaopatrzonych w urządzenia chłodnicze dla przewozu towarów łatwo psujących się, uruchomienia bezpośredniej polskiej linji lotniczej, obniżenia frachtów towarowych, ułatwienia paszportowe, wizowe i przejazdowe dla kupców i przemysłowców, udających się do Palestyny, na Bliski Wschód w sprawach handlowych oraz szereg innych z dziedziny finansowania eksportu, ubezpieczeń przewozu towarów i t. p.

Realizacja tych postulatów da nowy impuls i podstawę do dalszej ekspansji gospodarczej Polski w Palestynie (a poprzez Palestynę i na Bliski Wschód) i stanowić będzie o dalszym rozwoju i zacieśnieniu stosunków między temi krajami.

Maritime & Colonial League and the Palestine Problem

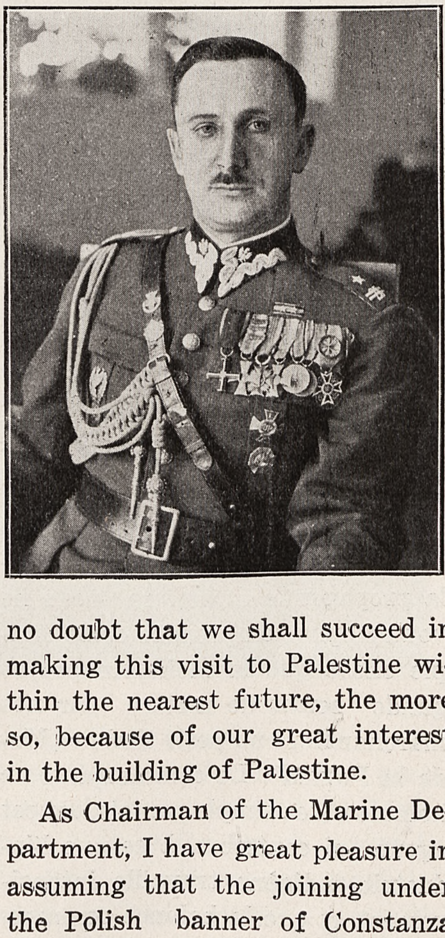
Report of an Interview with Major **M. Fularski**

The Chairman of the Marine Department of the Maritime and Colonial League, Mr. Major Mieczysław Fularski, declared to our reporter the following:

For several years I have been watching with great interest the development of the Palestine question. As a member of the Polish Propalestina Committee, you may be assured that, I observe with great respect the fruitful efforts of the Jews who, in such a fine manner, are building their National Home, while at the same time developing their own industry and agriculture.

The Maritime and Colonial League relates itself favorably to the work carried on in Palestine, and has created a section specially to handle this problem. Here I desire to mention that we shall always remember with greatest pleasure the recent visit to Poland of Mr. Nahum Sokołow, of the Jewish Agency, who on many conferences made clear to us the Jewish problem, not limiting himself only to conferences with representatives of our State, but he also realized the great importance of getting into touch with the representatives of social organizations in which he found great sympathy.

President Sokołow invited the President of our Institution General Orlicz-Dreszer, Chairman of the Propalestina Committee, duke Zdzisław Lubomirski, Chairman of the Palestine section Mr. Janusz Makarczyk, and myself, to visit Palestine. Unfortunately, it will be impossible for us to make this journey together, however I have



no doubt that we shall succeed in making this visit to Palestine within the nearest future, the more so, because of our great interest in the building of Palestine.

As Chairman of the Marine Department, I have great pleasure in assuming that the joining under the Polish banner of Constanza and Haifa has assisted in increasing the traffic, and I am certain that the present inclusion of the „Polonia" to the Polish-Rumanian-Levantine tariff will create an increase in the exchanging of goods. I am at present working together with collaborators of the Department on the question of supporting the initiative of inaugurating Polish communication from Gdynia to Palestine, as well as aviation communication, so important for the improvement of mail delivery. I sincerely trust, that these two questions will, in a short time, give satisfactory results.

With regard to the Levant Fair on which the Maritime and Colonial League will have her own stand, I am sure that this will give Polish industry great advantages, on the other hand, we are doing our utmost in order to encourage greater import of Jaffa oranges into the Polish market through better tariff conditions. This, we hope, will bring about better economic relations between Poland and Palestine.

I believe, that even the present year, I shall find it possible to take a trip to Palestine, and in this way availing myself of the kind invitation extended by President Sokołow. I trust that during my stay in Palestine I shall succeed in coming into touch with the re-

presentatives of the Palestine population which, as Chairman of the Maritime Department and as member of the Propalestina Committee, are of special interest to me.

In closing allow me to extend my great appreciation for the work of the Polish-Palestine Chamber of Commerce. It is due to this organization that the Levant Fair becomes at the same time an Exhibition of Polish creative power.

1925 — 1934

par **Janusz Makarczyk**

Président de la Séction Palestinienne de la Ligue Maritime et Coloniale.
Secrétaire General du Comité Polonais Propalestinien.

CHACUN ou presque chacun aime à se rendre justice et de dire lorsque ses prévisions se sont réalisées:

Est-ce que je ne vous l'avais pas dit? N'avais-je pas prévu celà?

En écrivant mon article pour le numéro consacré à la Foire du Levant j'éprouve cette sorte de satisfaction. Voilà comme c'etait: En 1925, lorsque je suis parti pour la Palestine, dans les correspondances que j'ai envoyées alors au „Kurjer Warszawski" j'ai émis deux idées, qui me semblaient justes: 1-o — que la Palestine, en tant que pays d'émigration pour les Israélites n'était pas quelque chose de sensationnel pour les journalistes et ephêmère aussi, mais qu'elle avait toutes les conditions requises pour se développer; 2-o — que ce pays étant un marché et aussi comme porte ouverte aux marchés du proche Orient, devait susciter l'intérêt des sphères industrielles polonaises. A cela on a repliqué que „j'étais optimiste". On considérait la colonisation de la Palestine par les Juifs comme un phênomène passager. Et aujourd'hui le chiffre de ces emigrants atteint 100.000 et ce nombre serait beaucoup plus important encore si le Gouvernement anglais n'y avait apporté des restrictions. Notre exportation en Palestine qui, en 1925, etait insignifiante encore, a dépassé l'année dernière la somme de 5 milions de zł. et elle tend à augmenter encore.

L'importance des marchés du Proche Orient a déjà été reconnue par le monde entier. Les travaux de pionniers ont été déjà exécutés.

Dans mon livre paru sous le titre „A travers la Palestine et la Syrie", oeuvre publiée immédiatement après mon retour de la Palestine, je disais ce qui suit:



„Tout en parlant beaucoup de la propagande étrangère nous ne voulons pas comprendre cette simple chose que la meilleure propagande serait de mettre sur nos marchandises un petit timbre „Made in Poland". Le commerçant, un homme assez simple parfois, est cet agent qui contribua à ce que l'industrie indigène travaille intensivement et que la balance commerciale, d'un pays n'ait point de déficit. En état, où sont les relations internationales aujourd'hui, seul peut vaincre un pays qui sait se rendre indispensable aux autres pays".

J'ai parlé encore de la nécessité d'organiser des expositions „pour montrer nos produits qui pourraient être utilisés pour les marchandises palestiniennes", telles que par exemple des caisses d'emballage polonaises pour les oranges de Jaffa, de plus, toute sorte de produits fabriqués chez nous et indispensables là-bas.

L'idée d'une telle exposition a été envisagée comme de la fantaisie littéraire, aujourd'hui j'ecris cet article pour le numéro consacré à la Foire du Levant.

En 1925 c'etait une fantaisie littéraire, en 1928, nous avons exporté en Palestine pour 922.000 de zł. de produits, en 1932 pour 3.207.000 de zł. et à la Foire du Levant nous avons exposé, dans un pavillon spécial, des échantillons de trente produits différents de l'industrie polonaise. L'année dernière notre exportation a atteinte presque le chiffre de 6 millions de zł. La Chambre de Commerce Polono-Palestinienne a élevé pour les Foires de cette année un pavillon en béton où, pendant l'intervalle entre les Foires, on exposera en permanence des échantillons de produits industriels polonais. De plus deux pavillons provisoires ont été construits sans parler de toute une série de kiosques. L'exposition polonaise occupe là une surface de plus de mille mètres carrés et plus de 250 firmes polonaises y ont envoyé des échantillons.

Tout en tâchant d'accroître notre exportation, il faut nous rendre nettement compte de la néccesité d'un rapprochement entre la Pologne et la Palestine et aussi de celle-là d'accueillir des produits palestiniens importés en Pologne.

Nous avons exporté là, pendant les premiers onze mois de 1933, pour une somme nette de 5.326.000 de zł. et nous avons importé de là pour 522.000 de zł. Donc, nous n'avons pas à craindre que notre

balance commerciale devienne passive. Mais il faut cépendant se rendre compte de ce qu'il est dans notre intérêt, si nous voulons voir augmenter encore notre exportation en Palestine, de développer l'importation de la Palestine en Pologne et surtout l'importation des oranges — produit national de ce pays, pour ainsi dire.

Les droits de douane sur ce produit sont si élevés, que, importer des oranges de Jaffa sur le marché polonais est, en pratique, presque impossible. La Ligue Maritime et Coloniale s'est intéressée à cette question et a fait des démarches voulues auprès des Autorités pour qu'elles examinent le problème. On est en droit d'éspérer que cette question recevra une solution favorable, d'autant plus que les Autorités ont bien accueilli cette idée.

Je suis persuadé que la solution de la question des oranges aura une heureuse influence sur le relations commerciales polono-palestiniennes. La culture des orangers est la base économique de la Palestine.

Il y a 80 ans, alors qu'on ne songeait pas encore à exporter ces fruits. On trouve dans les chroniques du port de Jaffa que l'Agent consulaire de la Grande Bretagne envoya une caisse d'oranges à la Reine Victoria.

Nous voyons qu'il y a 30 ans on a exporté environ un demi-million de caisses d'oranges et de pamplemousses et qu'en 1933 cette exportation a dépassé le chiffre de 5 millions de caisses.

„Jaffa Citrus Exchange" a calculé que si le développement de la culture des orangers continuait, la Palestine pourrait exporter en 1940 20 millions de caisses d'oranges et de pamplemousses. Deux conclusions s'imposent donc: 1° seul un pays où l'on mange des oranges peut s'emparer du marché palestinien; 2° la Palestine n'a guère de bois et les caisses pour oranges sont en bois, donc au fur et à mesure que s'accroître l'exportation de ces fruits, l'importation des caisses devra augmenter aussi et des caisses, la Pologne peut les fournir toutes à la Palestine.

Il me semble qu'on ne saurait parler des relations commerciales entre la Pologne et la Palestine sans mentionner la question des oranges.

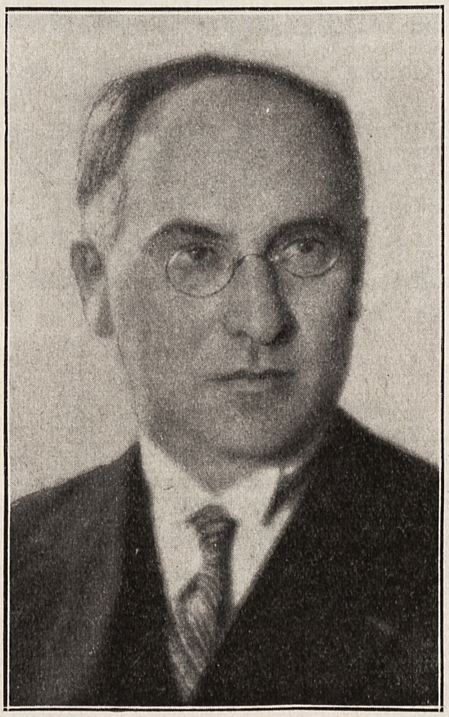
Il va de soi que pour régler ces relations commerciales il faudra résoudre encore maints problèmes: la communication entre le port de Gdynia et ceux du Levant sous le pavillon polonais, ainsi que la communication aérienne entre la Pologne et la Palestine — communication qui est encore à l'étude et beaucoup d'autres questions à la veille de recevoir une solution.

Mais la question des oranges est la plus importante et c'est elle qui jouera le rôle décisif dans le développement de notre exportation sur les marchés du Proche Orient.

Near East in Poland's Overseas Trade

by **Maksymiljan Friede** *President,*
Federation of Commercial Representatives' Associations

THE exchange of goods with continental countries plays a dominent role in the foreign trade of Poland, whereby Poland is more interested in the mar-



ket of these countries, as a supplier, than in absorbing their agricultural and industrial products. Over 9/10 of the Polish export is directed to European markets, whereas the overseas export, though increasing from year to year, has not up to the present exceeded 8% of the total export value in 1933.

This comparatively small differentiation in character of the Polish export offers a very serious danger because of the possibility of it depending on present consumers, and too, due to the risk arising from possible loss of some of these markets. Further, European markets surrounded by high tariff walls, regulations, import and currency restrictions are disadvantageous insofar, as they are principally consumers of raw materials, half-finished articles and such productions, value of which represents only a small percent of the value of work produced. In this respect, the conditions of our exchange of goods with overseas countries turn out more favorably and advantageously because of their importing mostly finished goods and therefore being markets where the products of our labour can be sold.

The import question represents a better picture. The part that overseas countries play in import to Poland increases, and the value of this import was in 1933 about ⅓ of the value of the total import. Increasing overseas turnover proves that a direct contact is

IMPORT In million Zlotys.	1929	1930	1931	1932	1933
Total import of goods	3,111	2.246	1,468	862	827
Overseas import	714	510	350	236	258
% % of total import	23%	23%	24%	27%	31%
Import from Near East countries	22	18	15	11	12
% % of overseas import	3%	4%	4%	5%	5%

EXPORT In million Zlotys.	1929	1930	1931	1932	1933
Total export of goods	2,813	2.433	1,879	1,084	960
Overseas export	138	126	113	67	76
% % of total export	5%	5%	6%	6%	8%
Export to Near East countries	16	15	11	11	12
% % of overseas export	12%	12%	10%	16%	16%

being made with suppliers of raw materials, thus eliminating intermedium of third countries. Imports from European countries are principally finished goods and represent a product of concentrated labor and technical efforts, but raw materials so unavoidable for our industry or, such goods as are not being produced in Poland, i. e. colonial articles, southern fruit etc. are being imported from overseas countries.

Under present conditions this trade causes a negative balance surplus for Poland, however, with time, with initiative in economic spheres in the direction of exploiting our export possibilities, it will be possible to considerably decrease, or even entirely wipe out this negative balance.

The participation of Near-Eastern countries in the foreign trade of Poland is, up to the present, minimum. When comparing the part played by these countries in the foreign trade of other States we see that Poland has not exploited all the commercial possibilities of these markets. These Near-Eastern countries are markets for our industrial products, as well as, the direct suppliers of our raw materials. It is true, that the percentage of our import to the Near-East represents only 1% of the total Polish export. From carefully compiled statistics, we see that the Near-East in overseas imports to Poland plays a still smaller part.

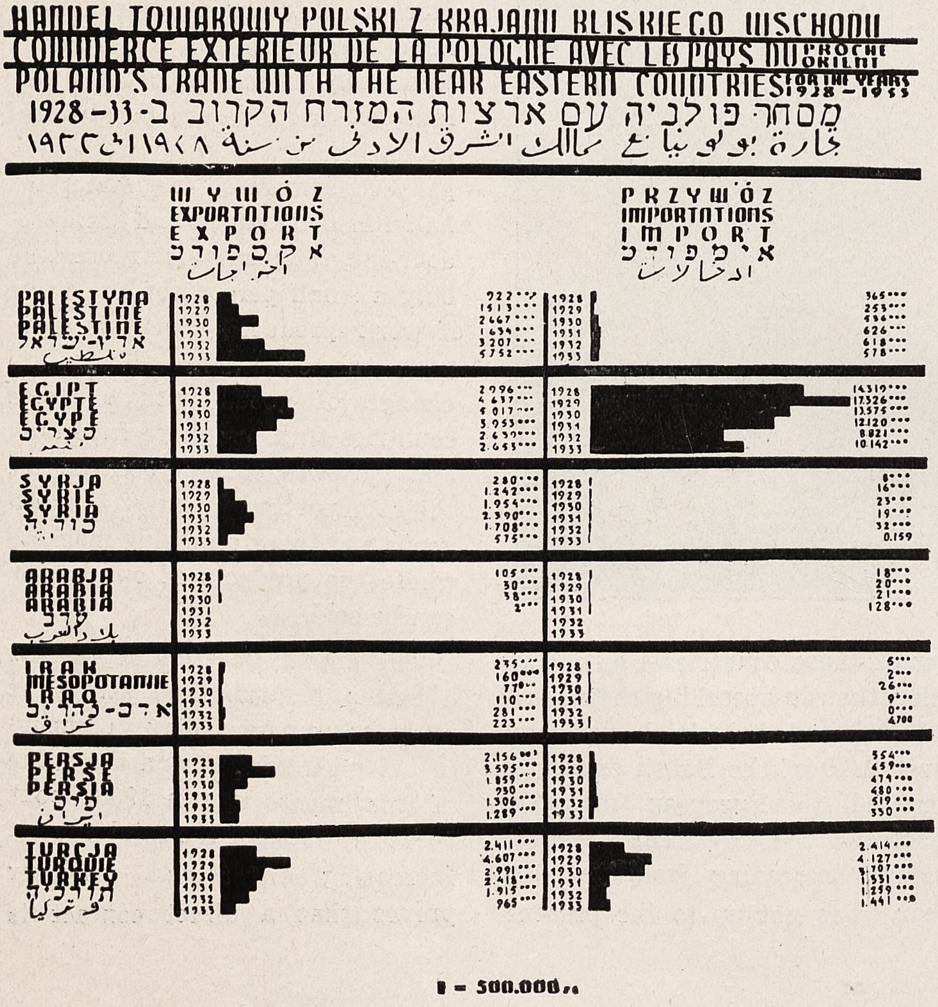
Contrary to the negative overseas trade balance, trade with the Near East shows a balanced export-import. This is due to export surplus with Palestine.

The structure of the trade between Poland and Near-Eastern countries does not show any declination from that of the foreign trade of the Near East, which takes part in the exchange of goods with the whole world, while principally delivering raw or partially raw agricultural products, they purchase other countries' products of labour. This is the usual phenomenon met in tropical countries, being justified by populations adjusting themselves to existing climatic conditions.

Imports to Poland primarily are food-stuffs as: vegetables, fresh and dried fruit, nuts and almonds oil, wine and etc., and industrial raw materials as: cotton, tobacco, oil seeds etc., on the other hand, Poland exports finished articles.

In the trade carried on between Poland and the Near-East is to be observed the phenomenon of — growing export of finished products to Levantine markets, showing a preference for finished products in the total export from Poland. This indicates positive sides of trade between Poland and the Near East, aside from other economic advantageous (such as export of products of labour).

When taking into consideration the general present tendency of the Polish foreign policy: direct purchases of raw materials — it is to be seen that the part played by countries of the Near East in the general import to Poland must increase. This together with the creation of suitable conditions for demand of Polish products, export should increase.



Poland and Palestine – Official Relations

by **S. Sadowski**, *Ministry of Industry and Commerce*

THE conventional relation between Poland and Palestine has to be rather a limited one, because of the somewhat special situation of the latter, being a British mandate country. Poland, striving to develop her trade with other countries, followed the course of building up a system of commercial treaties and conventions and the majority of them have been similar agreement of a normal general type. The treaty with the United Kingdom concluded in November 1923, has been one of such agreements but it also provided for joining it by other members or parts of the British Empire. Now Great Britain, executing on ground of the mandate of the League of Nations (dated 1922) the political and economic administration of Palestine and dealing therefore with the foreign affairs of that country, has declared in June 1924 that Palestine was joining the above mentioned Anglo-Polish treaty of 1923. Since that time, the stipulations of the said treaty have been applied to Palestine. This is the source of the official legal relation between the two countries. It grants them reciprocally freedom of trade and the most-favoured-nation treatment.

At that time, however, it possessed but a theoretical meaning. Real economic intercourse between Poland and Palestine did not much develop until about 1926. Since then the Polish trade with Palestine has been steadily increasing and it represents nowadays a considerable volume. For that aim the existing conventional basis proved to be, until now, of entire sufficiency. Regarded from this point of view it is noteworthy that in spite of the declining of international intercourse in general, the Polish-Palestinian relations seem to remain rather up to the normal level. The increasing difficulties between other countries, the restrictions and complications in the formerly normal exchange of goods, growing to imprecedented dimensions and forms, render it indispensable to look more and more



for new ways and means to solve the problem of external trade. Detailed compensation agreements, preferential conventions, clearing schemes and other elaborate provisions strive to help out the trade of its present entanglements in many countries, often with but a feeble result. Happily, all that has been so far avoided as regards economic intercourse between Poland and Palestine. True, the exchange of their goods is still perhaps not highly developed and mutual relations not so complicated as to cause special difficulties and to require special measures. It was already indicated elsewhere that the nature of the exports of both countries renders it possible to avoid such hindrances. But nevertheless it deserves mention that the said trade seems to preserve its former sounder course as compared with other relations.

Let us hope that it will develop along those lines both to the satisfaction at either end. This does not necessarily mean that no change in the formal regulation of that intercourse may ever appear expedient. On the contrary, with increasing development of exchange it may perhaps prove desirable one day to arrange, through the medium of the British Government, for same special agreement with the view to improve mutual relations and to contribute to mutual benefit of the two countries.

Relations commerciales entre la Pologne et la Palestine

par **Jadwiga Wojstomska**, *Conseiller,*
Section du Proche Orient au Ministère de l'Industrie et du Commerce

LE développement politique et économique de la Pologne reconstituée a fait, que celle-ci après avoir renoué des relations commerciales avec ses voisins, a apporté tous ses efforts à établir une collaboration économique avec de pays plus éloignés.

Grâce aux traditions commerciales qu'elle avait déjà avant son demembrement, la Pologne s'est intéréssée tout particulièrement aux pays du Proche Orient. La différence, qui existe entre les productions de ces pays et celles de la Pologne ainsi que les différences de climat et aussi d'économie, ont contribué a faciliter l'échange de leurs produits. La Palestine étant un des rares pays



non atteints par la crise économique, jouait à présent d'une grande prospérité.

Le fait est dû aux facteurs suivants: d'abord à la dévaluation de la livre sterling donc de la livre palestinienne, qui est basée sur la monnaie anglaise. Cette dévaluation a provoqué la baisse des prix des articles que la Palestine exporte et lui a facilité aussi de trouver d'autres débouchés encore pour certains produits qui sont très recherchés à l'étranger. Ensuite les changements politiques et la persécution des Juifs par l'Allemagne ont accrû l'émigration pour la Palestine, ce qui a eu comme conséquence un afflux important de capitaux juifs en Palestine. Ces capitaux ont ammené à leur tour un développement dans la construction de maisons etc. et par conséquence une animation dans l'industrie et une plus grande demande de matières premières et d'installations téchniques.

La Palestine, qui au point de vue de la richesse du sol, est plutôt pauvre, puisqu'elle ne possède les principales matières premières qui sont nécessaires au développement de l'industrie, telles que le bois, la houille, et le fer, offre un excellant débouché à l'importation. Elle restera ce débouché longtemps encore.

En examinant le marché palestinien au point de vue des avantages qu'il offre aux pays européens, il faut constater qu'il a besoin de deux genres de produits.

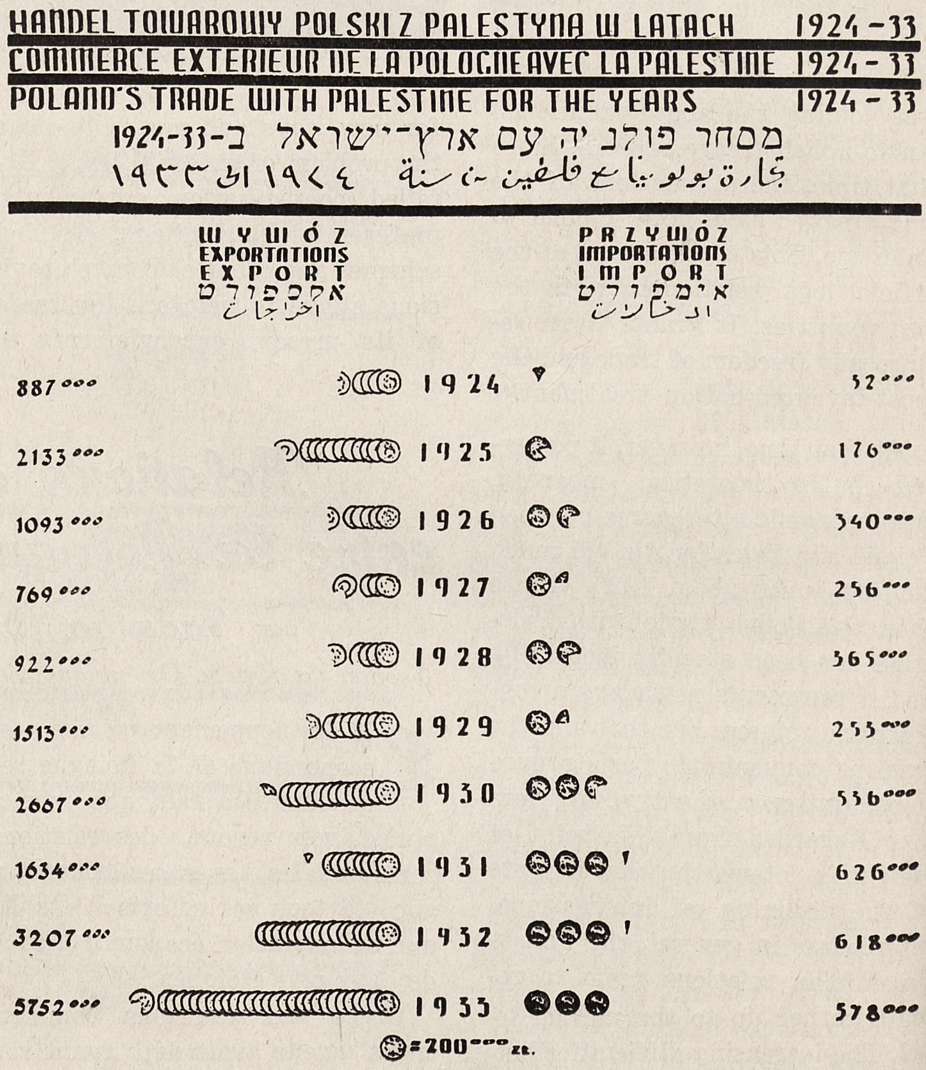
1. de certaines denrées alimentaires,

2. des articles nécessaires pour le développement de l'industrie.

L'importation des articles de consommation n'est nécessaire que surtout pour la population juive qui forme depuis longtemps déjà le principal élément de notre émigration. Les Arabes qui composent les ⅔ de la population de la Palestine et dont la moitié ne sont que des nomades, ne jouent aucun rôle ici. Leur pouvoir d'achat est répresenté par de pauvres agriculteurs (fellah), qui n'ont ni les besoins ni les exigences des civilisés. Comme la production indigène suffit aux besoins des Arabes ceux-ci n'achètent point des produits européens. Cependant la population juive originaire de Pologne — attachée à ce pays par des liens de famille et par des intérêts commerciaux, accoutumée aux produits européens, de plus se trouvant sur un niveau assez élevé relativement au „standard of life" et connaissant fort bien la mentalité du commerçant européen compose pour les produits européens une clientèle sérieuse.

La Pologne ainsi que les autres contrées de l'Europe, (et d'ailleurs) s'est intéressée au marché palestinien grâce au grand pouvoir d'achat dudit marché, à son libéralisme en politique douanière et l'absence de tout contingentement, ainsi, qu'aux liens tout particuliers qui unissent les émigrants en Palestine avec la Pologne.

Les échanges commerciaux entre la Pologne et la Palestine n'ont pas été régulier jusqu'à 1926. Ils n'ont présenté qu'une preuve d'intérêt réciproque. Mais à mesure que l'émigration des nôtres en Palestine a augmenté, nos exporta-



teurs ont cherché des nouveaux débouchés en dehors de l'Europe. Alors l'expansion de notre exportation a commencé à se développer vraiement et les échanges polono-palestiniens sont devenus de plus en plus importants. Ces échanges se sont exprimés autour des 9 dernières années par le chiffres suivants (en 1.000 zł.)

Années	Importations	Exportations	Solde en faveur de la Pologne
1924	32	887	+ 855
1925	176	2,133	+1,957
1926	340	1.093	+ 753
1927	256	769	+ 513
1928	365	922	+ 577
1929	238	1.512	+1,274
1930	536	2,789	+2,253
1931	624	1,635	+1,011
1932	618	3,207	+2,589
1933	577	5,751	+5,174

Les données ci-dessus citées prouvent l'augmentation réciproque des échanges avec toutefois un excédent en faveur de nos exportations à nous. La diminution en 1931 des exportations polonaises s'expliquent par la dévaluation de la livre sterling. Le fait a provoqué une panique parmi les exportateurs, qui se sont dès lors abstenus de conclure de nouvelles transactions. Il en est resulté qu'ils ont été moins capables de concourir sur le marché d'exportation. De même la baisse des prix qui s'est fait sentir sur les marchés européens, donc en Pologne, a ammené une diminution de nos exportations en Palestine.

Bien que les chiffres nets demontrent sûrement un progrès dans les échanges entre ces deux pays, examinés au point de vue du montant global du commerce de chacun de ces deux pays, ils attestent que la pénétration mutuelle des deux marchés est de petite importance. Si l'on considère une quantité de produits palestiniens importés en Pologne relativement à la quantité des importations polonaises on trouve ce qui suit:

Années	Pourcentages
1926	0,13
1927	0,09
1928	0,23
1929	0,33
1930	0,90
1931	1,10

D'après ces données on peut voir que l'exportation palestinienne en Pologne est au point de vue de l'exportation globale, de la Palestine un peu plus élevée.

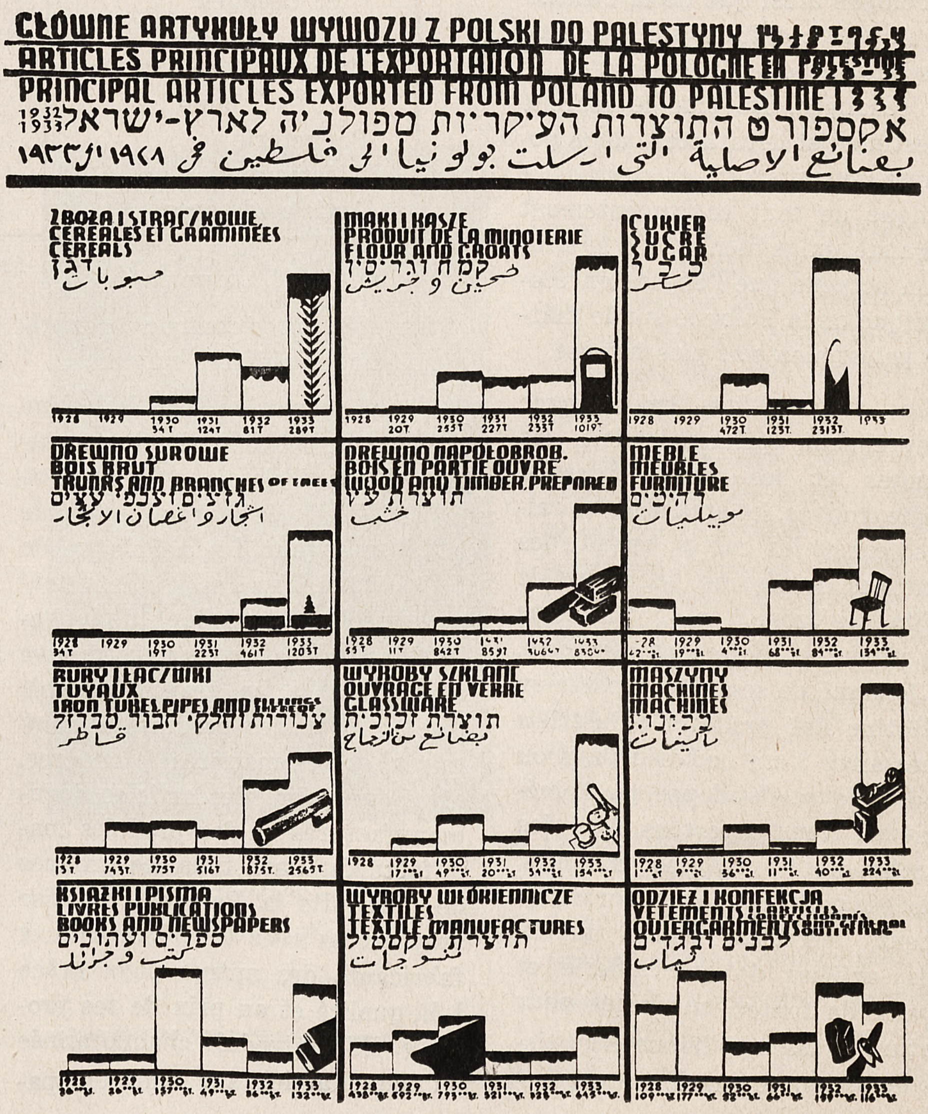
Années	Pourcentages
1924	0,20
1925	0,10
1926	0,04
1927	0,03
1928	0,04
1929	0,05
1930	0,11
1931	0,09
1932	0,30
1933	0,50

La participation des exportations polonaises en Palestine en comparaison de l'exportation totale de la Pologne, s'exprime par les chiffres suivants.

Années	Pourcentages
1924	0,03
1925	0,08
1926	0,3
1927	0,3
1928	0,3
1929	0,1
1930	0,1
1931	0,3
1932	0,1
1933	0,1

La Pologne a participé comme il suit dans les importations de la Palestine.

Années	Pourcentages
1926	0,7
1927	0,4
1928	0,3
1929	0,4
1930	1,0
1931	0,7



Le pourcentage réciproque des importations de la Palestine en Pologne et de la Pologne en Palestine s'exprime par les chiffres suivants.

Années	Pourcentages
1924	0.00
1925	0.01
1926	0,02
1927	0,01
1928	0,01
1929	0,01
1930	0,02
1931	0,04
1932	0,07
1933	0,06

Après avoir examiné les données ci-dessus, nous pouvons en conclure que malgré que les échanges entre ces deux pays ne soient que d'une valeur infime par rapport à celle des échanges totaux de la Pologne ainsi que de la Palestine, on peut constater une tendence très accusée du développement de ces échanges. De plus le marché palestinien et le caractère de la politique douanière de ce pays et le manque de tout contingentement demandé, exige même dans la situation actuelle que l'expansion économique de la Pologne sur le marché palestinien soit plus intense.

Les importations en Pologne comprennent principalement les oranges et les pamplemousses, l'huile d'olives, les amandes, les raisins secs et les dattes, ensuite les semences de sésame, les sirops de fruits, le tabac, le vin etc. donc des produits purement agricoles. La Pologne de son côté exporte en Palestine des produits industriels nécessaires à un nouveau pays ou l'industrie se développe „à l'américaine". Nous exportons donc des marchandises suivantes: meubles, planches pour les caisses d'oranges, ciment, verreries, engrais artificiels, articles de quincaillerie et tuyaux de fonte, machines pour filature et tissage, bonneterie, tissus de coton, vêtements.

Dénomination des marchandises.	Importations			Exportations		
	1930	1931	1932	1930	1931	1932
Produits alimentaires:						
Oranges	69	143	276			
Vin	88	72	40			
Tabac	63	235	145			
Huile d'olives	4	15	40			
Farine				83	71	54
Sucre				182	34	498
Boissons alcooliques					28	
Semences de sésame	67	25	31			
Matières premières et produits demi-manufacturés:						
Peaux brutes				115		
Bois demi-ouvré				232	214	558
Meubles				4	68	84
Planchettes pour caisses d'oranges				167	146	106
Articles manufacturés:						
Ciment					26	
Verrerie				49	30	34
Engrais artificiels						60
Tuyaux de fonte				516	348	957
Articles en tôle				64	85	45
Machines pour filatures et tissages				17	9	28
Livres et images	111	55	41	157	49	36
Tissus de coton				429	147	136
„ „ laine				331	163	171
Bonneterie				5	9	13
Vêtements				19	21	140
Articles de sport				2	5	17
Total	536	626	618	2,667	1,634	3,207

En 1934 les échanges s'expriment par les chiffres suivants:

Pour exportation de la Palestine en Pologne 577.000 zł. l'exportation de la Pologne en Palestine 5.751.000 zł. ce qui fait un solde actif en faveur de la Pologne de 5.174.000 zł. Une analyse detailleuse des échanges globaux de la Palestine avec les autres pays prouve que celle-ci a un grand pouvoir d'achât pour des produits alimentaires et des matières premières, ainsi que pour des articles demi-manufacturés et des produits manufacturés. Dans tous ces groupes de produits la Pologne rivalise avec succès avec les négociants et fabricants des autres pays grâce à la qualité et au prix de ses produits. Elle introduit chaque année un nouvel article sur le marché palestinien. Celui-ci s'est intéressé ces temps derniers aux pommes de terre provenant de Pologne ainsi qu'aux produits pharmaceutiques, aux couleurs, aux fourrures et au papier à cigarettes. Les échanges commerciaux entre la Palestine et tous les autres pays accusent un solde passif ce qui provient du caractère du marché palestinien. Ce marché malgré son rapide développement industriel gardera longtemps encore son caractère d'acquereur avant de posséder celui de vendeur. Ce fait n'est point dangereux pour l'économie palestinienne étant donné que le déficit de la balance commerciale est couvert par l'excédent de la balance des payments. La plupart de ceux ci sont des investissements de capitaux fournis par les Juifs du mon-

de entier. Cet excédent s'est accrû encore dernièrement par l'arrivée de Juifs expulsées de l'Allemagne ainsi, que par les revenus que donnent le tourisme. Dans les échanges commerciaux polono - palestinien on constate un excédent stable des exportations de la Pologne en Palestine sur les exportations de ce pays en Pologne. Il faut envisager ces relations entre les échanges polono-palestiniens comme un fait tout naturel. Cette situation n'est point nuisible pour la Palestine (comme je l'ai déjà mentionné plus haut), d'autant plus que la participation réciproque de deux pays dans leurs échanges globaux est si minime, que le changement du solde en faveur de l'une ou de l'autre part ne saurait ammener aucun changement grave dans la composition des échanges commerciaux entre la Palestine et la Pologne.

Cependant la Pologne tout en appréciant l'importance du marché palestinien et en cherchant à accroître encore la possibilité d'un plus grand débit des marchandises palestiniennes, a introduit des tarifs réduits pour toute une série d'articles exportés par la Palestine en Pologne et transportés par bateaux. Parmi ces articles on compte: les raisins secs, les dattes, les figues, et surtout les pamplemousses. De même la politique liberale adaptée par la Pologne au point de vue de l'octroi des contingentements, politiques, tenant compte du vrais besoins que la Palestine a au marché polonais — contribue à un rapprochement commercial entre ces deux pays.

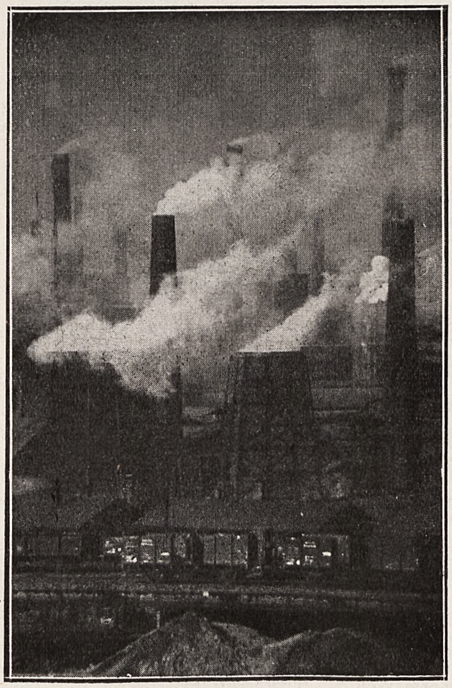
D'autres produits palestiniens le tabac et les oranges sont les plus importants.

En ce qui concerne le tabac la Direction de la Régie en Pologne a fait à plusieurs reprises des achâts en Palestine. Cependant étant donné la qualité spéciale du tabac palestinien et aussi la diminution de la consommation de tous les articles de la Régie, résultat de la crise économique, le marché polonais ne demande pas actuellement de tabac palestinien. Mais ce fait n'a aucune importance pour l'avenir.

La question des oranges a été arrangée ainsi qu'il suit: le Gouvernement polonais facilite l'importation des oranges palestiniennes en accordant un tarif réduit pour ces fruits apportés par mer. Néanmoins les exportateurs palestiniens considèrent ce tarif comme trop élevé encore et on dejà entrepris les démarches, afin d'obtenir une a utre réduction qui correspondrait mieux à leurs besoins.

Cette question est toujours en suspend jusqu'à présent.

Le problème d'une route maritime directe entre la Pologne et les ports du Proche Orient cause de grandes difficultés aux échanges polono-palestiniens. Tout récemment encore le transport des marchandises, destinées à la Palestine s'effectuait par trois voies. 1) par chemin de fer et le port de Trieste, 2) par le port polonais de Gdynia et celui de Danzig, 3) par le port de Constanta.



Królewska Huta (Silésie) Fonderie

La route de Trieste n'était pas avantageuse étant donné l'éloignement de ces ports, ce qui grève les marchandises des grands frais de transport éffectué par voie ferrée.

Le trajet depuis les portes de Gdynia et de Gdańsk dure environ 25 jours. Malgré, que le transport soit peu couteux cette voie n'a pas les qualités requises pour s'acquitter à temps des livraisons à therme.

La voie par le port de Constanta est aussi celle du Levant, étant donné que le trajet ne dure que 5 jours et aussi à cause du tarif réduit, se prête le mieux à l'échange des produits entre la Pologne et la Palestine. La route maritime entre les port de Constanta et de Haifa est desservie par trois bateaux du Service Maritimes Roumains et par un bateau de Service maritime polonais, qui circule alors que les bateaux romains ne circulent pas, ce qui donne au résultat une communication avec la Palestine tous les 10 jours. Cette route n'a été exploitée jusqu'à présent que pour le transport de voyageurs ce qui a facilité notre émigration ainsi, que le développement du tourisme.

Vu, que la ligne polonaise Constanta — Haifa n'a pas été comprise dans les tarifs levantins, les transports des marchandises ne pouvaient pas jouir des avantages de ce tarif.

Depuis l'accord conclu récemment entre Se-Me-Re (Service Maritime Roumain) et le Service maritime polonais celui-ci a été inclus dans le tarif levantin, ce qui facilite les échanges entre la Pologne et la Palestine et favorise le développement des rapports entre ces deux pays.

La Foire du Levant qui a lieu chaque deux ans à Tel-Aviv, facilite les rapports directs entre les producteurs polonais et ceux du Levant et elle contribuera sans aucun doute à augmenter encore les échanges commerciaux entre la Pologne et les pays du Proche Orient.

Polish Exhibition at the Levant Fair, Tel-Aviv, 1934

by **Artur Anker,** *General Manager,*
Polish Exhibition at the Levant Fair

The Levant Fair having an international character is the only undertaking of its kind in the Near East. Held every two years it brings together great numbers of Levantine buyers, as well as supplyers from practically the whole world, thus playing a very important part in the commercial life of these countries. Levantine merchants gladly visit this Fair, saving themselves the inconvenience of long journeys to European Exhibitions, too they can receive in Tel-Aviv information regarding the latest development and achievements of the industrial world. On the other hand, exporters and manufacturers alike are appreciating more and more the opportunity and possibilities of coming into personal touch with merchants and traders from all the countries of the Near East through the medium of this Fair. The best indication of the popularity of the Levant Fair is the success it has always enjoyed.

The Levant Fair in 1929 covered an area of 26.000 m², while in 1932 this was extended to 50.000 m², and in 1934 — it is again increased to 100.000 m². In 1929 — 120.000 people visited the Fair, while in 1932 — this number increased to 300.000. In 1931 — 121 foreign exhibitors took part in the Fair, while in 1932 — there were 821 exhibitors representing 23 countries. National pavillons were built by the following governments: English, Bulgarian, Cyprian, Egyptian, Latvian, Romanian, Soviet, Switzerland, Turkish and Italian.

The success of the Levant Fair in Tel-Aviv is due to the favorable geographical location of Palestine and to the commercial experience and enterprising abilities of its population. Palestine is the intersecting cross-roads for commerce by land, sea, as well as air communication. Located as it is on the shores of the Mediterranean and Red Sea — Palestine joints three continents: Europe, Asia and Africa. At the same time Palestine is the country in the Near East showing the greatest economic development. Tel-Aviv, the seat of the Levant Fair, is Palestine's commercial and industrial center and, consequently, one of the most important cities in the Near East. Its unusually rapid development is



an unmet phenomenon in the modern history of the Near East and the continuous flow of emmigrants offers unlimited opportunities for further expansion of this city. The population of Tel-Aviv, coming as it does, from all parts of the world, is made up of the best elements to expand commercial relations. The joining of Eastern commerce with Western industry is one of the natural functions of this population. Another factor, though supplementary, contributing to the success of the Levant Fair is, the particular attention with which influential commercial spheres, in all Levant countries, observe the continuous development of Palestine.

Appreciating the significance of the Levant Fair in Tel-Aviv for propaganda, for Polish export to the Near East, the Polish-Palestine Chamber of Commerce, organized in 1932 a separate Polish Pavillon where more than 40 firms exhibited representing about 30 branches of Polish industry. Besides actual results, i. e. transactions closed during exhibition, the Polish Pavillon was the first successful large scale experiment used to popularize Polish goods in the Near East.

This succesful experiment has incouraged Polish firms to take part in this year's Fair. Thanks to extended propaganda campaigns carried on by the Polish Palestine Chamber of Commerce and the State Export Institute, about 250 export firms have applied for space in the Fair, thus creating a frame for the Polish exhibition. At the same time giving a full picture of the export possibilities of Poland.

This year's Polish Exhibition in the Levant Fair embraces three Pavillons representing: State enterprises, private firms, and the Lodz industry, as well as a whole serie of kiosks built by the Palestine representatives of Polish firms.

Polish Exhibition covers a space of over some 1200 m². Poland in number will hold the first place, while in space — second place among foreign exhibitors.

Due therefore to the vast number of articles exhibited, the great space occupied, as well as the superiority of her products, results, as in former Fairs, will, we are certain, show an increased commercial turnover between Poland and Levant countries.

Exposition Polonaise des Echantillons de l'Industrie dans les pays du Proche Orient

par **Jerzy Dolnicki,** *de l'Institut National d'Exportation*

LA manière, la plus employée d'engager des relations commerciales avec l'etranger c'était, il n'y a pas longtemps encore, la correspondance.

Mais cette manière a ses mauvais côtés:

Primo-la difficulté que l'on avait parfois a se procurer les adresses de toutes les maisons etrangères qui seraient peut-être interessées aux offres qui leur auraient été faites, secundo-la durée das pourparlers resultant de la nécessité pour les deux parties d'obtenir des renseignements.

Ces ennuis de la correspondance ont amené les maisons, cherchant des clients, à remplacer par des représentants les offres que l'on faisait par correspondance.

Une maison envoie alors sur tel ou tel marché non plus des offres, mais un placier avec tous les échantillons et des modèles. Son devoir est d'entrer en relations directes avec les clients, de donner immédiatement sur place tous les renseignements voulus, de stipuler les prix et les conditions de vente et tous les détails concernant les transactions commerciales.

L'acheteur voit les échantillons qui lui sont présentés, choisit la marchandise qui lui convient, fait sa commande et s'entend avec le représentant pour les conditions de l'achat.

Un représentant avisé ne se borne pas seulement à vendre. Bien que ce soit là son but principal, il profite cependant de ce qu'il est sur les lieux pour connaître les goûts de sa clientèle et ses exigences. Il en informe ensuite sa maison, et tâche d'établir des relations avec les clients qu'il a su se faire.

Cependant le fait d'envoyer des représentants sur différents marchés ne ressout pas complètement la question. Là aussi certaines objections s'élèvent qu'on ne peut pas toujours écarter: notamment un représentant n'a la possibilité de laisser d'échantillons que chez un nombre assez restreint de commerçants. Chaque maison est de plus obligée de tenir compte des frais elevés d'une bonne publicité. Une seule firme n'est, en général, pas en état d'organiser une représentation comme il conviendrait pour faire de grandes affaires.



Les fautes que commettent certaines maisons en envoyant des représentants, pourraient parfaitement ne pas être commises si l'on organisait des expositions d'échantillons et de modèles, arrangées soit par des corporation locales, soit par les associations de marchands qui s'interessent à tel ou tel marché ou encore sous le patronage des organes officiels c'est à dire: des consulats, des instituts d'exportation etc.

Ces expositions qui sont toujours annoncées par la presse sont alors connues par le pays entier et excitent la curiosité et l'intérêt des sphères commerciales.

Les expositions de ce genre là accomplissent le rôle, le plus important: notamment elles attirent un grand nombre d'acheteurs auxquels elles facilitent la possibilité de connaître exactement où l'on peut se procurer tel ou tel produit, ainsi que voir les échantillons des marchandises offertes et obtenir tous les renseignements des représentants des maison qui ont exposé là.

Ces expositions collectives d'échantillons et de modèles forment une sorte de Bourse où l'acheteur peut formuler exactement ce qu'il désire et le vendeur— connaître les besoins du marché et voir le genre de marchandises qui serait le plus demandé.

Les fonds, dont disposent les organisateurs d'une telle exposition sont naturellement plus importants que ceux que possèdent des représentants d'établissements particuliers qui veulent écouler leurs produits sur tel ou tel marché.

C'est pourquoi ce genre d'exposition peut rembourser plus facilemnt toutes les dépenses faites afin de l'organiser come il convient

En Pologne on a fait en 1932 un premier essai qui a fort bien réussi. La Mission Commerciale Polonaise s'est rendue dans l'Afrique du Nord pour y étudier les possibilités d'exportation qu'y aurait la Pologne et aussi d'engager des relations commerciales avec les autorités locales et les organisations économiques. Cette Mission a frayé la voie aux négociants polonais. Certains sont allés après au Maroc et en Algérie avec des collections de modèles et d'échantillons.

L'Institut National d'Exportation, se rendant très bien compte des avantages d'expositions de ce

genre, en organise actuellement une d'échantillons et de modèles dans les pays du Proche Orient: notamment en Egypte et en Palestine.

A cette exposition on verra toutes les marchandises qui pourraient être vendues sur ces marchés. On y exposera des échantillons et des modèles de l'industrie textile, de l'industrie sidérurgique et chimique, des produits pharmaceutiques, de bois ouvré, de verrerie, de bonneterie et de mercerie etc.

Tous les envois déstinés à cette exposition, étaient transportés pendant le mois de février par le bateau „Polonia" qui a fait escale à Alexandrie, où l'on a installé dans un pavillon spécial un exposition qui durera 10 jours. Ensuite cette exposition sera transportée au Caire pour un durée de 10 jours, enfin à Tel-Aviv lors de la Foire du Levant qui aura lieu dans le courant d'avril, afin de montrer ce que nous pouvons exporter.

La coïncidence de cette exposition en Asie Mineure et en Afrique du Nord ainsi que l'arrivée des représentans chargés de conclure de transactions commerciales créeront une sorte de Bourse, où les gens de différents continents, poussés par le désir de s'entendre, pourront se rencontrer.

On a choisit l'Egypte et la Palestine parce-que ces deux pays offrent actuellement de larges débouchés, et n'imposent aucun contingent d'importations. De plus, l'exportation dans ces pays concerne presque exclusivement les produits manufacturés.

Exporter des produits industriels tels que machines, textiles, verrerie, vêtements, chaussures etc. est d'autant plus important que ces produits, fabriqués dans le pays même procurent du travail à des ouvriers et raniment la vie économique.

Les débouchés qu'offrent l'Egypte et la Palestine sont très vastes. Pour s'en rendre compte, il suffit de dire qu'en 1932 leur importation globale a atteint le chiffre d'un milliard de zł. mais la Pologne n'a participé à cette importation que pour une somme de 6 millions de zł.

Quant'aux marchés du Proche Orient, on peut les caractériser en deux mots: avantageux, mais malaisés.

Avantageux, parce-qu'ils offrent un grand champ d'activité où l'on peut beaucoup faire et réussir; malaisés parce-que ce sont des marchés internatonaux par excellence où chaque pays tâche de s'emparer par une concurrence acharnée des différents domaines de l'exportation.

Une exposition des échantillons et de modèles polonais dans ces pays du Proche Orient aura pour but de montrer nos possibilités d'exportation. En même temps elle prouvera aux acheteurs que nous possédons presque tous les produits dont ils se sont fournis jusqu'à présent dans d'autres pays et que ces produits sont de qualité supérieure et vendus à des prix défiant toute concurrence.

Szlak morski do Palestyny

ארח ימים לארץ ישראל

Aleksander R. Leszczyński

Naczelny Dyrektor Polskiego Transatl. Tow. Okrętow. Linja Gdynia—Ameryka

Położenie geograficzne dwóch krajów nie jest wcale rzeczą stałą i niezmienną. Przeciwnie — zmienia się ono często, i to w sposób radykalny. Na zmianę tego położenia wpływają w pierwszym rzędzie rozwój techniczny i środki komunikacyjne, tudzież stopień ich udogodnienia. W ten sposób odległości między dwoma krajami znacznie się skracają, i wówczas to, co było dalekiem staje się bliskiem.

Są jednak i inne, głębsze przyczyny, które powodują zbliżenie lub oddalenie dwóch krajów, względnie narodów. Najdonioślejszą zmianą konfiguracji wielu krajów stał się fakt powołania do ży-



אלכסנדר ר. לשטשינסקי

מנהל ראשי פ. ט. ט. א.

קו פולניה—ארץ ישראל

ההשכבה הגיאוגרפית של שתי ארצות אינה כלל דבר קבוע מבלי להשתנות. להיפך, המצב משתנה וזה באופן רדיקלי. על שנוי ההשכבה הגיאוגרפית משפיעים בראש וראשונה ההתפתחות הטכנית, יחסי ההתחברות וההקלות הקשורות בהם. באופן שכזה מתקצר בהרבה המרחק בין שתי ארצות וזה שהיה רחוק נעשה קרוב.

אבל ישנן גם סבות אחרות יותר חשובות, אשר מביאות לידי התקרבות או התרחקות בין שתי ארצות ועמים. השנוי הכי גדול בהשכבתם של רוב הארצות בא מתוך עובדת תחיתם של הרבה מדינות לקוממיות עצמית, כתוצאת המלחמה העולמית האחרונה.

העצמאות המדינית נבנתה מחדש וכוחות העם שהיו עצורים עד כה על ידי השעבוד, יצאו לחופש. עובדת תחיתה של מדינת פולניה החפשית נתנה לארץ זו גישה חפשית לים, ז. א. לעולם כולו. עבודת ההתמסרות

cia państw, które dopiero wskutek wielkiej wojny światowej odzyskały swą samodzielność i krępowane przedtem siły narodu wyzwoliły z narzuconych siłą zaborczą pęt. Fakt zaistnienia Niepodległego Państwa Polskiego pozwolił Polsce odzyskać wolny oddech na morze do wszystkich krajów. Wytężona praca społeczeństwa polskiego, kierowana mądrą i celową polityką Rządu, sprawiła, że już po niewielu latach porty Gdańsk i Gdynia stały się ważnym czynnikiem łączenia Polski z krajami zamorskiemi.

W pierwszym rzędzie wysiłek szedł w kierunku zbliżenia naszego kraju do rodaków, osiadłych po drugiej stronie Atlantyku. Zadanie to spełnia Polskie Transatlantyckie Towarzystwo Okrętowe jako Linja Gdynia-Ameryka.

Ale na tem nie zaprzestano. Olbrzymi odłam obywateli polskich osiadł na ziemiach Bliskiego Wschodu i również z utęsknieniem zwraca spojrzenie ku Macierzy, gdzie żyją jego współbracia. A że ów odłam równie intensywnie pracy twórczej się oddał i odzyskanej na skutek wielkiej wojny wolności nie lekceważył, więc zrozumiałem jest, że i u nas skierowano troskę o zbliżenie Polski i Palestyny właśnie na te szlaki.

Zadania tego podjęło się również Polskie Transatlantyckie Towarzystwo Okrętowe, uruchomiając nową Linję Polsko-Palestyńską.

Kursuje ona stale między Konstancą a Jaffą. I oto widzimy, że kiedy przed wojną Palestyna była dla Polski krajem dalekim, to obecnie stała się zupełnie bliskim. Kiedy dawniej koszta podróży i wielkie trudności komunikacyjne pozwalały zaledwie poszczególnym jednostkom, przeważnie propagatorom ruchu sjonistycznego podejmować tak daleką podróż, a tylko skromne garstki emigrantów udział w takiej podróży brać mogły, to obecnie rok rocznie tysiące ludzi tam i zpowrotem jedzie szlakiem Polska—Palestyna i w ten sposób kontakt między obu krajami staje

של כל אזרחי פולניה המכוננת על ידי פוליטיקה אירה של הממשלה, גרמה לידי כך שכבר אחרי כמה שנים נעשו חופי גדיניה ודנציג לגורמים חשובים ביחסי פולניה עם ארצות עבר הים.

בראש וראשונה התאמצנו לקרב את ארצנו לאחינו הפולנים הגרים מעבר לאטלנטיק. השליחות הזאת ממלאת חברת האניות בתור קו גדיניה — אמריקה.

אבל בזה עוד לא אפסו מאמצינו. חלק גדול של אזרחי פולניה התישב בארצות המזרח הקרוב וגם הוא נושא את עיניו למולדת בא חיים אחיו. מובן, שפנינו לחלק הזה שגם הוא התמסר באופן אינטנסיבי לעבודת היצירה ושחרורו הלאומי שקבל כתוצאת המלחמה לא זלזל. השתדלנו לקרב את פולניה וארץ־ישראל גם בארח הנ"ל.

גם התעודה הזו קבלה על עצמה חברת האניות הנ"ל שארגנה קו פולניה — ארץ־ישראל. האניה נוסעת באופן רגיל בין קונ־סטנצה ויפו ופה אנו עדים לכך, שארץ־ישראל, שהיתה לפני המלחמה רחוקה מפולניה, נעשת לקרובה. פעם יכלו רק יחידים לעלות ארצה וזה לרוב מנהיגי התנועה הציונית. המצב הזה נבע מהקושיים וההוצאות הגדולות, שהיו קשורים בנסיעה זו. רק חבורות קטנות של עולים ותירים פשוטים יחלו לנסוע ארצה, אבל כרגע אלפי אנשים עולים ושבים בארח פולניה — ארץ־ישראל. באופן שכזה מתחזקים הקשרים בין שתי הארצות ושמה של קו הים הנ"ל עולה מיום ליום.

סבת הפופולריות הנ"ל של הקו מותנת בזה, שאת הנוסעים מפולניה משרתים מתי האניה הפולנים, אתם יכולים הם לדבר בשפה מובנה להם. נהנים גם העולים ממאכלים פולנים או כשרים. האוירה על האניה היא נעימה משום זה, עבור הנוסעים ובתית. העולים משום כך אינם מרגישים את זה שנמצאים עלי ימים זרים, כי יש להם הרגשה זו, כמו שהיו בפולניה בסביבה הכי קרובה להם.

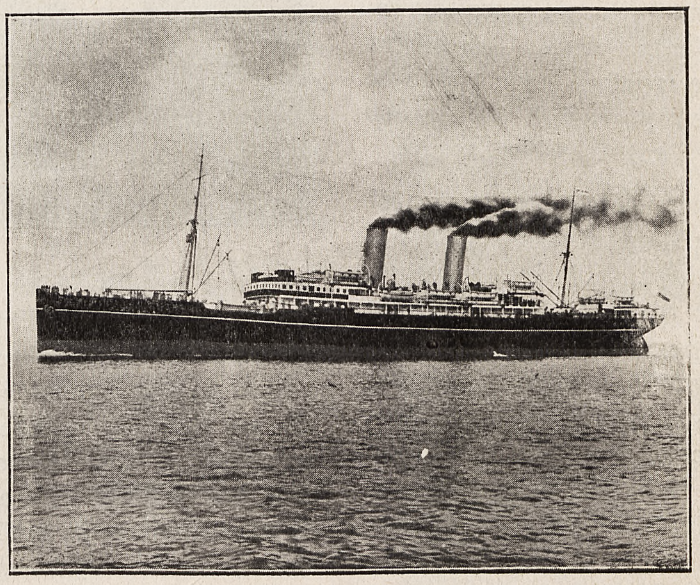
באופן שכזה אנית „פולוניה", הנוסעת תחת דגל פולני, יצרה כאלו גשר מרוח בין פולניה וארץ־ישראל. עליו מתהות תנועת הנוסעים והסחורות. התוצאות של ההתקרבות הזאת הן כבר נכרות ויש להן ערך רב עבור פולניה וארץ־ישראל. בראש וראשונה יש להזכיר גדול תנועת הסחורות בין פולניה וארץ־ישראל, שלזה יש השפעה כלכלית גדולה מאד. סכום הפירות (תפוזים ופרי הדר אחרות), המובאות מארץ־ישראל לפולניה, עולה מיום ליום ואימפורט של הפירות הנ"ל מארצות אחרות יורד לטובת המזרח הקרוב.

את הקשרים המסחריים בין ארץ־ישראל ופולניה יש לחזק יותר ויותר ושתי הארצות האלה מוכרחות כל אחת להכיר תוצרת משנהו. קו פולניה — ארץ־ישראל נעשה כרגע לגורם הכי חשוב ביחסיהם אלה של שני הצדדים.

יש גם ערך רב לתנועת התירות שעולה מיום ליום. כבר בחדשים האחרונים אלפי אנשים מפולניה לקחו חבל בהפלגות המכונות לארץ־ישראל. התירים שבים משם בלב מלא זכרונות נפלאים ורגש כבוד לעם, שכה הרבה יצר במשך זמן כל כך קצר במולדתו, שקמה לתחיה.

מספר המאמרים והזכרונות בעתונות מעידים על הרושם הכביר שעשתה על התירים אדמת הפלא — ארץ־ישראל החדשה.

יש לאמר ברור שכעת מתענינת בארץ־ישראל כל האינטליגנציה הפולנית שמצאה בטויה ביסוד „הועד למען ארץ־ישראל" בפולניה, אותו ארגנו העסקנים הכי ידועים בפולניה. התירים נעשים בע־כרחם למפיצי הפלגותינו למזרח הקרוב ומי שלא ראה עוד את ארץ־ישראל, נצל את ההזדמנות לנסוע בקו פולניה — ארץ־ישראל, כדי לתיר אותה. המרחק וקושיי הדרך אפסו. זה שהיה רחוק — לקרוב נעשה, רכבת פולנית לקונסטנצה ומשם אניה פולנית ליפו נותנות אפשרויות להפלגה נעימה ותועלתית.



się coraz żywszy, coraz intensywniejszy, a popularność tej Linji rośnie z dnia na dzień.

Przyczyna tej popularności leży przedewszystkiem w tem, że pasażerowie z Polski obsługiwani są przez polską załogę okrętową, swobodnie mogą się porozumiewać w zrozumiałym dla nich języku, a ponadto korzystają ze znakomitej polskiej kuchni, względnie z rytualnej kuchni koszernej. Atmosfera jest tedy dla pasażerów przyjemna, swojska, tak że podróżujący nie odnoszą wrażenia, jakoby znajdowali się na obcych morzach, lecz jakgdyby byli w Polsce, w środowisku sobie przyjaznem i nawskroś życzliwem.

Tak oto statek polski „Polonia", płynący pod polską banderą, stworzył jakgdyby pomost, po którym odbywa się stały, wygodny ruch pasażersko-towarowy do Palestyny. Skutki tego zbliżenia obu krajów są dla Polski i dla Palestyny doniosłe i już teraz widoczne. W pierwszym rzędzie coraz żywsza wymiana towarowa wywiera ważny wpływ ekonomiczny. Owoce, jak pomarańcze, cytryny i grape-fruity w coraz większej ilości bezpośrednio z Palestyny do naszego kraju są sprowadzane, tak że import owoców z innych krajów południowych zmniejsza się na rzecz Bliskiego Wschodu.

Węzły handlowe między Polską i Palestyną muszą się w interesie obustronnym coraz bardziej zacieśniać i oba kraje z produktami swemi wzajem dokładnie muszą się zapoznać. Linja Polska — Palestyna staje się właśnie tym ważnym czynnikiem gospodarczym dla obu stron.

Nie bez wielkiego znaczenia jest także ruch turystyczny, który z dniem każdym wzmaga się i pogłębia. Już w ciągu ostatnich kilku miesięcy tysiące ludzi z Polski udział wzięło w wycieczkach do Palestyny. Turyści wracają stamtąd z silnemi wspomnieniami, tudzież ze wzmożonym szacunkiem dla narodu, który w niedługim stosunkowo czasie w nowo odzyskanej Ojczyźnie zdołał tak wielkiej dokonać pracy na polu ekonomicznego i kulturalnego podniesienia kraju. Liczne artykuły i wspomnienia umieszczane w prasie przez turystów są przekonywującym dowodem, z jak podniosłemi wspomnieniami wracają oni z tak osobliwego i pełnego zabytków kraju, jakim jest nowa Palestyna.

Śmiało rzec można, że obecnie cała polska inteligencja żywo interesuje się Palestyną, czego dobitny wyraz znajdujemy w tem, że najznakomitsi parlamentarzyści polscy utworzyli komitet pro-palestyński.

Turyści nasi stają się mimowoli znakomitymi propagatorami wycieczek naszych na Bliski Wschód, i kto dotąd nie miał jeszcze okazji zwiedzenia Palestyny, ten chętnie z nowej Linji Polsko-Palestyńskiej korzystać będzie. Odległość i trudności komunikacyjne zniknęły. Co dalekiem było, — stało się bliskiem. Polski pociąg do Konstancy, a stamtąd polski statek do Jaffy dają możność do ekskursji zarówno przyjemnej jak i pożytecznej.

Transport Facilities between Poland and the Near East

by **Arnold Perlmutter,** *Director,*
Northern Transport and Forwarding Co. Ltd.

SIMULTANEOUSLY with the growth of economic relations between the Republic of Poland and Near Eastern countries, the transport facilities on the routes between these coun-



tries are steadily being improved. Poland so far does not yet own an adequate commercial fleet, and the efforts of the competent authorities are therefore directed towards accelerating and improving the shipping facilities by means of foreign steamship lines. Thus, there already exists a normal direct route from Gdynia to Alexandria, with regular sailings at intervals of 10 days, similarly as from Gdynia to Jaffa, Beyrouth, etc. Cargo is also directed through Roumania, via Constanta, by virtue of a special agreement concluded between the Polish State Railways and the Roumanian Railways and Roumanian Shipping Board (SEMERE). In view of the fact that the Roumanian sailings are not frequent enough and irregular, the Polish Transatlantic Steamship Co. has detailed the S/S „POLONIA", for service between Constanta and the Ports in the Near East. Finally, cargo is also being directed by way of Trieste, whence there are regular weekly services to the Ports in the Near East by the „Lloyd Triestino".

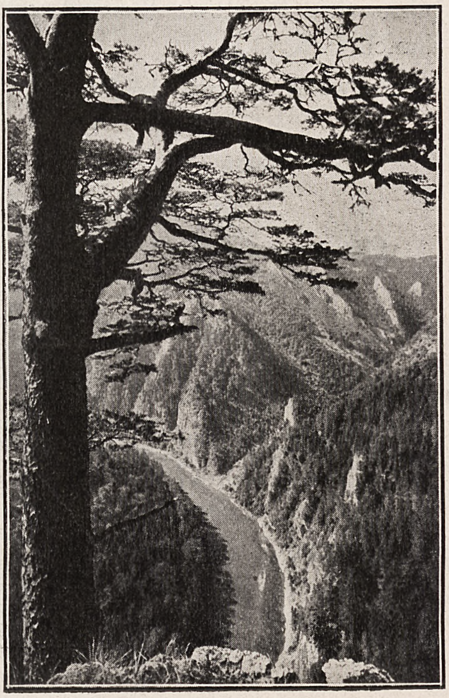
In concluding commercial treaties, the question of transport facilities becomes of paramount importance, two factors coming into consideration, namely cost and time. As regards the cost of freight, the cheapest rates apply to the Gdynia route, but in that case the time taken in transit is rather lengthy, as the boats sailing from Gdynia have to travel around the whole of Europe. Transports from

the Southern provinces of Poland obviously tend towards the Constanta shipping route. On this line the Polish State Railways are granting liberal rebates, nevertheless constant complaints are being made on the subject of the duration of shipments, due to the long time taken by the goods in transit through Roumania. This matter, sooner or later, will have to be satisfactorily solved by the Roumanian Railways. Roumania, as a transitory country, may be called upon to play an important role in the development of our traffic relations with the Near East. This is a problem likely to prove extremely remunerable to the Roumanian Railways, nevertheless it is imperative for the service between the Polish frontier station of Sniatyn — Zalucze and the Port of Constanta being accelerated. We have no doubt that, with the goodwill of the Roumanian Railway Authorities this matter could be solved satisfactorily, but, in addition to this, we would have to obtain an assurance on the part of the Roumanian Railways that due consideration will be given to all complaints likely to be made. Rumours have been current for some time that any complaints placed before the Roumanian Railways, in conjunction with goods lost or damaged in transit, are not being settled by the Roumanian Railways punctually enough, and there have been cases that no reply at all has been received to certain complaints made. These are obviously matters that cannot be tolerated under normal traffic conditions. It is undoubtedly in the interests of the Roumanian Railways to improve matters and I firmly believe that this will prove to be the case. The question of transport facilities from Constanta to Near Eastern Ports will also have to be revised. The present disadvantage lies mainly in the sailing schedule of the Roumanian boats. The time tables would have to be amended so as to synchronise with the arrival of the fast goods trains from Poland. Further, the sailings from Constanta to the Near East will have to be more frequent. Finally, it must be emphasized, that the representative of the Roumanian Shipping Board (SEMERE) at Jaffa is collecting certain charges from the consignee not provided for in the tariff, and issuing his own receipts for same. Claims lodged with the Roumanian Railways against this practice have so far proved of no avail.

As regards the third shipping route between Poland the Far East, i. e. by way of Trieste, this is the quickest of all routes, but at the same time the cost of freight is excessive. Although the „Lloyd Triestino“ is granting certain rebates on the freight rates from Trieste to the Ports in the Near East, nevertheless these rebates are inadequate and do not cover the difference in cost of sending the goods by rail on the relatively long sector from Warsaw to Trieste.

In order to secure the most convenient transport facilities between Poland and the Ports in the Near East, efforts should be directed towards coordination of transport arrangements. If the traffic between two adjacent countries is effected through several frontier points, this is immaterial, as it does not influence either the time taken in transit, nor the cost. However, in the case of traffic between countries some thousand kilometres distant from each other, the transport facilities are not synchronised, then the cargo is carried at random by various shipping lines, none of which is taking any interest in the reduction of the cost of freight and of the time taken in transit. All our efforts should, therefore, be directed towards concentrating all transports. We must bear in mind that it is solely by concentration of all main transports from Poland to the Near East, that we can expect to stimulate the interest on the part of shipping lines with a view to reducing freight rates and improving the frequency of sailings. The position in this respect does not differ from conditions prevalent in other branches of the economic life. If, for instance, a consumer were to order goods direct from various manufacturers, in smaller or larger quantities, none of the individual manufacturers would be interested in giving quick deliveries or in reducing his overhead costs, and thus the cost of the goods. If, on the other hand, wholesale dealers place large cumulative orders with one manufacturer, this latter directs all efforts towards effecting early delivery, and is also in a position to grant more liberal rebates, due to reduction in overhead costs. In a similar manner, sea freight also happens to be a commodity that has to be purchased, and the more one can purchase, the cheaper the cost.

The display of Polish manufacturers which will take place at this year's Levant Fair, will undoubtedly lead to the conclusion of major transactions between Poland and her cosumers in the Near East. Should the problem of rational transport facilities be realised on the basis of the aforesaid suggestions, there are hopes, that we shall secure, even in the course of this year, a quicker and cheaper route for the shipment of goods from Poland to the Near East.



P. K. O. a emigracja

K. Rudziński

JAK wiemy, tysiące polskich obywateli opuszcza kraj na krótszy, lub dłuższy okres czasu nie tylko dla poprawy swego bytu materjalnego, ale przedewszystkiem dla dorobienia się, czyli zaoszczędzenia trochę grosza, by następnie ze zdobytym zarobkiem powrócić do kraju i założyć swój własny warsztat pracy, względnie zaoszczędzone zarobki pozwolą emigrantowi na wychodztwie na gospodarcze usamodzielnienie się i wyzwolenie z szeregu zwykłych najemników. Zatem oszczędność pieniężna jest dla każdego emigranta tym kamieniem węgielnym, na którym buduje przyszłość osobistą i swojej rodziny. Ten stan rzeczy wymagał oprócz opieki nad wychodztwem pod względem społeczno-politycznym ze strony państwa macierzystego, również roztoczenia opieki pod względem finansowo-gospodarczym, ponieważ obce instytucje bankowe nie troszczyły się o dobro polskich emigrantów, a pozatem pokątni bankierzy i lichwiarze wyzyskiwali w różny sposób niedoświadczenie naszego wychodztwa. Dlatego należało przedewszystkiem dać emigrantom możność bezpiecznego składania swoich oszczędności swej ojczyźnie. Zagadnienia tego podjęła się największa instytucja oszczędnościowa w Polsce mianowicie Pocztowa Kasa Oszczędności (P. K. O.).

Pierwszym etapem działalności P. K. O. w tym kierunku było utworzenie u siebie specjalnego działu emigracyjnych wkładów oszczędnościowych, oraz zorganizowanie na terenach zagranicznych pośrednictwa w przekazywaniu oszczędności do kraju. W tym celu P. K. O. otworzyła sobie pod własną nazwą konta w zagranicznych urzędach czekowo-pocztowych i tą drogą emigranci przekazywali swoje oszczędności do P. K. O. w Polsce. O ile w jakimś kraju organizacji urzędu czekowo-pocztowego nie było, nawiązała P. K. O. stosunki z innemi rodzajami instytucyj finansowych. Rozwój emigracyjnych wkładów oszczędnościowych P. K. O. od roku 1928, to jest od czasu zorganizowania tego działu, przedstawia się następująco:

	Stan oszczędności w zł.
1928 rok	492.000
1929 „	1.446.000
1930 „	2.206.000
1931 „	3.492.000
1932 „	5.265.000
1933 „	6.481.000

Stały wzrost tak liczby oszczędzających, jak i stanu oszczędności, stwierdza, iż z jednej strony wysiłek organizacyjny P. K. O. w tym kierunku był konieczny, z drugiej zaś strony, że wychodztwo darzy Instytucję tę zasłużonem zaufaniem. Nie ulega wątpliwości, że wzrost oszczędności byłby znacznie większy, gdyby nie obecny kryzys światowy, który w znacznym stopniu zmniejszył możliwości zarobkowe emigracji.

Na podstawie kilkuletniej praktyki, oraz prowadzonych badań nad potrzebami w dziedzinie opieki, nad oszczędnościami polskiej emigracji P. K. O. doszła do przekonania, że ta forma organizacyjna była niewystarczająca, bowiem wadą tej formy był brak bezpośredniego kontaktu emigranta z Instytucją, w której lokował on swoje oszczędności, jak również pewne trudności techniczne przy przesyłaniu pieniędzy do kraju, szczególnie z terenów emigracji zamorskiej, zmniejszały znacznie możliwości rozwojowe podjętej akcji. Dla usunięcia tych przeszkód P. K. O. powołała do życia specjalną instytucję, mianowicie Bank „Polska Kasa Opieki" (w skróceniu — Bank P. K. O.), którego placówki zagraniczne, otwierane na terenach większych skupień polskiej emigracji, niewątpliwie rozwiązały istotny problem naszej polityki emigracyjnej. W ten sposób bowiem wychodztwo polskie posiada do swej dyspozycji najpoważniejszą polską instytucję finansową, mającą na celu wyłącznie opiekę nad oszczędnościami i ruchem przekazowym z krajem macierzystym.

Terenem, na który Bank P. K. O. zwrócił w pierwszym rzędzie uwagę, była Francja, gdyż wśród tamtejszej emigracji uwijał się szereg spekulantów uprawiających wyzysk, a nawet zdarzały się i nadużycia. Zatem interwencja na terenie francuskim była bardziej nagląca, aniżeli gdzieindziej.

Bank P. K. O.



Oddział w Tel-Aviv

Pierwszy Oddział Banku P. K. O. został uruchomiony w Paryżu w lutym 1930 r., a w kilka miesięcy później Oddział ten otworzył agenturę w Lens. W 1930 r. otwarta została druga agentura w Metz'u. Rozwój najważniejszych działów pracy Oddziału Banku P. K. O. na terenie Francji w latach 1930—1933 przedstawiał się następująco:

	Stan wkład. oszczędn. w frs.	Ruch przekaz w frs.
1930 rok	3.414.000	1.895.000
1931 „	5.814.000	11.556.000
1932 „	9.094.000	14.323.000
1933 „	16.017.000	14.024.000

Z zestawienia tego widzimy, że wzrost wkładów oszczędnościowych postępuje w szybkiem tempie, pomimo ograniczonych możliwości zarobkowych naszej emigracji na skutek panującego we Francji kryzysu gospodarczego.

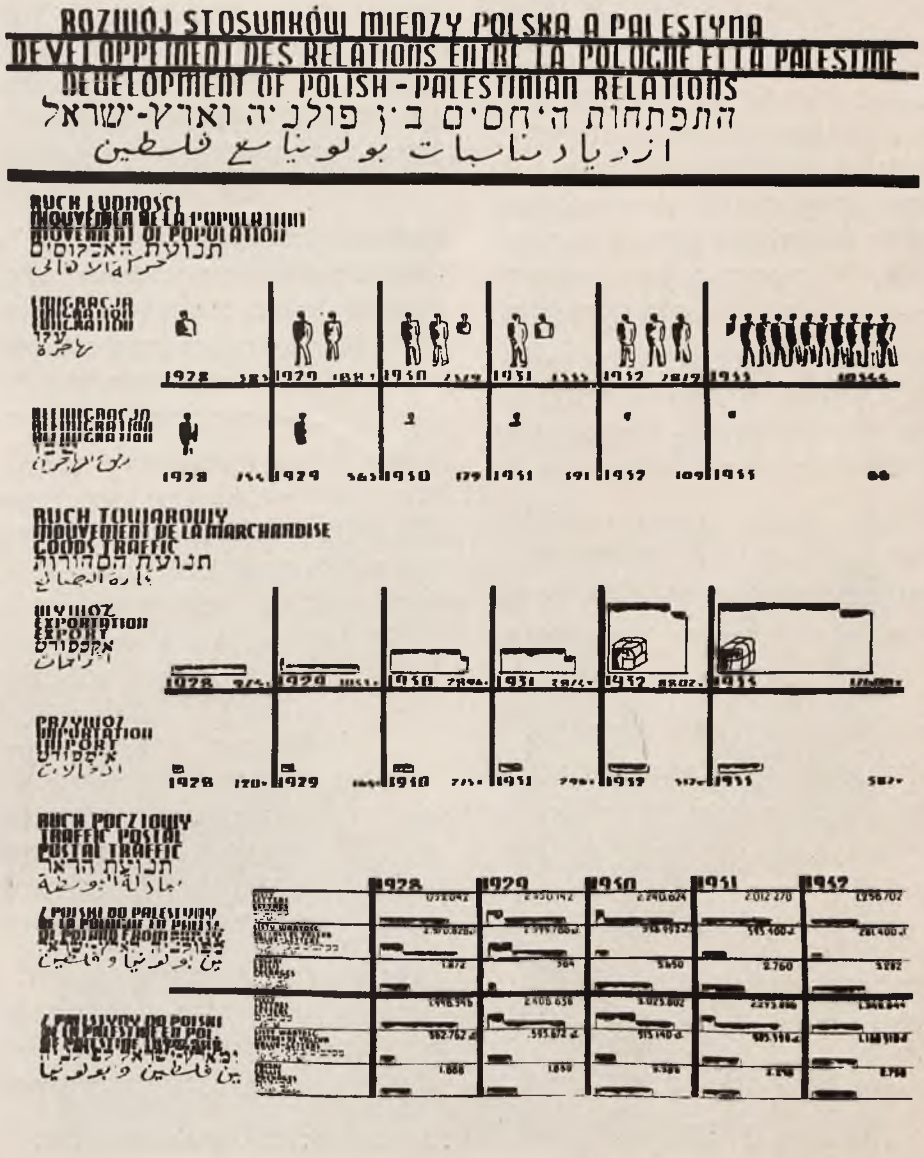
Drugim terenem emigracji, na który Bank P. K. O. zwrócił szczególną uwagę, to Ameryka Południowa posiadająca duży odsetek polskich emigrantów, a gdzie kwestja organizacji ruchu oszczędnościowego i przekazowego do Polski była zdana na łaskę obcych instytucyj finansowych, wyzyskujących niejednokrotnie polskich emigrantów. Po uprzedniem zbadaniu terenu argentyńskiego, Bank P. K. O. uruchomił w końcu 1931 r. swoją placówkę w Buenos-Aires pod nazwą Banco Polaco Polska Kasa Opieki. Działalność tego oddziału nie ogranicza się jedynie do czynności natury ściśle finansowej. Prowadzi on na terenie swej pracy ożywioną działalność społeczną, jak np. bezinteresowne doręczanie korespondencji wychodzcom, sprzedaż kart okrętowych i t. p.

Oddział Banku w Buenos-Aires pracuje w niezwykle ciężkich warunkach. Kryzys gospodarczy i polityczny, który w wyjątkowo silnym stopniu dotknął Argentynę, miał oczywiście silny refleks na możliwości zarobkowe naszej emigracji, a niezwykle surowe ograniczenia dewizowe uniemożliwiały z jednej strony rozwinięcie większego ruchu przekazowego, z drugiej zaś strony hamowały odprowadzenie wolnej gotówki do kraju. Pomimo tych poważnych hamulców w rozwoju Banku w Argentynie, wkłady oszczędnościowe w ciągu pierwszego roku działania tej placówki osiągnęły kwotę 800 tys. zł. (1932 r.), zaś w roku 1933 wzrosły do kwoty 1.440 tys. zł. Roczny obrót przekazowy pomiędzy Argentyną a Polską wynosił około 2 milj. zł.

Trzecim wreszcie terenem, na którym Bank P. K. O. uruchomił swój Oddział, to Palestyna. Oddział ten otwarty został dopiero w maju 1933 r. w Tel-Aviv, a wyniki osiągnięte w ciągu niespełna 8-miu miesięcy ub. roku świadczą, że tamtejsze wychodztwo odnosi się do nowej placówki z całem zaufaniem. Stan wkładów oszczędnościowych za 8 mies. 1933 r. osiągnął kwotę 1.325.000 zł. zaś obrót przekazow kwotę ponad 960.000 zł. Wyniki te rokują temu Oddziałowi rozwój pomyślny.

Dalszym etapem ekspansji Banku P. K. O. na terenie emigracji polskiej, to zawarcie w końcu 1933 r. umowy z Linją Gdynia—Ameryka na prowadzenie ruchu przekazowego pomiędzy Polską a Stanami Zjednoczonemi i Kanadą.

Wprowadzona przez P. K. O. organizacja opieki gospodarczo-finansowej nad emigrantem polskim, daje tę gwarancję, że dorobek naszego wychodztwa będzie należycie zabezpieczony, co niewątpliwie przyczyni się do gospodarczego, a tem samem i politycznego wzmocnienia naszej emigracji, tak europejskiej, jak i zamorskiej. Akcja ta przyczyni się prócz tego do utrzymania ścisłego kontaktu między wychodztwem, a macierzą, a więc pod tym względem spełnia PKO. jedno z najpoważniejszych zadań o znaczeniu ogólno-państwowem.



הפ. ק. א. וההגירה

ק. רודזינסקי

כפי שידוע, עוזבים אלפי אזרחי פולניה את הארץ למשך זמן פחות או יותר ארוך, לא רק בכדי להיטיב את מצבם החומרי, אלא ראשית כל, בכדי לחסוך קצת כסף ולשוב אל המולדת ולאחוז באיזה מקצוע של אומנות, או שהסכום החסוך ירשה למהגר בנכר להשתחרר מהמדרגה של שכיר פשוט ולהיות לאדם עומד ברשות עצמו.

ובכן, חסכון הכסף הוא אצל כל מהגר בתור אותה אבן הפנה, שעליה הוא בונה את עתידו הוא ושל משפחתו. מצב הדברים הזה דרש מצד ממלכת המולדת, שתפרוש את חסותה על המהגרים לא רק במובן הצבורי־פוליטי, אלא גם במובן הפיננסי־כלכלי, מפני שמוסדות הבנק הזרים לא דאגו לטובת המהגרים הפולניים, ונוסף לזה היו בנקים מהמדרגה השניה ומלוי ברבית מנצלים באופנים שונים את המהגרים הבלתי מנוסים שלנו. לכן מן הצורך היה ראשית כל לתת למהגרים את היכולת להפקדה בטוחה של החסכונות בארץ מולדתם.

את התפקיד הזה קבל עליו המוסד הכי גדול בפולניה — קופת החסכון של הפוסטה (פ. ק. א.).

הצעד הראשון של פעולת הפ. ק. א. בכוון זה היה יצירת מחלקה מיוחדת של פקדונות חסכון למהגרים וגם הארגון בחו״ל של תווך במשלוח החסכונות לארץ המולדת. למטרה זו פתחה הפ. ק. א. בשם עצמה קונטות במשרדים להמחאות הפוסטה בחו״ל, ובדרך זו היו המהגרים שולחים את החסכונות שלהם אל הפ. ק. א. בפולניה. ואם באיזו ארץ לא נמצא משרד להמחאות הפוסטה מאורגן, היתה הפ. ק. א. באה בקשר עם מוסדות פיננסיים אחרים.

התפתחות פקדונות החסכון של המהגרים בפ. ק. א. משנת 1928, זאת אומרת — מזמן ארגונה של אותה המחלקה, היא דלקמן:

מצב החסכונות בזהובים	שנת
492.000	1928
1.446.000	1929
2.206.000	1930
3.492.000	1931
5.265.000	1932
6.481.000	1933

ההתרחבות המתמידה של מספר החוסכים ומצב החסכונות מעידים, שמצד אחד פעולת הפ. ק. א. בכוון זה היתה נחוצה, ומן הצד השני, שהמהגרים מתיחסים למוסד זה באמון מוחלט, שהוא כדאי לו.

התרבות החסכונות היתה, בלי ספק, במדה מרובה עוד יותר גדולה, אלמלא המשבר הכלכלי השורר בעולם, שהמעיט את האפשרות להשתכר בין המהגרים.

על יסוד נסיון של שנים אחדות ועל סמך ההתבוננות לצרכים בנידון החסות על החסכונות של מהגרי פולניה, באה הפ. ק. א. לידי הכרה, שאופן הארגון הזה לא היה מספיק — מפני שחסר יחס בלתי אמצעי בין המהגר והמוסד, שבו היה מפקיד את חסכונותיו, וביחד עם זה הפחיתו הקושיים הטכניים במשלוח הכסף למולדת, ביחוד מארצות ההגירה שמעבר לים, את אפשרות ההתפתחות של מפעל זה.

כדי להסיר את המכשולים האלה יצרה הפ. ק. א. מוסד מיוחד והוא הבנק „קופת החסות הפולנית" (Polska Kasa Opieki) (בקיצור—בנק הפ. ק. א.) והמחלקות שבחו״ל שלו, שנפתחו במקומות, שיש בהם קבוצים גדולים של מהגרי פולניה, פתרו, בלי ספק, את הפרובלימה של פוליטיקת ההגירה שלנו. באופן זה ניתנה למהגרי פולניה האפשרות להשתמש במוסד לפיננסים הפולני הכי גדול, שהציג לו למטרה לפרוש את חסותו על החסכון ותנועת ההמחאה עם ארץ המולדת.

הארץ, שאליה הפנה בנק הפ. ק. א. ראשית כל את תשומת לבו, היתה צרפת, מפני שבתוך המהגרים בארץ זו סבבו ספסרים, שבקשו רק את הנאת עצמם, והיו גם מקרים של רמאות. לכן היתה האינטרונציה בצרפת יותר דחופה, מאשר בארץ אחרת.

הסניף הראשון של בנק הפ. ק. א. החל את פעולתו בפאריז בחודש פברואר 1930, וכעבור חדשים אחדים פתח לו הבנק סוכנות בלנס (Lens). בשנת 1933 נפתחה סוכנות שניה במטץ. התפתחות ענפי הפעולה הכי חשובים של סניף בנק הפ. ק. א. בצרפת בשנות 1930—1933 היא דלקמן:

תנועת המהאה בפרנקים	מצב פקדונות החסכון בפרנקים	
1.895.000	3.414.000	1930
11.556.000	5.814.000	1931
14.323.000	9.094.000	1932
14.024.000	16.017.000	1933

מזה אנו רואים, כי התרבות סכומי החסכון מתקדמת באופן מהיר, למרות האפשרויות להשתכר המוגבלות של המהגרים, מפאת המשבר הכלכלי השורר בצרפת.

מקום ההגירה השני, שאליו הפנה בנק הפ. ק. א. תשומת לב מיוחדת, היא אמריקה הדרומית, שבה נמצא מספר גדול של מהגרים מפולניה, ואשר שם היה ענין הארגון של תנועת החסכון וההמחאות נמצא בידי מוסדות פיננסיים זרים, שהיו מנצלים לפעמים לא יקרות את מהגרי פולניה. לאחר בדיקה מוקדמת של מצב הדברים בארגנטינה, פתח בנק הפ. ק. א. בסוף שנת 1931 סניף בבואינוס־אירס בשם "Banco Polaco„ (קופת החסות הפולנית). פעולת הסניף הזה אינה מצטמצמת אך לענינים פיננסיים. ממלא הוא גם כן תפקיד צבורי חשוב, הינו — מסירת הקורספונדנציה למהגרים בלי פרס, מכירת כרטיסי אניה וכו'. סניף הבנק בבואינוס־אירס עובד בתנאים קשים מאד. המשבר הכלכלי שנגע ביחוד בארגנטינה, הקטין את האפשרות להשתכר אצל המהגרים שלנו, וההגבלות המורות בנוגע לדויזות שללו מצד אחד את האפשרות לפתח תנועת המחאה יותר גדולה, ומהצד השני עכבו את משלוח המזומנים החפשיים למולדת.

למרות המעצורים האלה בהתפתחות הבנק בארגנטינה, הגיעו פקדונות החסכון בשנה הראשונה לקיומו של מוסד זה לסכום של 800 אלף זהובים (1932) ובשנת 1933 עלו לסכום של 1.440 אלף זהובים. הסיבוב השנתי של המחאות בין ארגנטינה ופולניה הגיע לכדי 2 מליונים זהוב.

הארץ השלישית, שבה פתח הבנק של פ. ק. א. סניף, היא ארץ־ישראל. הסניף הזה נפתח בחודש מאי 1933 והתוצאות, שהושגו במשך של 8 חדשים בשנה שעברה, מעידות, שהמהגרים בארץ זו מתיחסים אל המוסד החדש באמון שלם.

מצב פקדונות החסכון במשך 8 החדשים של 1933 הגיע לסכום של 1.325.000 זהוב וסבוב ההמחאות — למעלה מ־960.000 זהוב. התוצאות האלו מנבאות לסניף זה התפתחות טובה.

חוץ מזה נחתמה בין הפ. ק. א. וחברת האניות גדיניה—אמריקה אמנה בדבר הנהלת תנועת המחאה בין פולניה וארצות הברית וקנדה.

ארגון החסות הכלכלית־פיננסית על המהגר הפולני ע״י הפ. ק. א. נותן את הבטחון, שרכוש המהגרים שלנו יהיה בטוח באופן נאות, וזה ישפיע, בלתי ספק, על התחזקות המהגרים שלנו במובן הכלכלי וע״י זה גם הפוליטי, כמו באירופה, כן גם מעבר לים.

המפעל הזה ישפיע גם כן על החזקת הקשר בין המהגרים והמולדת, ובמובן זה ממלא הפ. ק. א. תפקיד ממלכתי חשוב.

La Pologne-pays de tourisme

par **Dr. M. Orłowicz**

La Pologne est un grand et beau pays aux sites les plus variés, et ou abondent des curiosités dignes à être vues par les étrangers. Ces curiosités sont de divers genres: au Sud on trouve le Carpathes boisées, les Tatras majestueux, à l'Ouest la région industrielle, et notamment la Haute Silésie, Łódź et ses environs; au Nord la Baltique et les lacs de Poméranie, à l'Est les immenses étendues marécageuses de la Polésie, le plateau de la Podolie silloné par les si beaux méandres du Dniestr et de ses affluents; des villes riches en souvenirs historiques, des ruines pittoreques de vieux châteaux féodaux; enfin les beaux costumes régionaux du peuple — voici ce qui devrait attirer les touristes en Pologne.

La Vistule est le plus grand fleuve de la Pologne. Varsovie, la capitale de la Pologne est située just au milieu de son cours.

Varsovie compte actuellement 1.200.000 habitans. Cette ville a un cachet relativement assez moderne sauf le quartier dit „la Vieille Ville" qui a gardé son aspect du XVII-e siècle. Les plus beaux édifices de cette époque là sont: le Château royal qui est actuellement la résidence du Président de la République, avec ses salles dont la somptueuse décoration date de la fin du XVIII-e siècle, le petit Palais de Łazienki, résidence préférée du roi Stanislas-Auguste Poniatowski (1763 — 1695), la cathédrale de St. Jean qui date du XIV-e siècle et beacoup d'autres monuments encore.

Non loin de Varsovie il y a le château de Willanów, construit à la fin du XVII-e siècle par le roi Jean Sobieski. On y voit une très belle galerie de tableaux.

A 80 km. à l'ouest de Varsovie est située la petite ville — **Łowicz,** dont les habitants portent un costume régional d'une originalité charmante.

A 140 km. il y a la plus grande ville industrielle de la Pologne — **Łódź** (600.000 hab.) appelée le „Manchester polonais" — principal centre de l'industrie textile.

Toujours à l'ouest de la Pologne s'étend un plateau légèrement occidenté et coupé de lacs. La plus grand ville de cette province (la Posnanie) est **Poznań** (250.000 hab.). C'est une des plus anciennes cités de la Pologne. Cependant cette ville a un caractère tout moderne et on n'y trouve de souvenirs du passé que dans les quartiers du Centre. On peut mentionner entre autres: l'Hôtel de Ville, la Cathédrale qui est l'une des plus anciennes basiliques de la Pologne etc. Poznań a aussi de grands musées, de riches bibliothèques, de somptueux édifices modernes. Chaque année, pendant la première semaine de mai on y organise une foire internationale.

A 50 km. à l'est de Poznań se trouve **Gniezno** — résidence depuis l'an 1000 des Primats de la Pologne. Cathédrale gothique avec des oeuvres d'art remarquables.

Au nord-ouest s'étend la Poméranie, le chef-lieu est **Toruń** — une belle ville. C'est là qu'est né le célèbre astronome Nicolas Copernic (1473 — 1543), dont la statue s'élève sur la Place du Marché. On admire à Toruń un Hôtel de Ville gothique qui date du XIV-e siècle, la célèbre „Tour penchée", vestige d'un vieux château construit par les Chevaliers Teutoniques encore, et aussi des greniers du Moyen-Age.

Non loin de Toruń se trouvent plusieurs stations thermales réputées: **Inowrocław** (eaux iodobromées) que fréquentent annuellement 5000 baigneurs. **Ciechocinek** — la plus grande station thermale de la Pologne centrale (sources salines iodo-bromées), 20.000 personnes par an.

Au nord la Poméranie borde la Baltique. La Pologne n'a qu'un littoral d'une soixantaine de km. de longueur. Mais depuis qu'elle est entrée en possèssion de cette province on y a crée quelques villes d'eaux. A **Gdynia,** la plus importante, on a construit un port de commerce et militaire. Les travaux ont été entrepris en 1924 et sont presque achevés. Gdynia a une jolie plage et des environs pittoresques. C'est là station balnéaire la plus grande de Pologne.

Au sud-ouest de la Pologne se trouve **Cracovie** (230.000 hab.), ville riche en oeuvres d'art ainsi qu'en souvenirs historiques. Tout étranger doit la visiter. Cracovie a été la capitale de la Pologne



petite chaîne rocheuse des **Pieniny** où coule le Dunajec. On se promène sur ce fleuve en une sorte de radeaux très originaux et c'est certainement une des plus agréables excursions à faire en Pologne.

A l'est des Carpathes occidentales s'étend la chaîne des **Beskides,** et c'est dans les Beskides occidentales qu'est située **Krynica** — la plus élégante station thermale de Pologne (sources alcalines ferrugineuses). C'est aussi un endroit très favorable pour les sports d'hiver.

Les Beskides centrales sont riches en pétrole (Borysław, Drohobycz — centre de l'industrie du naphte). Non loin de là il y a **Truskawiec** — ville d'eaux thermales.

Au nord de la Pologne la principale ville est **Wilno** (200.000 hab.). Elle est admirablement située et l'on y trouve beaucoup de beaux et vieux édifices. A mentionner l'église de Ste-Anne qui date du commencement du XVI-e siècle et qui a tellement plu à Napoléon, qu'il se proposait de la faire démolir pour la reconstruire à Paris.

C'est entre Varsovie et Wilno que l'on trouve les plus grandes forêts primitives d'Europe — celles de **Białowieża.** Dans la plus belle partie de cette immense étendue on a aménagé une sorte de parc national. Mais ce qui attire les curieux ce sont les célèbres



depuis le XI-e siècle jusqu'à 1596. Jusqu'au démembrement de la Pologne c'était là qu'etaient couronnés nos rois. Il y a à visiter la colline de Wawel où s'élève l'ancien château royal qui date du XV-e siècle, avec sa basilique gothique du XIV-e siècle — dans la crypte de laquelle sont ensevelis nos rois ainsi que les plus grands poètes et aussi des héros polonais. Au centre de la ville, au milieu d'une vaste place, on voit la Halle au Drap (Sukiennice) — édifice en style Renaissance, ainsi que Notre-Dame — la plus belle église gothique de Pologne. C'est donc à la Halle de Drap qu'on a installé le Musée National. A signaler encore la Bibliothèque de Jagiello (XV-e siècle) et d'autres beaux édifices.

Non loin de Cracovie — à **Wieliczka** — on peut visiter les plus grandes mines de sel d'Europe. Les étages supérieurs sont aménagés pour recevoir des visiteurs. On y trouve plusieures grandes salles taillées dans le sel et une belle chapelle.

Częstochowa est entre Cracovie et Varsovie. C'est une ville industrielle connue surtout comme un lieu de pélérinage qui attire des centaines de milliers de fidèles.

Au sud-ouest la ville la plus grande est **Lwów** (320.000 hab.). C'est là qu'on organise chaque année, en septembre la foire dite **„la Foire Orientale"**. La frontière naturelle entre la Pologne et la Tchécoslovaquie est formée par la chaîne des Carpathes, riche en stations climatiques et thermales. Les contreforts, les plus hauts des Carpathes, sont les Tatras qui en hiver attirent tant de skieurs. A recommander une excursion à pied ou en automobile au lac de Morskie Oko — le plus beau lac des Tatras. La Société Polonaise des Tatras (Polskie Towarzystwo Tatrzańskie, Cracovie, 4, rue Potockiego) facilite et protège le tourisme dans ces montagnes. Sur le versant septentrional des Tatras est situé **Zakopane** — la plus importante station climatique et aussi de tourisme et de sports d'hiver. Saison d'été et d'hiver.

Non loin de Tatras s'étend la



aurochs qui ont disparu des autres pays.

Enfin la **Polésie** est une région idéale pour la chasse.

On peut aussi faire de très intéressantes excursions dans les Carpathes orientales, où se trouvent quelques stations de villégiature d'été et pour les sports d'hiver. C'est dans les Carpathes orientales qu'habitent les Hucules — race de montagnards, très intéressants au point de vue ethnographique.

Tout voyageur qui veut se rendre en Pologne doit être muni des passeports portant le visa du Consulat de Pologne dans son pays respectif. La plupart des capitales d'Europe sont reliées directement à la Pologne par des voies ferrées. Dans les principales villes, ainsi que dans les station thermales et balnéaires on trouve de bons hôtels, de grands restaurants, des pensions de famille. D'autre part la vie est ici moins chère que dans les autres pays de l'Europe Centrale.

L'art du peuple en Pologne

L'ART du peuple en général jouit à présent d'une grande popularité. Grâce à la simplicité et la naïveté charmante qui le caractérisent, il satisfait le goût de l'homme contemporain beaucoup plus que n'eusse fait l'ouvrage d'un artiste des plus raffinés.

La Pologne appartient aux pays où l'art du peuple se trouve à un niveau très éléve. C'est très volontiers que le peuple polonais décore ses intérieurs de produits de son propre ouvrage, s'habille de tissus faits par lui-même et emploie à sa table la vaisselle que ses rudes mains ont soigneusement modelé en glaise. Doué d'un merveilleux goût qui lui est inné, ce peuple produit les objets d'utilité et ceux qui ne servent qu'à décorer tellement beaux, que les uns comme les autres méritent entièrement le nom des ouvrages „artistiques".

Tisseranderie, poterie, ouvrages en bois et en métal, broderie et dentellerie — voilà les principales branches de l'art du peuple polonais. Nous les rencontrons plus ou moins répandues dans toutes les régions du pays dépendamment des matières que la région fournit et des besoins de la population.

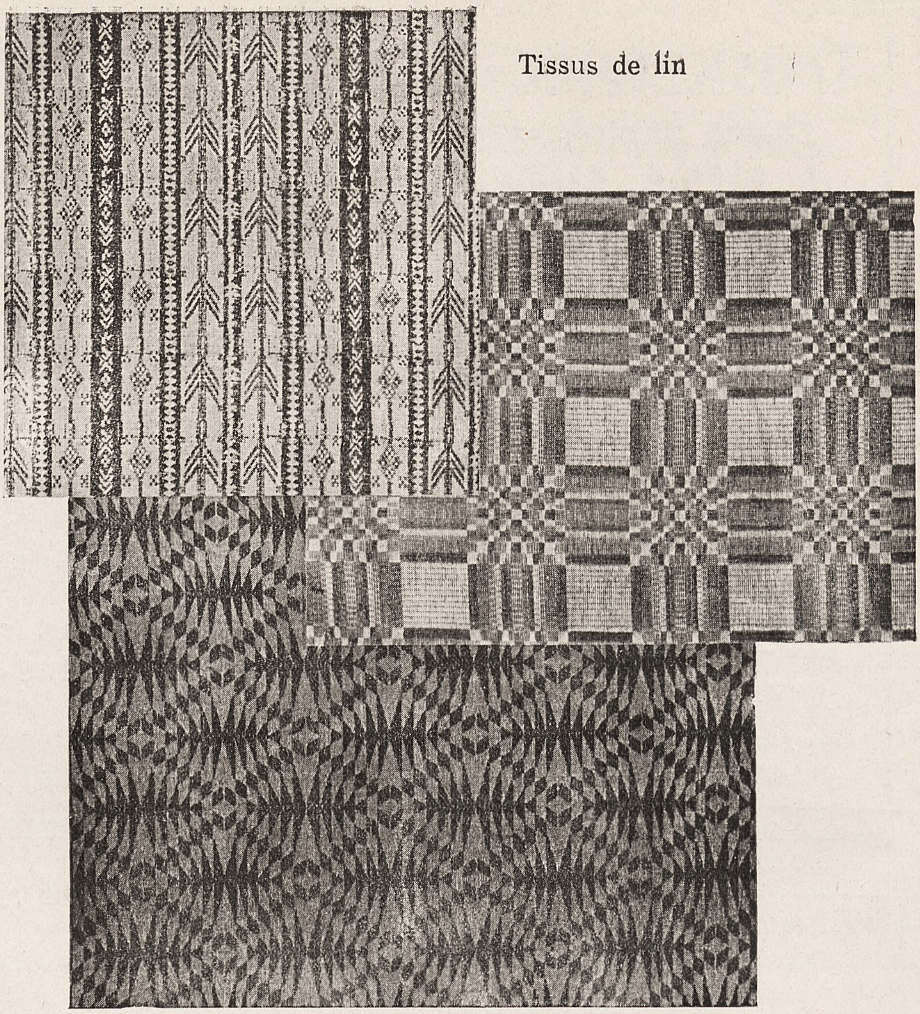
La tisseranderie est la plus considérable branche de la production du peuple polonais. On la rencontre partout, mais celle des environs de Wilno, de Grodno, de Tarnopol et la tisseranderie des „Hucules" (Carpathes orientaux) en sont les plus intéressantes.

Les deux premières régions se caractérisent par les tissus en lin, aux couleurs fines, „éteintes" et

les tissus en laine, mais déjà plus riches, à un ornement très net et aux couleurs vives: les „łyżniki" tout vélus, qui servent aussi à couvrir le lit, les „werety" et les „biesachy". (Ces derniers sont de minces tissus en laine, employés par les Hucules à faire des sacs; dans les intérieurs contemporains ils pourraient bien trouver sa place harmonieuse si l' on en faisait p. e. des coussins.)

Aux environs de Tarnopol nous rencontrons des „kilimy" en laine et des „werety" en lin. Ces derniers sont très caractéristiques par leurs carreaux ou leurs rayures rouges et noires.

A présent c'est le tour des „wełniaki" de la région de Łowicz avec leurs belles rayures aux couleurs de l'arc en ciel. Les paysans en dont le subtil ornement géométrique ressemble à la mosaïque. Ils servent à couvrir le lit et il est obligatoire que chaque jeune paysanne pour compléter son trousseau en prépare quelques pendant de longues soirées d'hiver.

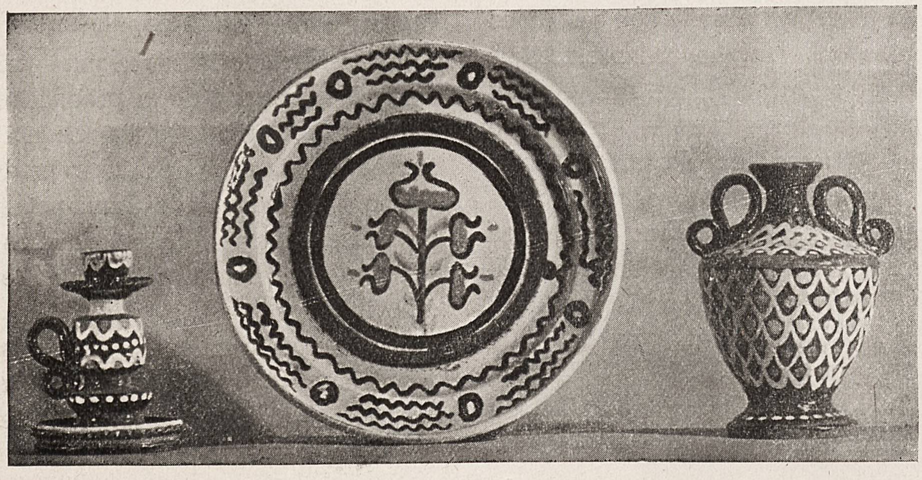


Tissus de lin

Chez les „Hucules" on rencontre confectionnent des jupes pour les femmes et même les pantalons pour les hommes. Ça et là on tisse encore le drap pour les casaques et sur toute l'étendue du pays — les toiles en lin, dont les plus belles on fait aux environs de Wilno.

La poterie est le domaine le plus riche et le plus varié de l'art du peuple en Pologne. Presque chaque région en possède son genre particulier. Utilitaire, comme celle qui n'a pour but que de décorer l'intérieur, elle frappe toujours l'oeil par l'harmonie de ses vives couleurs ou par la finesse incomparable de ses formes. Voilà d'abord chez les Hucules des pots, des assiettes, des chandeliers, des vases, tous couverts d'un ornement qui représente des plantes, des bêtes, des hommes parfois; les dessin y est toujours harmonisé avec la forme de l'objet avec une conséquence surprenante.

Et puis Polesie... Ses pots mats aux formes classiques, presque grecques — les uns tout à fait noirs, les autres de couleur naturelle de glaise, ornés d'une étroite rayure rouge. Et puis la pittoresque poterie de la Poméranie et celle des environs de Iłża, toute luisante de sa magnifique glaçure aux reflets d'or et de bronze... Et les autres encore, beaucoup d'autres, mais dont les nuances des formes et des couleurs sont trop subtiles déjà pour en parler détailleusement.



A présent if faut dire quelques mots des ouvrages charmant exécutés par les aiguilles agiles des paysannes polonaises: des broderies et des dentelles. Les broderies de Polesie, rouges et noires, servent à orner les blouses et les tabliers des femmes. Celles des Hucules, faites des points en forme de petites croix, couvrent de leur riche dessin surtout les manches des blouses. Elles sont aussi rouges et noires, près de la frontière roumaine entrelacées d'un fil doré ou argenté. Plus on avance à l'ouest plus on rencontre de broderies

blanches. Les plus belles en sont celles de Haute Silésie qui peuvent rivaliser, grâce à leur délicatesse invraisemblable, à la toile d'araignée.

La sculpture en bois est la plus répandue chez les Hucules. Ils taillent en bois différents objets et, après les avoir couverts d'un subtil ornement sculpté, ils les incrustent à l'aide de petites perles artificielles, de morceaux de bois, de nacre, de métal etc. Leurs candélabres déstinés aux êglises sont très beaux, aussi que leurs bâtons terminés par un hachereau en cuivre jaune et les belles coupes que les jeunes mariées vident au début des noces, en portant le premier toast.

Le coffre en bois destiné à contenir le trousseau de la jeune paysanne est le produit de l'art du peuple le plus répandu dans toute la Pologne. C'est le plus important et en même temps le plus bel utensile de la demeure paysanne.

Il y a encore plusieurs genres de l'art du peuple polonais. Il y a des bagues, des boutons de chemise, des boucles à ceinture — tous en métal; il y a des joujoux charmants que le paysan des environs de Cracovie fait pour ses enfants; et les peintures aux couleurs vives, dont il couvre ses cheminées blanchies à la chaux; et les peintures naïves sur le verre.

Et puis il y a des célébres „pisanki" — oeufs de Pâques de toutes couleurs, couverts d'un subtil dessin exécuté à la manière de „batik" (à l'aide d'une épingle trempée dans le cire fondu) ; et les „świątki" en bois — statues de saints aux visages naïfs et bienveillant et le Christ, un maigre Christ, éternellement affligé de la misère humaine...

Le peuple polonais décore lui — même son logis. Les produits laids de fabriques n'ont pas encore réussi à gâter son bon goût. La société polonaise apprécie la valeur de son art simple et charmant et ne permet pas qu'il périsse en le protégeant de tout son possible.

Polish Confectionery Industry

Even before the world war Polish Confectionery had already achieved great popularity owing to its choice flavour and attractive appearance. Polish sweets were at time exported to Russia, whilst generally on the Continent they were known as „Russian Eweets".

The Polish Confectionery Industry has considerably developed since 1920, and in view of its volume occupies at present an important position on the home market. There are now 20 large factories and a great many, for they number practically 150, smaller makers, giving employment to 9.000 workers.

The production of confectionery in Poland has attained the same level as that of Belgium, Italy and Switzerland, as 720.000 kg. Cocoa Beans have been used in 1933.

The most important sweets manufacturing Centres are: Warsaw, Cracow, Lwow and Poznan, where nine tenthes of this industry is concentrated. The works are operating on thoroughly modern lines of production and are equipped with the most up to date working machinery and automatic packing machines.

Polish Confectionery is being introduced now on foreign markets, and has been recently shown at the Amsterdam and Paris Exhibitions. Polish sweets are particularly well known in U. S. A., th most popular lines being chocolates and bonbons.

In order to facilitate the export of confectionery — eight of the most important manufacturers have organised with the aid of the „Kompanja Handlu Zamorskiego S. A.", Moniuszki 6, Warszawa (Poland), a Central Export Sales Bureau, thus ensuring to the foreign buyers a good service in goods of the highest quality.

ש. באבע (תל-אביב)

יריד המזרח 1934

את התקדמות בנינה של הארץ מציינת ביותר, — התפתחות המפעלים הכלכליים בה. בין המפעלים האלו ישנם כאלה שבהוסדם היתה מגמת פעולתם מצערה, אולם במשך הזמן התפתחו במדה נכרת ומשמשים כיום בסיסי הגאות וההתפתחות הכלכלית בה.

אחד המפעלים האלו הוא — יריד המזרח.

כשבשנת 1923 מר יהושע גורדון סדר בשני אולמים שכורים תערוכה צנועה של תוצרת הארץ, בעל הדמיון הכי נועז לא יכול היה לשוות לו שהמפעל ההוא יקבל צורה כל כך ממשית וכבירה שעדים אנו לו כיום.

הגמל המעופף — סמל יריד המזרח מבליט בצורה בהירה את השנוי והקדמה שהביא בארץ יריד המזרח. הגמל ההולך אט אט — כנפיים לו כיום ובמעופו הגאה סולל לו דרך מארץ־ישראל לכל חלקי העולם.

המצב הגיאוגרפי של ארצנו מעלה אותנו למלאות תפקיד של מתווך מסחרי בין ארצות אירופה, אסיה ואפריקה. יריד המזרח 1934— יעודו המיוחד הוא — להבליט את חשיבותה של א"י בנידון זה ולהקים גשר בין המזרח והמערב, בכדי שא"י תשמש לנקודת הרכוז והטרנזיט של סחר ארצות המזרח התיכון.

ארצות המזרח התיכון נמצאות כעת, כידוע, בתקופה של התפתחות אינטנסיבית כלכלית, ובתהליך תעשיתי, המוצא את בטויו בהגדלת האימפורט לארצות אלו. הודות לשלטון הבין־לאומי המנדטורי בחלק מארצות אלו, מהוות הן כעין דלת פתוחה למסחר העולמי, בניגוד לארצות כל העולם, שבהן המסחר הוא מוגבל וקשור במכסי הכנסה גבוהים. כיוצא מזה, הרי זה בעניניה של כל ארץ לסלול לה דרך לגאות הכלכלית שלה, בחדירת תוצרתה אל השוקים האלו, המהוים כעת כלי קבול לתוצרות חוץ. הדרך המובילה למטרה זו בשו־קי המזרח הקרוב — הוא יריד המזרח.

די להשוות את האכספורט של ארצות אחדות שלקחו חלק ביריד 1932 (פולניה, רומניה וכו') בכדי להוכיח בחשיבות הכבירה של יריד המזרח.

משום זה ראוי לשבח עמלה של הלשכה למסחר ותעשיה פולניה—ארץ־ישראל בור־שה, שבמגמתה השיטתית להתפתחות קשרי המסחר בין פולניה וארץ־ישראל אינה מזניחה שום הזדמנות בכדי לפעול להגדלת קשרים אלו. כמו בשנת 1932 גם בשנה זו לוקחת היא חלק חשוב ביריד, ביסדה את הביתן הפולני.

אין שום ספק, שהביתן הפולני בצורתו המורחבת השנה, יתן את התוצאות הרצויות וישמש קדמה נוספת ומועילה לגאותה הכל־כלית של תוצרת פולניה בשוקי ארצות המזרח התיכון.

SPIS BRANŻOWY EKSPORTERÓW POLSKICH
LISTE CLASSIFIÉE DES EXPORTATEURS POLONAIS
CLASSIFIED INDEX OF POLISH EXPORTERS
רשימת האכספורטרים הפולניים לפי המקצועות
اسامى الشركات البولونية التى ترسل بضائع الى الخارج

* PATRZ OGŁOSZENIE — V. ANNONCE — SEE ADVERTISEMENT — הבט את המודעה — علان ينظير و *

NAFTA I PRZETWORY NAFTOWE
PÉTROLE ET PRODUITS PÉTROLIERS
PETROLEUM AND PRODUCTS THEREOF
נפט ותוצרת נפט

زيت البترول ومتحصلات من البترول

* POLSKI EKSPORT NAFTOWY
Lwów (Poland), pl. Marjacki 6—7.

WYROBY HUTNICZE
FOUNDRY-MANUFACTURES
PRODUITS DE FONDERIES
תוצרת בתי התכה

زهر

* „BLACHA CYNKOWA“
Katowice (Poland), Marjacka 11.

BIURO SPRZEDAŻY POLSKICH WALCOWNI RUR
SALES OFFICE OF THE POLISH TUBE WORKS
BUREAU DE VENTES DESUSINES A TUBES POLONAISES
Katowice (Poland), Lompy 14.
Steel Tubes
General Agent: Polski Eksport Żelaza, Katowice, Kościuszki 30.
Polski Eksport Żelaza, Hamburg, „Montanhof“.

MASZYNY, NARZĘDZIA I PRZYBORY
MACHINES, OUTILS, INSTRUMENTS
MACHINES, TOOLS AND INSTRUMENTS
מכונות, מכשירים וכלי עבודה

ماكينات، آلات وادوات

* „E F E S“
Warszawa (Poland), Srebrna 16.

* JAKÓB LESZCZYŃSKI
Łódź (Poland), Cegielniana 47.

* „MASZYNOBUDOWA“
Warszawa (Poland), Srebrna 16.

* PAŃSTWOWE ZAKŁADY INŻYNIERJI
Warszawa (Poland), Terespolska 34—36.

ODLEWY ŻELAZNE I METALOWE
MOULAGES EN FER ET EN METAL
IRON AND METAL MOULDS
יציקות ברזל ומתכת

قوالب من الحديد والمعادن

* ERNEST ERBE
Zawiercie (Poland), Leśna 2.

HERZFELD & VICTORIUS, S. A.
Grudziądz (Poland), 3 Maja 24—26.
Representative: Yiehiel Nahari-Międzyrzecki, Tel-Aviv, Allenby 119.

ARTYKUŁY SANITARNE I KANALIZACYJNE
ARTICLES SANITAIRES
SANITARY WARES
מכשירים סניטריים וסדורים לתעלות

أجهزة صحية

HERZFELD & VICTORIUS
Grudziądz (Poland), 3 Maja 24—26.
Representative: Yiehiel Nahari-Międzyrzecki, Tel-Aviv, Allenby 119.

WYROBY ŻELAZNE I METALOWE
ARTICLES EN FER ET EN METAL
METAL AND IRON ARTICLES
תוצרת מתכת וברזל

بضائع من الحديد والمعادن

EMALJERNIA INŻ. L. BYTNERA
Poznań X (Poland)
Enamelled Iron Plates MFG.

* JAROSŁAW CAUDR,
Lublin (Poland), Fabryczna 17.

J. FOGELNEST,
Warszawa (Poland), Nalewki 24.
Alpac Knife-Handles and Knives.

* B-CIA KOBYLAŃSCY, S. A. p. f. „GERLACH“
Warszawa (Poland), Widok 19.

* A. MANN, S. A.
Warszawa (Poland), Pl. Małachowskiego 2.
Tools for Gardening, Veterinarians, Breeders and Apiarists.

* „M E W A“
Bielsko (Poland), Strzelnicza 35.
* NOWIK I SEREJSKI
Warszawa (Poland), Elektoralna 20.
* NORBLIN, B-CIA BUCH I T. WERNER, S.A.
Warszawa (Poland), Żelazna 51.
* „POLONÓŻ“
Warszawa (Poland), Grochowska 86.
* „SPIRAL“
Warszawa (Poland), Żytnia 20.

Iron Tubes—vide „Foundry Manufactures“

ARTYKUŁY ELEKTROTECHNICZNE.
ARTICLES ELECTROTECHNIQUES
ELECTRIC GOODS AND FITTINGS
מכשירים אלקטרוטכניים
بضائع ومهمات الكهربائية

FABRYKA ELEMENTÓW ELEKTRYCZNYCH „ELEKTRON“, Sp. z o. o.
Kraków (Poland), Św. Łazarza 13.
* „ELEKTROPOL“,
Warszawa (Poland), Leszno 71.
„KONTAKT“, TOW. ELEKTRYCZNE, Sp. z o. o.
Lwów (Poland), Kordeckiego 45.
* PAŃSTWOWE ZAKŁADY TELE I RADJOTECHNICZNE.
Warszawa (Poland), Grochowska 30.
RADIOFIL, POLSKA FABRYKA DRUTÓW,
Warszawa (Poland), Burakowska 9.
Enamel wires and all kinds of radio and electric wires.
* „TYTAN“,
Warszawa (Poland), Obozowa 16.

ARTYKUŁY TECHNICZNE.
ARTICLES TECHNIQUES
TECHNICAL APPLIANCES
מכשירים טכניים
مهمات ولوازمات الفنية

FABRYKA POMP TURBINOWYCH „GJOT“,
Warszawa (Poland), Mazowiecka 12.
Centrifugal pumps (Hydrofors).
ZAKŁ. PRZEM. „GRYFF““, A. JUREWICZ,
Warszawa (Poland), Piusa XI 30.
Filters and tin manufactures (furniture).
TOW. KOM. HAEBERLE I SPÓŁKA.
Grodzisk Mazowiecki (Poland), Kolejowa 22.
Emery manufactures and grinding-handles.
ZJEDNOCZONE WYTWÓRNIE GAŚNICZE MI—RA. Sp. z o. o.
Warszawa (Poland), Wspólna 3a.
Fluid and foam extinguish-apparatuses and Tetra.
W. SKIBA & A. WYPOREK,
Warszawa (Poland), Marszałkowska 71.
Engineers‘ Photographic Papers.
Ferro prussaite and Blackline Papers.

WYROBY CERAMICZNE
CERAMIQUE
CERAMICS
תוצרת צרמיקה
بضائع الفخار والصيني

CENTRALA SPRZEDAŻY WYROBÓW KAMIONKOWYCH, Sp. z o. o.
Warszawa (Poland), Marszałkowska 95/15.
Canalisation pipes and forms of stone.

ARTYKUŁY CHEMICZNE
ARTICLES CHIMIQUES
CHEMICAL PRODUCTS
תוצרות חמיות
متحصلات كيماوية

* „BORUTA“,
Zgierz (Poland), Leśna 30.
* HUTA FENIKS, S. A.
Będzin (Poland).
* THE HUGOHUETTE CHEMICAL WORKS LTD.
Tarnowskie Góry — Karłuszowiec (Poland).
* ZAKŁADY SOLVAY W POLSCE, TOW. z o. p.
Warszawa (Poland), Czackiego 14.
* STREM“, S. A.
Warszawa (Poland), Mazowiecka 7.

MATERJAŁY WYBUCHOWE
EXPLOSIFS
EXPLOSIVE MATERIALS
חמרי פצצה
مواد قابل الفرقعة

* „LIGNOZA“, S. A.
Katowice (Poland), Dworcowa 13.

ARTYKUŁY PERFUMERYJNE, KOSMETYCZNE I FARMACEUTYCZNE
PARFUMERIE, COSMETIQUES ET PRODUITS PHARMACEUTIQUES
PERFUMERY, COSMETICS, PHARMACIES
בשמים ותמרוקים
عطورات، دهان وادوية

* „AP. KOWALSKI“,
Warszawa (Poland), Grzybowska 43.
* KRUŻYŃSKI, OSTROWSKI I S-KA,
Warszawa (Poland), Płocka 45.

FARBY I LAKIERY
COULEURS ET LAQUES
PAINTS AND VARNISHES
צבעים ולכה
صبغات وورنيشات

W. KARPIŃSKI & W. LEPPERT,
Warszawa (Poland), Jerozolimska 30.
* TOWARZYSTWO „NOBILES“, S. A.
Włocławek (Poland), Łękska 23—25.

WYROBY GUMOWE
PRODUITS EN CAOUTCHOUC
RUBBER WARE
תוצרת גומי ולינוליאום
بضائع من الكاوتشوك، لينولئوم ومشمع

„BRAGE“ RUBBER WORKS,
Warszawa (Poland), Stalowa 9.
Rubber-Heels, Erasers, Rubber-Purses etc.
* ZAKŁADY KAUCZUKOWE „PIASTÓW“, S. A.
Warszawa (Poland), Złota 35.

ZBOŻE, MĄKA I KASZA
BLES, FARINE
CEREALS, FLOUR AND GROATS
דגן, קמח וגריסין
حبوبات طحين وجريش

* B-CIA KOERPEL, Szamotuły, Wlkp. (Poland).

PRZETWORY OWOCOWE, WARZYWNE MIĘSNE I RYBNE
PRODUITS DE FRUITS, LEGUMES, VIANDE ET POISSON
FRUIT, VEGETABLE, MEAT AND FISH PRESERVES
שמורי פירות, ירקות, בשר ודגים
اثمار، خضار، لحم واسماك محفوظة

FABRYKA SUSZONYCH OWOCÓW I JARZYN „DESERT", Kleck k/Nieświeża (Poland).
* DOM PRZEMYSŁOWO - TOWAROWY JÓZEF FETTER, S. A. Gdynia-Port, Nabrzeże Polskie (Poland).
* „KAEFKA", Sp. z o. o. Warszawa (Poland), Czerniakowska 196.
* „ORIGINAL", Warszawa (Poland), Grzybowska 73.

CUKRY I CZEKOLADA
BONBONS ET CHOCOLAT
SWEETS AND CHOCOLATE
תוצרת סוכר ושוקולדה
سكريات والشوكولاته

* KOMPANJA HANDLU ZAMORSKIEGO, S. A. Warszawa (Poland), Moniuszki 6.

SZCZECINA I WŁOSIE
POILS ET CRINS
ANIMAL HAIR
שערות בעלי־חיים
شعور الحيوانات

A. MAUR i SYNOWIE, Warszawa (Poland), Nowiniarska 7.

WYROBY BAWEŁNIANE
TISSUS DE COTON
COTTON MANUFACTURES
תוצרת צמר־גפן
مصنوعات قطنية

* B-CIA CZECZOWICZKA, Andrychów pow. Wadowice (Poland).
* WŁÓKIENNICZA SPÓŁKA AKCYJNA „N. EITINGON I S-KA", Łódź (Poland), Sienkiewicza 82.

M. FOGEL, DZIERŻAWA T-WA SCHLOESEROWSKIEGO W OZORKOWIE, Oddział Łódź (Poland), Piotrkowska 5. Bed-linen, Linen, and Clothes.

* ZAKŁADY PRZEMYSŁU BAWEŁNIANEGO „LUDWIK GEYER", S. A. Łódź (Poland), Piotrkowska 282.
* ZAKŁ. WŁÓKIENNICZE ADOLF HORAK, S. A. Ruda Pabjanicka (Poland), Staszica 84—86.
* ZAKŁADY PRZEMYSŁU BAWEŁNIANEGO JULJUSZA KINDERMANA, S. A. Łódź (Poland), Piotrkowska 139.
* SPÓŁKA AKC. WYROBÓW BAWEŁNIANYCH I. K. POZNAŃSKIEGO, Łódź (Poland), Ogrodowa 17.
* JÓZEF RENSZ i S-WIE, Pabjanice (Poland). Kościuszki 31.
* ZJEDNOCZONE ZAKŁADY PRZEMYSŁOWE K. SCHEIBLERA i L. GROHMANNA, S. A. Łódź (Poland), Targowa 65.
* PRZEMYSŁ WŁÓKIENNICZY, „KAROL STEINERT", S. A. Łódź (Poland), Piotrkowska 276.

TOWARZYSTWO PRZĘDZALNICZE W CZĘSTOCHOWIE, FRANCUSKA SPÓŁKA AKC. Częstochowa (Poland), Narutowicza 127.

WYROBY WEŁNIANE
TISSUS DE LAINE
WOOL MANUFACTURES
תוצרת צמר
مصنوعات صوفية

* KAROL BACHRACH, Bielsko (Poland), 3 Maja 31.
* S. H. CITRON, JT. ST. CO. Białystok (Poland), Kupiecka 35.
* B-CIA HEILPERN, Bielsko (Poland), 3 Maja 31.

ZJEDNOCZONE FABRYKI SUKNA I WYROBÓW WEŁNIANYCH, HESS, PIESCH I STRZYGOWSKI. Bielsko (Poland).

TOWARZYSTWO AKC. SUKIENNEJ MANUFAKTURY LEONHARD, WOELKER i GIRBARDT, S. A. Łódź, Leonhardta 1. Representative: „Erpol", Tel-Aviv.

F. RABINOWICZ I S-WIE, Bielsko-Śląsk (Poland).

* A. SOKÓŁ i J. ZYLBERFENIG, Head Office: Białystok (Poland), Sienkiewicza 44.
* L. WYSOCKI & SONS, Białystok (Poland), Piłsudskiego 28.

WYROBY DZIANE
TRICOTAGES
KNITTED GOODS
תוצרות סריגה
بضائع منسوجة

* M. MENKES, Warszawa (Poland), Ciepła 22—24.

WYROBY LNIANE, KONOPNE I JUTOWE
TISSUS DE LIN, CHAUVRE ET JUTE
FLAX, HEMP JUTE MANUFACTURES
תוצרת פשתן, קנבוס ויוטה
منسوجات من كتان وجوتا

* SP. AKC. GNASZYŃSKIEJ MANUFAKTURY, Gnaszyn pod Częstochową (Poland).
* FABRYKA WYROBÓW LNIANYCH „LEWLEN" Częstochowa (Poland), Przechodnia 11—15.

LANDAU I FEINSINGER, Lwów (Poland), Akademicka 5. Wholesale of Sacks, Flax and Hemp.

PRZĘDZALNIA I TKALNIA JUTY „WARTA", S. A. Warszawa (Poland), Mazowiecka 3. Jute and Flax Manufactures.

INNE WYROBY WŁÓKIENNICZE
AUTRES TEXTILES
OTHER TEXTILE MANUFACTURES
תוצרות שונות טקסטיליות
منسوجات اخرى

M. GALEWSKI SPADKOBIERCY.
Łódź (Poland), Senatorska 8.
Vicugna Yarn.

ODZIEŻ I BIELIZNA
VÊTEMENTS ET LINGE
OUTERGARMENTS AND UNDERGARMENTS
בגדים ולבנים
لباس لداخل البدن ولخارجه

SYNDYKAT EKSPORTU ODZIEŻY „SEO", A. A.
Łódź (Poland), Piotrkowska 211.

ARTYKUŁY SPORTOWE
SPORT ARTICLES
ARTICLES DE SPORT
מכשירים אספורטיביים
لوازمات للرياضة

„STADJON" Sp. z o. o.
Warszaw (Poland), Królewska 31.

MEBLE GIĘTE
MEUBLES EN BOIS COURBÉ
BENT FURNITURE
רהיטים
موبيليات

CZERSKI I JAKIMOWICZ
Zamość (Poland).
Bentwood furniture, chair seats and backs.

DYKTY I FORNIERY
PLACAGES ET BOIS CONTREPLAQUÉS
PLY WOOD AND VENEERS
נסר וצפויי עץ
خشب مصنوعة لاجل الالصاق والتزيين

* TOWARZYSTWO PRZEMYSŁOWO-LEŚNE, S. A.
Warszawa (Poland), Królewska 35.
ZWIĄZEK FABRYKANTÓW DYKT I FORNIERÓW W POLSCE.
Warszawa (Poland), Boduena 2/9.

KOMPLETY SKRZYNKOWE DO POMARAŃCZY
PLANCHETTES POUR CAISSES D'ORANGES
PREPARED WOOD FOR ORANGE CASES
תבות לתפוזים
صناديق خشب أومفككة في برتقال

SAMUEL LICHTMANN.
Dobromil (Poland).

INNE WYROBY DRZEWNE
AUTRES PRODUITS EN BOIS
OTHER WOOD AND TIMBER MANUFACTURES
תוצרות שונות מעץ
مصنوعات من خشب و اشجار

* W. DOMAŃSKI I S. ZABŁOCKI.
Warszawa (Poland), Kawenczyńska 36.
* SP. AKC. „FORMIARZ".
Warszawa (Poland), Długa 25.
* WOŁYŃSKI PRZEMYSŁ DRZEWNY S-ka z o. o.
Management: Warszawa (Poland), Hortensji 6-8.
WACŁAW ZGLECKI.
Warszawa (Poland), Stalowa 46.
Barrels and tuns for beer and wine.

PAPIER, TEKTURA I BIBUŁKA
PAPIER, CARTON, PAPIER FIN
PAPER, CARDBOARD AND CIGARETTE PAPER
ניר וקרטון
اوراق ، كارت واوراق للسكاير

* DAWIDOWICZ, KEMPIŃSKI I S-KA.
Warszawa (Poland), Chmielna 43.
* ŻYWIECKA F-KA PAPIERU „SOLALI", S. A.
Żywiec 2 (Poland).

CZCIONKI
CARACTÈRES
PRINTERS' TYPES
אותיות דפוס
حروف طباعة

* ODLEWNIA CZCIONEK I FABRYKA LINIJ MOSIĘŻNYCH STANISŁAWA JEŻYŃSKIEGO.
Warszawa (Poland), Ogrodowa 50.

INSTRUMENTY MUZYCZNE
INSTRUMENTS MUSIQUES
MUSICAL INSTRUMENTS AND PARTS THEREOF
כלי נגינה
آلات ولوازمات الموسيقية

* ARNOLD FIBIGER.
Kalisz (Poland), Szopena 9.

GALANTERJA
ARTICLES DE FANTAISIE
FANCY GOODS
קשוטי חמדה
صنائع الظريفة

SZYMON ARENDARZ.
Warszawa (Poland), Nalewki 2a.
POLSKI PRZEMYSŁ SZYCHOWY, Sp. z o. o.
Warszawa (Poland), Bonifraterska 11-13.

ZABAWKI
JOUETS
TOYS AND GAMES
צעצועים
لعب

* „BRAGE" RUBBER WORKS.
Warszawa (Poland), Stalowa 9.
Rubber-Balls, Rubber Toys etc.

* SZPARAG & RUBIN.
Warszawa (Poland), Grzybowska 43.

* S. ZAKRZEWSKI.
Warszawa (Poland), Zajęcza 8.

* WARSZAWSKA F-KA ZABAWEK („ŻU-ŻU").
Warszawa (Poland), Bonifraterska 31.

BANKI
BANQUES
BANKS
בנקים
بنك

* BANK GOSPODARSTWA KRAJOWEGO.
Warszawa (Poland), Jerozolimska 1.
* BANK POLSKA KASA OPIEKI.
Head Office: Warszawa (Poland), Swiętokrzyska 31-33.
* DOM BANKOWY D. M. SZERESZOWSKI.
Warszawa (Poland), pl. Żelaznej Bramy 1.

BIURA PODRÓŻY
BUREAUX DE VOYAGE
TRAVEL AGENCIES
משרדי נסיעה
دوائر السفر

* POLSKIE TRANSATLANTYCKIE T-WO OKRĘTOWE, LINJA GDYNIA—AMERYKA.
Gdynia (Poland), Waszyngtona.
* „LLOYD TRIESTINO".
Warszawa (Poland), S-to Krzyska 25.
* POLSKIE BIURO PODRÓŻY „ORBIS", Sp. z o. o.
Warszawa (Poland), Kr. Przedmieście 5.

UZDROWISKA I HOTELE
STATIONS BALNÉAIRES ET HÔTELS
HEALTH-RESORTS AND HOTELS
מקומות הבראה ומלונים
مواقع لتجديد الصحة و فنادق

* TRUSKAWIEC-ZDRÓJ.
Truskawiec, pow. Drohobycz (Poland).

EKSPEDYCJA I DOMY SKŁADOWE
BUREAUX D'EXPÉDITION ET ENTREPÔTS
WARE HOUSES, FARWARING AND SHIPPING AGENCIES
אקספדציה ומחסנים
مخازن البضائع ودوائر لارسال وحمل البضائع

* MIĘDZYNARODOWY DOM EKSPEDYCYJNY N. ADELBERG.
Warszawa (Poland), Nowolipki 16.
* BERGENSKE BALTIC TRANSPORTS, Ltd.
Gdynia (Poland), Skrz. Pt. 122.
* DOM HANDLOWO-EKSPEDYCYJNY A. GELBLUM I M. WAJNCWEIG.
Warszawa (Poland), Nalewki 33.
* DOM TRANSPORTOWO-EKSPEDYCYJNY, S. JELIN I J. RUDOMIN, S. A.
Łódź (Poland), Piotrkowska 62.
* D. LANDAU I E. SLIOZBERG.
Warszawa (Poland), Bielańska 3.
PRZEDBORSKI, KOLNER I S-KA.
Łódź (Poland), Sienkiewicza 6.
MIĘDZYNARODOWE TRANSPORTY, JAKÓB RISCH.
Lwów (Poland), Zyblikiewcza 24.
Forwarding house.

RÓŻNE
DIVERS
MISCELLANEOUS
מקצעות שונים

* „CUKRODJETA", Sp. z o. o.
Warszawa (Poland), Leszno 10.
* THE INTERNATIONAL SHIPBUILDING AND ENGINEERING, Co., Ltd.
Danzig, Werfgasse 11.
* KRAJOWE TOW. MELJORACYJNE, S. A.
Warszawa (Poland), Jerozolimska 43/42.
* MINING, DRILLING AND HYDROTECHNIC SOCIETY, M. ŁEMPICKI.
Warszawa (Poland), Al. Jerozolimskie 18.
POLSKIE TOWARZYSTWO HANDLU KOMPENSACYJNEGO, Sp. z o. o.
Warszawa (Poland), Moniuszki 10.
Settles all matters respecting compensatory trade.
* J. SZYPNIEWSKI.
Hydrotechnic.
Warszawa (Poland), Piusa XI 56.

SPÓŁKA AKCYJNA **L I G N O Z A** LTD

Fabryki:

w KRYWAŁDZIE, pow. Rybnicki
w PNIOWCU, pow. Tarnogórski
w STARYM BIERUNIU, pow. Pszczyński

Wszelkie materjały wybuchowe i środki zapalcze. Papiery drzewne i bezdrzewne w różnych gatunkach oraz materjały plastyczne sztuczne.

GENERALNA DYREKCJA:
KATOWICE, ul. DWORCOWA 13.
Telef. 339-81.

Factories:

KRYWALD, district Rybnik
PNIOWIEC, district Tarnogóra
STARY BIERUŃ, district Pszczyna

All kinds of explosive and inflaming materials. Pulp-and rag paper of different qualities and artificial plastic materials.

GENERAL MANAGEMENT:
KATOWICE, DWORCOWA 13.
Telephones: 339-81.

ליגנוזה חברת מניות

בתי חרושת

בקריבלד, מחוז ריבניק
בפניוביץ, מחוז טרנוגורה
בסטרי בירון, מחוז פשטשין

המפעלים יוצרים חומרי פצצה, הבערה, ניר עץ ובלי עץ בסוגים שונים וגם חומרים פלסטיים מלאכותיים.

ההנהלה הכללית:
קטוביצה, רחוב דבורצובה מס. 13.
תלפון 339-81.

ليغنوزا شركة انونيم

معامل: كريوالد في ريبنك
بنيوويتس " تارنوغورا
ستاري بيارون في بيشجينا
مواد قابل الاشتعال والفرقعة من
كل نوع. اوراق من كل نوع ومواد سهل
الانطباع والتشكيل الصناعية
مركز العمومي: كاتوويتس - دوورتسووا ١٣
تليفون: ١٣٥٥ - ٦٥٢٠ - ٢٩٥٨

ZAKŁADY KAUCZUKOWE

„PIASTÓW" S. A.

WARSZAWA, UL. ZŁOTA 35
(POLAND)

Rubber pipes for water and benzine
Węże gumowe do wody i benzyny

Driving rubber belts
Pasy pędne gumowane

Technical rubber articles
Gumowe artykuły techniczne

Sport articles
Artykuły sportowe

Folded rubber boats
Składaki (kajaki gumowe)

MŁYN ZBOŻOWY — FABRYKA MEBLI

Bracia Koerpel

SZAMOTUŁY, WIELKOPOLSKA (POLAND)

ADRES TELEGR. KOERPEL, SZAMOTUŁY

PRZEDSTAWICIEL NA PALESTYNĘ:
S. LUXENBOURG, TEL-AVIV

FABRYKA CHEMICZNO-FARMACEUTYCZNA

„Ap. Kowalski"

WARSZAWA (POLAND), GRZYBOWSKA Nr. 43

Wyrób i eksport preparatów chemicznych i farmaceutycznych. Specjalność: *„Kowalskina"*, proszki od bólu głowy i newralgji.

Production and export of chemical and farmaceutic preparations. Speciality: *„Kowalskina"*, powders against headache and newralgia.

תוצרת ואכספורט של פרפרטים חימיים ופרמצאוטיים, בתור מקצוע מיוחד „קובלסקינה" אבקות לכאב הראש ונברלגיה.

Production et exportation des produits chimiques et pharmaceutiques. Spécialité: *„Kowalskina"*, poudre contre les maux de tête et névralgie.

FABRYKA WYROBÓW LNIANYCH

„L E W L E N"

Tkalnia - Bielarnia - Apretura
CZĘSTOCHOWA
ul. Przechodnia Nr. 11/15
Adres telegr. „Lewlen"
Płótna lniane, ręcznikowe, obrusowe, prześcieradłowe.
szare, bielone i kremowe.
Płótna sztywne krawieckie: lniane i jutowe.
Taśmy lniane, konopne i jutowe.
Tkaniny lniane dla celów przemysłowych.

FACTORY OF LINEN MANUFACTURES

„L E W L E N"

Weaving mill — Bleach — and finishing department.
CZĘSTOCHOWA (Poland),
Przechodnia 11/15
Linen for towels, table-cloth, sheets.
grey, bleached and cream
Stiff tailor's stuffs: linen and jute.
Linen, hemp and jute bands
Linen tissues for industrial purposes.

בית=חרושת לתוצרת פשתן

„לבלן"

בית=אורגים, — מחור, החלקה של ארג,
טשנסטוכובה (פולניה) רחוב פשכודניה 11/15
בד לתוצרת מגבות, מפות וסדינים,
אפורים, מחורים וצבועים.
בד מקשה, יוטה ופשתן לחיטים,
סרטי פשתן ויוטה
תוצרת פשתן לצרכי התעשיה.

FABRYKACJA TOWARÓW WŁÓKIENNICZYCH

JÓZEF RENSZ I S-WIE

Telefon Nr. 99
Adres telegr.: „RENSZ PABJANICE"

Fabryka Wyrobów Włókienniczych Józef Rensz i Synowie w Pabjanicach, dla eksportu swych wyrobów poszukuje przedstawiciela na całą Palestynę i Bliski Wschód. Kaucja wymagana Reflektanci zechcą łaskawie składać oferty w języku polskim, względnie zgłaszać się do nas bezpośrednio w celu omówienia warunków współpracy.

Factory of textile wares Józef Rensz i Synowie at Pabjanice (Poland) seeks for arranging export of its manufactures a representative for Palestine and Near-Eastern countries. Deposit required. Candidates are requested to send their offers in Polish, eventually to apply to our firm personally in order to speak of the terms of work.

SYNDYKAT EKSPORTU ODZIEŻY

ŁÓDŹ, PIOTRKOWSKA 211 POLAND
ADR. TELEGR. SEO ŁÓDŹ

Wspólne biuro sprzedaży konfekcji eksportowej. Jednoczy wytwórców konfekcji na eksport. Reprezentuje konfekcyjny przemysł polski na rynkach zagranicy.

CLOTHING EXPORT SYNDICATE

„SEO", LTD
LODZ (POLAND), PIOTRKOWSKA 211.
Telegr. addr. SEO-LODZ.

Central sale-office of clothing for export. Unites clothing manufacturers — exporters.
Represents the Polish clothing industry on the foreign markets.

Fabrique de draps et de couvertures

L. WYSOCKI & FILS

à BIALYSTOK, (Pologne)
Office principal: Mar. Pilsudskiego 28.
Telephone 7-14.
Adresse télégraphique:
„Wysocki Synowie"
Boîte Postale 129
Codes: Rudolf: Mosse, Bentley.

Fabrique spéciale de production
en couvertures variées de qualités et de couleurs, unies et dessinées les plaids quadrillés et en dessin detigre, en etoffes bon-marché pour complets et pardessus.

בית=חרושת לאריג ושמיכות

ל. ויסוצקי ובניו

ביליסטוק (פולניה)
הלשכה הראשית:
רחוב המרש. פילסודסקי 28
תלפון 7=14
הכתובת התלגר. „ויסוצקי סינוביה"
ת. ד. 129

בתור תוצרת מיוחדת
שמיכות בסוגים וצבעים שונים, שעיעות. בהתואות. ערקים בשבכות, ודומות לעור גמר, אריגים זולים לבגדים ומעילים.

A. SOKÓŁ & J. ZYLBERFENIG

Cloth-factory
BIALYSTOK (Poland),
Head office: Sienkiewicza street 44.
Telephone 125. — Cable-address: „SOKZYL"
P. O. Box 124. CODES: Rudolf Mosse, Bentley's.

A special factory of great efficiency
in cheap coatings and overooatings, wolen and half-wolen military stuffs, half-wolen blankets, smooth stuffs etc. made of shoddy.
OWN pulling, spinning-mills, weaving-mills, dyeing- and finishing-works.

KAROL BACHRACH

Bielsko (Poland)
Factory of worsted of most exquisite quality, speciality: stuffs for trousers, dress-coats, overcoats and suits.

BRACIA HEILPERN

Bielsko (Poland)
Factory of woolen coverlets also for animals, production of lodens of cloth for floor polishing and peasent cloths.

KAROL BACHRACH

Bielsko, Polska.
Fabryka kamgarnów najwykwintniejszej jakości, specjalność: materje spodniowe, frakowe oraz na palta i ubrania.

BRACIA HEILPERN

Bielsko, Polska.
Fabryka Koców wełnianych dla ludzi i zwierząt, wyrób lodenów, sukna podłogowego i sukna włościańskiego.

KAROL BACHRACH

BIELSKO (POLOGNE)
Tisseranderie des étoffes d'une qualité superieure. Specialités de la maison: les étoffes pour les pantalons, pardessus, vêtements et fracs.

FRERES HEILPERN

BIELSKO (POLOGNE)
Fabrique des couvertures en laine aussi pour les animaux, manufacture des lodens, des draps pour nettoyer les planches et des draps paysans.

COTTON MANUFACTURE CO. LTD.

I. K. POZNANSKI

ŁÓDŹ, (POLAND)

ESTABLISHED 1872

Spinning mill for American cotton 126.500 spindles

Spinning mill for Egyptian cotton 21.800 spindles

Waste spinning mill 8.630 spindles

3250 looms with dying bleaching and printing departments (12 printing machines) 4.100 workmen.

The works manufacture: cotton yarns from No. 8 up to No. 100. All kinds of cotton goods, raw, bleached, dyed, printed and finished also goods in artificial and natural silk.

Representative for Palestine:
ARONSON BROS.
112a Allenby, Tel-Aviv.

SP. AKC. WYROBÓW BAWEŁNIANYCH

I. K. POZNAŃSKI

ŁÓDŹ (POLSKA)

ROK ZAŁOŻENIA 1872

Fabryka posiada:
przędzalnię bawełny amerykańskiej 126.500 wrzecion
przędzalnię bawełny egipskiej 21.800 wrzecion
przędzalnię odpadkową 8.630 wrzecion
3250 krosien tkackich oraz farbiarnię, bielnik, drukarnię (12 maszyn drukarskich) 4100 robotników.

Fabryka wyrabia: przędzę bawełnianą od Nr. 8 do Nr. 100, wszelkiego rodzaju tkaniny bawełniane surowe, bielone, farbowane, drukowane i wykończone. Towary z jedwabiu sztucznego i naturalnego.

Przedstawiciel firmy na Palestynę: Bracia ARONSON
112a Allenby, Tel-Aviv.

חברת מניות לתוצרות צמר גפן

י. ק. פוזננסקי

לודז, (פולניה)

שנת היסו"ר 1872

לבית החרושת יש:
מטוית צמר גפן אמריקאי
ל-126.500 סדינים
מטוית צמר גפן מצרי
ל-21,800 סדינים
מטוית הנשירה
ל-8.630 סדינים

3.250 נולי הארגים וגם מצבעה, מחור בית דפוס (12 מכונות הדפוס ו-4.100 פועלים).

בית החרושת יוצרת;
מוזלת צמר גפן ממס. 8 עד 100, כל מיני ארגי צמר גפן בלתי מעובדים, מחורים צבועים ומושלמים. תוצרות משי טבעי ומלאכותי.

הסוכנים לארץ-ישראל:
האחים ארונסוהן, תל-אביב.
רח. אללנבי מס. 112 א.

THE COTTONGOODS MANUFACTURING C° — **ZAKŁADY PRZEMYSŁU BAWEŁNIANEGO** — **ETABLISSEMENTS D'INDUSTRIE COTONNIÈRE**

„Ludwik Geyer"

LTD.

ŁODZ

Cotton spinning mills, weaving mills, dye-, bleach and-printworks.

The Works employ

2.500 workmen (maxim. 6.000)

The Works manufacture:

Cotton yarn, cotton goods coloured and printed, cotton blankets, shawls, printed handkerchieves, bookbinders cloth, artificial silk, silken blankets.

SPÓŁKA AKCYJNA

w ŁODZI

Rok założenia 1829

PIOTRKOWSKA 282

Wyroby bawełniane drukowane i kolorowo tkane. Tkaniny z jedwabiu sztucznego. Chustki i kołdry. Płótna introligatorskie. Kalka rysunkowa. Tkaniny do wyrobu płócien szmerglowych.

SOCIÉTÉ ANONYME

à LODZ

Possèdent:

Filature, tisseranderie,, teinturerie, imprimerie, et métiers d'apprétage.

Occupent:

2.500 ouvriers (maxim. 6.000)

Produisent:

Fils de coton, tissus de coton en couleur et imprimés, couvertures de coton, châles, mouchoires imprimés, toiles pour reliures, tissus et couvertures en soie artificielle.


LLOYD TRIESTINO
flotte riunite
Wycieczki po morzu Śródziemnem
5
WIELKICH
EXPRESÓW
PALESTYNA
CYPR
GRECJA
TURCJA
EGIPT
INDJE
CHINY
Informacje: Lloyd Triestino
Warszawa S-to Krzyska 25
Tel. 605-10

Transporty zbiorowe do Palestyny

USKUTECZNIA CO TYDZIEŃ

DOM HANDLOWO-EKSPEDYCYJNY

A. GELBLUM i M. WAJNCWEIG

WARSZAWA, NALEWKI 33, TEL. 11-11-25.

Korespondent w Palestynie:
The Anglo-Palestine Bank, Ltd.

Uwadze Eksporterów z Polski do Palestyny:

Szybki przewóz w przeciągu 18 dni.
Tani przewóz według stawek ładunków wagonowych.
Kosztorysy, Ubezpieczenie, Inkasa, Zaliczenia, Akredytywy.
Przeładunek w porcie i obsługa transportów wagonowych.
Przewieźliśmy eksponaty i stoiska Wystawy Polskiej na Targach Lewantyńskich. Setki wagonów — tysiące listów dziękczynnych.

הובלות האוסף לארץ-ישראל

מסדר בכל שבוע

בית-מסחר ומשלוח

א. גלבלום ומ. וויינצבייג

ורשה, נלבקי 33, תלפ. 11-11-25.

הסוכן לארץ-ישראל: אנגלו-פלשתינה בנק בע"מ.

DOM TRANSPORTOWO-EKSPEDYCYJNY

S. JELIN i I. RUDOMIN, SP. AKC.

CENTRALA: ŁÓDŹ,
PIOTRKOWSKA 62, TELEFONY: 102-07, 224-69, 213-71.
Oddziały i reprezentacje we wszystkich większych miastach Polski i zagranicą.
Adres dla depesz: „J e l r u d"

REGULARNY ZBIOROWY RUCH TOWAROWY Z POLSKI DO PALESTYNY.

בית הובלה ומשלוח **ש. ילין וא. רודומין** ח"מ.

לודז, רחוב פיוטרקובסקה 62, תלפ.: 102-07, 224-69, 214-71

הכתובת התלגר: J e l r u d

תנועה תמידית ורגילה בין פולניה וארץ ישראל

D. LANDAU i E. SLIOZBERG

Warszawa (Poland), Bielańska 3

Tel. 630-99, 2-25-36.

Międzynarodowe transporty
Specjalny dział transportów do Palestyny
i krajów Bliskiego Wschodu
Solidna, szybka i tania obsługa

International transports
Special department for transports to
Palestine and Near-Eastern countries
Solid, speedy and cheap service

טרנספורטים בין-לאומיים
מחלקת הובלה מיוחדת לארץ-ישראל וארצות המזרח הקרוב
שרות מהירה, זולה ונוחה

The best printing types,
the most beautiful in designs
to get
in the oldest in Poland

1869
Established

Foundry of printing types

STANISŁAW JEŻYŃSKI

Warsaw (Poland) Ogrodowa 50

rewarded: Gold Medal
in Paris 1925
and Great Silver Medal
in Poznań 1929.

Exclusive representation for Palestine
and Near Eastern countries

B. GESUNDHEIT & Co.

Tel-Aviv, 16 Herzl str. P. O. Box 552

1869
שנת יסוד

אותיות הדפוס הכי טובות,
הכי יפות בצורתם
תקנה
בבית יציקה הכי עתיק בפולניה
המצוין במדלית זהב בפריז 1925,
וגם במדלית כסף גדולה בפוזן 1929.

בית יציקת אותיות חדפוס ובית-
חרושת לקוי פליז

של סטניסלב יז'ינסקי

ורשה **אוגרודובה 50**

הסוכנות היחידה לארץ-ישראל ולמזרח הקרוב

ב. גזונדהייט ושות.

תל-אביב, רחוב הרצל 16 ת. ד. 552

Les meilleurs caractères
le plus beaux en dessin
vous acheterez
chez

Fondée en
1869

STANISŁAW JEŻYŃSKI

Fonderie Typografique

Varsovie Ogrodowa 50

la plus ancienne maison en Pologne,
medaille d'Or, Paris 1925,
medaille d'Argent, Poznań 1929.

Représentation exclusive pour la Palestine
et le Proche Orient

B. GESUNDHEIT & Co.

Tel-Aviv, 16 Herzl str. P. O. Box 552

WATER SEARCH AND TAKING IT INTO CHANNELS
RECHERCHE ET SAISISSEMENT DE L'EAU

חפוש וסדור מים　　اصول اخراج الماء وتوزيعها في قنوات

HYDROTECHNIC

GREAT ENTERPRISE FOR ARTESIAN WELL DRILLINGS, SETTING UP OF WATER PUMPS — PIPES AND CANALISATION WORKS

JÓZEF SZYPNIEWSKI

WARSZAWA, (POLAND), PIUSA XI 56

arranges above mentioned works for Ministry of Military Affairs, Government institutions and private persons. Possess skilled staff-and drilling apparatuses.

Private representatives or wealthy undertakings, influential in Government and private circles, in order to establish an undertaking of this kind of work in Palestine and Near Eastern countries wanted.

The firm is in close touch with Ing. I. Domański, prof. of architecture, senior assistant at the Politechnical School of Warsaw at the chair of Water and Canalisation Works. Prof. Domański during his 30-years practise has accomplished a number of hydraulic and building works in Russia (drainage and irrigation of thousand Km. in West and East of Siberia).

Prof. Domański accomplished in last time different work in several towns in Poland for Government institutions, factories and private persons.

Correspondence (if possible with geognotic data) in English, French, German, Russian and Polish.

M. Łempicki S.A.

MINING, DRILLING AND HYDROTECHNIC SOCIETY

קבלנות למכורה, חתירה, והידרוטכניקה

أجهزة حبر وتمنيق

WARSZAWA. (POLAND) ALEJE JEROZOLIMSKIE 18

SOSNOWIEC — KATOWICE

Stock-capital 800.000 zł.

Established 1896

MINING DEPARTMENT
Pits and tunnels

DRILLING DEPARTMENT
Deep drilling
Artesian wells

MECHANICAL WORKSHOPS
Delivery and renewal of drilling apparatuses and tools

HYDROTECHNIC DEPARTMENT
Water-pipes, canalisation, central-heating and other hydrotechnic work

Engineering-building work

THE INTERNATIONAL SHIPBUILDING and ENGINEERING Co. Ltd.

(Danziger Werft u. Eisenbahnwerkstaetten A. G.)

DANZIG, Werftgasse 4

Telephone 23441　　**Telegr. addr. „Danzigerwerft"**

SHIPBUILDING
Liners and river boats of all kinds

PLANTS
Dieselmotors — pumps — electric motors — filterdepartment.

APPARATUS-BUILDING
Arranging of oil-mills — Extraction-and Refinementworks.

REFRIGATORS

Representative for Palestine:
DR. G. NAWRATZKI —
Haifa, Hadar Hacarmel, P. K. O. 982.

PAŃSTWOWE ZAKŁADY INŻYNIERJI

WARSZAWA
UL. TERESPOLSKA 34/36
TEL. 548-10

SAMOCHODY:
„Polski Fiat", „Polski Saurer".

MOTOCYKLE
„C. W. S."

SILNIKI
systemu Diesel'a marki „Ursus" i „Saurer" od 4 KM. do 2000 KM. stałe i morskie.

SILNIKI
dla rolnictwa.

ZESPOŁY:
oświetleniowe i pompowe.

ARMATURA
do pary, wody i gazu.

ODLEWY
żeliwne oraz metali półszlachetnych.

STATKI
morskie i rzeczne.

MOTORÓWKI
ślizgowce.
Konstrukcje żelazne.
Łączniki szczepkowe 52 m/m. dla Straży Ogniowych.

מוסדות ממלכתיים למהנדסות

ורשה, רחוב טרספולסקה מס" 34/36
טלפון 548-10

אוטומובילים: „פיאט פולני" „סאורר פולני"

מוטוציקלים: „צ. ו. ס."

מניעים: לפי שטת דיסל מרקה „אורסוס" ו„מאורר" מ-4 כ"סעד 2000 כ"ס קבועים וימיים

מניעים: עבור החקלאות

סדורים: למאור ולשאיבה

זיון: עבור קיטור, מים וגז

יציקות: מברזל וממתכות חצי עדינות

אניות: ימיות ונהריות

ספינות-מניעים: ספינות החליק

חבורים מברזל,

מקשרים מדובקים בקטר 52 ממ. בעד מכבה אש

PAŃSTWOWE ZAKŁADY TELE- I RADJOTECHNICZNE
ÉTABLISSEMENTS NATIONAUX DE TÉLÉPHONIE ET RADIOTECHNIQUE
STATE TELEPHONE and RADIO WORKS

WARSZAWA, VARSOVIE, WARSAW — GROCHOWSKA Nr. 30.

Łącznice i aparaty telefoniczne
Radjostacje nadawcze wielkiej mocy
Radjostacje okrętowe i lotnicze
Odbiorniki radjofoniczne

Centrales et appareils téléphoniques
Postes de transmission de grande puissance
Equipements de TSF pour l'aviation et la marine
Récepteurs radiophoniques

Telephone exchanges and subscribers sets
High power wireless transmitters
Ship and aircraft wireless equipments
Broadcasting receivers

„MASZYNOBUDOWA"

WARSZAWA (POLAND), SREBRNA 16

WYRABIA:
Wygniatarki (Sicken Maschinen)
Nożyce cyrkularne (Kreischeren)
Nożyce gilotynowe
Nożyce dźwigniowe
Walce (Rundmachinen)
Krawędziarki (Kantmaszyny)
Gwinciarki
Prasy frykcyjne czerne
Prasy mimośrodowe
Prasy balansowe
Prasy hydrauliczne
Baby parowe (kafary)
Przygniatarki (saturn maszyny)
Aparaty do spalania pieców piekarskich

MANUFACTURE:
Press machines
Circular shears
Guilliotine shears
Crane shears
Cylinders
Paving machines
Screwing machines
Friction presses
Excentric presses
Balance presses
Hydraulic presses
Steam rammer
Pressing down machines
Apparatusses for baking ovens

„משינובודובה"
ורשה, סרברנה 16
יוצרת:
מכונות הנקיבה
מספרים מסתובבים
מספרים גילוטיניים
מספרי המנוף
מכונות גליל
מכונות קפול
מגחת הפאות
מכונות בורג
מכבשים פריקטיים
מכבשים מתנגדי התוך
מכבשי נוע
מכבשי מים
מכושי קטור
מכונות זור
מוכני הסיק לתנורי האופים

„E F E S"

Warszawa (Poland), Srebrna 16

FABRYKA SPRĘŻYN I WYROBÓW Z DRUTU

Wyrabia sprężyny dla kolei, elektrowni, tramwajów, samochodów, motocykli, do wszelkich potrzeb technicznych.

Manufactures: springs for railways, electric works, trams, motor cars, motocycles and all technical purposes.

יוצר נצות ברזל עבור: רכבות הברזל והחשמל, לתחנות החשמל, אוטומובילים, מוטוציקלים ולכל צרכי הטכניקה.

O L I V E - O I L

produced from Palestinian olive-trees
by Palestinian Oil Industry

„S H E M E N", HAIFA

known as best in 'the world

ORANGES AND GRAPE-FRUITS

from 300 united plantations
of the oldest and greatest
cooperative **„PARDESS"**

TEL-AVIV

REPRESENTATIVE FOR POLAND:

DOM HANDLOWY FRONT, FISZEROW I SZPORN SP. Z O.O.

Warszawa (Poland), Plac Żelaznej Bramy No. 2

„S H E M E N"

Najlepsza oliwa
p a l e s t y ń s k a
i m y d ł a z o l i w y
s ł y n n e w 68 k r a j a c h ś w i a t a

Prosimy serdecznie wszystkich turystów o zwiedzenie naszego oddziału na Targach Lewantyńskich w Tel-Awiwie, i naszej najbardziej nowoczesnej fabryki

SHEMEN, HAIFA



בית תורשת „שמן" בחיפה

אחד ממפעלי התעשיה הכי גדולים והכי מודרניים לא רק בארץ־ישראל, אלא בכל המזרח הקרוב, לתוצרת שמנים וסבון „שמן" בחיפה.

בית־חרושת זה שנוסד בשנת 1925 ושבו הושקע הון של 200.000 לא"י, התפתח במהירות רבה והצליח לכבוש לא רק את השוק הא"י, כי אם גם לפתח רשת רחבה של סוכנויות בכל ארצות העולם. מספר המדינות, שבהן נמכרת תוצרת „שמן" — ביחוד שמן הזית ומיני סבון מובחרים העשויים משמן זית, מגיע כבר ל־68 — מנורבגיה עד ניו־זילנד ואוס־טרליה ומיפן עד לאיי הודו המערבית.

„שמן" מעסיק כיום יותר מ־200 עובדים. בין סוגי התוצרת של „שמן" יש לציין: שמנים שונים לאכילה (שמן זית, שמן המניות, שמן בטנים, שמן קוקוס וכו'). סבון טואלטי ממינים רבים, סבון כביסה, אבקת סבון „קסם", הכובסת מעצמה, פתותי סבון „אורה", כוספה להזנת בהמות, צבעי שמן ושמן פשתן וכו'.

עכשיו מוציא „שמן" לשוק סוגי תוצרת חדשים: סבון גלוח, סבון לחפיפת הראש, משחת שנים וסבון שנים.

בית־החרושת מצויד במעבדה כימית גדולה ומשוכללה המפקחת על כל התעשיה ובודקת את כל החמרים הגלמיים ואת כל הסחורות המוכנות. יש לו ל„שמן" גם בית־חרושת גדול לתעשית פחים שיוצר 35 מינים של פחים וקופסאות. במשך השנה האחרונה הורחב בית־החרושת במדה רבה ע"י הוספת מכונות ובנינים שונים.

ŻYWIECKA FABRYKA PAPIERU

„Solali” s. a.

ZYWIEC 2 (POLSKA)

PRODUKUJE:
bibułki wszelkiego rodzaju i wyroby z nich.
SPECJALNOŚĆ:
bibułki papierowe, kalka maszynowa i ołówkowa, serwetki papierowe.

PAPER MANUFACTURING Co

„Solali” Ltd.

ZYWIEC 2 (POLAND)

PRODUCES:
tissues of all kinds and converted articles therefrom.
SPECIALITIES:
cigarette paper, carbon paper for typewriting and pencils, paper napkins.

בית חרושת לניר בזיביץ

„סוליי” חב. גמ.

רזיביץ 2 (פולניה)

יצור ורקיה מכל הסוגים לכל מיני תוצרות.
מקצועה מיוחדת:
ורקיה לגלומות טבק (סיגרטות) טופס מכונות וטופס עפרונים גם מפיות ניר.

„FORMIARZ”

LTD

Management

in WARSAW, DŁUGA 25

Offers: lasts of first-rate quality for hand- and mechanical - work and wooden pins.

„פורמיזש“

חב. מנ.

ורשה

רחוב דלוגה, מספר 25

החברה ממליצה על תוצרתה המשובחת: מופתים לעבודות היד, למכונות וגם מפרפרי עץ

Prizes: at Międzynarodowa Wystawa Sanitarno-Higjeniczna w Warszawie 1927 — Silver Medal, in Paris 1927 — Gold Medal.
The First Factory of Pharmaceutic and Confectionery Wafers.

Krużyński, Ostrowski i S-ka

Partnership

Warszawa (Poland), Płocka 45.
Phone 515-33

Capsulae Amylaceae (hygienic) for dry closing in 6 most practical sizes. Pharmaceutic wafers flat, cut, round and square. Wafers in sheets for cakes in 3 sizes and Wafers of Eve.
At the request we send samples.

W. DOMAŃSKI i S. ZABŁOCKI

Właść. *Propr.*

Mieczysław Kadzidłowski

Warszawa, (Poland), Kawenczyńska 36

Parowa fabryka listew do ram i tapet oraz skrzyń
Factory of rafters for frames, wall-paper and cases
Usine de listels à cadre, papier teint et caisses
בית־חרושת קיטור לזירי־מסגרות, כשפות ותבות

SPECJALISCI PARKIETOW
LES SPECIALISTES DU PARQUET
THE PARQUET FLOORING SPECIALISTS
בעלי מקצוע למרצפות

WOŁYŃSKI PRZEMYSŁ DRZEWNY

WARSZAWA (POLAND) **UL. HORTENSJA 6/8**

AUG. LACHAPPELLE

MORTSEL-ANTWERP (BELGIUM)

Société Anonyme
75, Route de la Paix

WORKS:
MORTSEL-ANTWERP (BELGIUM) MANIEWICZE (POLAND)

PARQUETS LACHAPPELLE

The Highest Awards at the Worlds Exhibitions.

Offices & Agents:

PARIS:
SOCIÉTÉ PARQUETS DE LUXE, 30, rue Lamblardie.

LONDON:
D. G. CASSWELL, Sentinel House, Southampton Row, W. C. I.

CAIRO:
O & R. DUKICH, 33, rue Tewfik.

BRUSSELS:
AUG. LACHAPPELLE, 32, Avenue Louise.

ANTWERP, GHENT, LIEGE, LUXEMBURG, STRASSBURG, METZ

Klisze wykonano w Zakładzie Fotochemigraficznym
„GRAFICON”
Warszawa (Poland), Marszałkowska 131
Telefon 286-50

Druk. „MONOLIT" Warszawa, Ogrodowa 1, tel. 5.81-92